叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 当日讲道(sermons For The Day) 000001

2. 当日讲道(sermons For The Day) 000002

3. 当日讲道(sermons For The Day) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

当日讲道(Sermons for the Day)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['hætʃərd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed **from** **the** **1866** **Hatchard** **and** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - 哈查德 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːrg]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1866年Hatchard and Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['səːmənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .
SERMONS **FOR** **THE** **DAY** **.**
布道 为了 这 天 .

当日讲道。

[baɪ]
BY
经过

经过

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

['edwərd] ['hɔr] ,
EDWARD **HOARE** **,**
爱德华 霍尔 ,

爱德华·霍尔

[ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv] ['trɪnəti] [tʃɜːrtʃ] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] .
INCUMBENT **OF** **TRINITY** **CHURCH** **,** **TUNBRIDGE** **WELLS** **.**
现任 的 三位一体 教会 , 唐桥 水井 .

坦布里奇韦尔斯三一教堂的牧师。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['hætʃərd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . - [ˌpɪkə'dɪli] ,
HATCHARD **AND** **CO** **.** **187** **PICCADILLY** **,**
哈查德 和 一氧化碳 . - 皮卡迪利 ,

哈查德公司，皮卡迪利大街187号

['bʊkselər] [tuː; tə] [eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz]
Booksellers **to** **H** **.** **R** **.** **H** **.** **the** **Princess** **of** **Wales**
书店 到 H . 拉 . H . 这 公主 的 威尔士

威尔士王妃殿下的书商

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] . - .
and **the** **Royal** **Family** **.** **1866** **.**
和 这 皇家 家庭 . - .

以及皇室。1866年。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p **.** **2**
p . 2

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['streɪndʒweɪz]	[ænd; ənd]	['wɔldən]	,	['printərz]	,
Strangeways	**and**	**Walden**	**,**	**Printers**	**,**
斯特兰奇韦斯	和	瓦尔登湖	,	打印机	,

Strangeways 和 Walden，印刷厂

-	['kæs(ə)l][ˌes 'tiː]	.	['lestər]	[ˌɛs'kjuː]	.
28	**Castle**	**St**	**.**	**Leicester**	**Sq**	**.**
-	城堡	英石	.	莱斯特	广场	.

莱斯特广场城堡街28号

[piː]	.	[θriː]
p	**.**	**3**
p	.	3

第3页

[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn]	.
TRANSUBSTANTIATION	**.**
圣餐变体论	.

物质转化。

[hɛb]	.	[eks]	.	-	.
Heb	**.**	**x**	**.**	**12**	**.**
希伯来书	.	x	.	-	.

希伯来书 10.12。

“	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[mæn]	,	['æftər][hiː; hi][hæd; həd]	['ɔːfərd]	[wʌn]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][sɪnz][fɔːr; fər]['evər]	,
“	**But**	**this**	**man**	**,**	**after**	**he**	**had**	**offered**	**one**	**sacrifice**	**for**	**sins**	**for**	**ever**	**,**
“	但	这	男人	,	后	他	有	提供	一	牺牲	为了	罪孽	为了	曾经	,

“但是这个人献上了一次永远有效的赎罪祭，

[sæt]	[daʊn]	[ɑːn][ðə; ði]	[raɪt]	[hænd][ʌv; əv]	[gɑːd]	.
sat	**down**	**on**	**the**	**right**	**hand**	**of**	**God**	**.**
卫星	向下	在	这	正确的	手	的	上帝	.

坐在上帝的右边。

”	[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn]	['veri]	['æŋkʃəs]	[taɪmz]	.
”	**We**	**live**	**in**	**very**	**anxious**	**times**	**.**
”	我们	居住	在	非常	焦虑的	时代	.

我们生活在一个充满焦虑的时代。

['dɪfrənt]	['feɪzɪz]	[ʌv; əv]	['erər]	[ɑːr; ər]	['fɑːloʊɪŋ]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	[rə'pɪdəti]	,
Different	**phases**	**of**	**error**	**are**	**following**	**each**	**other**	**with**	**great**	**rapidity**	**,**
不同的	阶段	的	错误	是	下列的	每个	其他	和	伟大的	快速	,

不同的误差阶段以极快的速度接踵而至。

[laɪk]	[weɪvz]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[geɪl]	[ɑːn][ə; eɪ]	['stɔːrmi]	[siː]	.
like	**waves**	**before**	**the**	**gale**	**on**	**a**	**stormy**	**sea**	**.**
喜欢	波浪	前	这	大风	在	一个	暴风雨	海	.

如同暴风雨来临前海面上的波浪。

[ə; eɪ]	['veri]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	[ə'goʊ]	[wiː; wi][wɜːr; wər]	['diːpli]	[dɪ'strest]	[baɪ][ðə; ði]	['skeptɪk(ə)l]	['tendənsiz]
A	**very**	**short**	**time**	**ago**	**we**	**were**	**deeply**	**distressed**	**by**	**the**	**sceptical**	**tendencies**
一个	非常	短的	时间	前	我们	是	深	苦恼	经过	这	怀疑论者	倾向

[ʌv; əv]	['sɜːrt(ə)n]	['eɪb(ə)l]	['raɪtɚz]	,
of	**certain**	**able**	**writers**	**,**
的	肯定	有能力的	作家	,

不久前，我们还对某些才华横溢的作家所表现出的怀疑主义倾向深感忧虑。

— ['tendənsiz] [stɪl] [ɪn]['ræpɪd] ['prɑ:gres] , [ðoʊ] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['ri:s(ə)ntli] [də'rektɪd]

—	tendencies	still	in	rapid	progress	,	though	public	attention	has	been	recently	directed
—	倾向	仍然	在	迅速的	进步	,	尽管	民众	注意力	有	到过	最近	指导

['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] .

into	another	channel	.
进入	其他	渠道	.

—尽管公众的注意力最近转移到了另一个渠道，但这些趋势仍在快速发展。

[naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]['rəumiʃ] ['dɑ:ktrɪn] , [ænd; ənd]['oʊpən]

Now	we	are	startled	by	the	open	declaration	of	Romish	doctrine	,	and	open
现在	我们	是	惊慌	经过	这	打开	宣言	的	罗马天主教	教义	,	和	打开

['præktɪs] [ʌv; əv]['rəumiʃ][ˌserɪ'moʊniəl] ,

practice	of	Romish	ceremonial	,
实践	的	罗马天主教	仪式	,

现在，我们对罗马天主教教义的公开宣扬和礼仪的公开实践感到震惊。

[baɪ][men] [hu:] [hæv; həv] [ək'septɪd] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [di'klɛəz] [ði:z] ['veri] ['dɒktrɪnz]

by	men	who	have	accepted	office	in	a	church	which	declares	these	very	doctrines
经过	男人	WHO	有	公认	办公室	在	一个	教会	哪个	声明	这些	非常	教义

[tu:; tə][bi:; bi] “ ['blæsfəməs] ['feiblz] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [dɪ'si:t] .

to	be	“	blasphemous	fables	and	dangerous	deceits	.
到	是	“	亵渎神明	寓言	和	危险的	欺骗	.

这些人在教会中担任职务，而该教会却宣称这些教义是“亵渎神明的寓言和危险的欺骗”。

” [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'kʌm] , ['ðerfɔ:r] , [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [ðæt] [wi:; wi]

”	It	has	become	,	therefore	,	absolutely	necessary	that	we
”	它	有	变得	,	所以	,	绝对地	必要的	那	我们

因此，我们绝对有必要这样做。

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

[ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]

should	understand	the	reasons	why	the	Church	of	England	has	separated	from
应该	理解	这	原因	为什么	这	教会	的	英格兰	有	分开	从

[ðæt] [ʌv; əv] [roʊm] ,

that	of	Rome	,
那	的	罗马	,

应该了解英国国教脱离罗马天主教的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wi:; wi] [reɪz] ['aʊər; ɑ:r] [vɔɪs] [ə'genst] [ði:z] [ɪnə'veɪʃnz] .

and	why	it	is	that	we	raise	our	voice	against	these	innovations	.
和	为什么	它	是	那	我们	增加	我们的	嗓音	反对	这些	创新	.

以及我们为何要反对这些创新。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɪz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tu:; tə] ['meni] [maɪndz] .

I	am	well	aware	that	such	a	subject	is	distasteful	to	many	minds	.
我	是	出色地	意识到的	那	这样的	一个	主题	是	令人厌恶的	到	许多	思想	.

我深知，这样的话题会让很多人感到反感。

[sʌm; səm] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] ,

Some	shrink	from	the	trouble	of	controversy	,
一些	收缩	从	这	麻烦	的	争议	,

有些人害怕争议带来的麻烦，

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ðer; ðər] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [fɪkst] [ɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faɪnd]

and	would	rather	have	their	whole	attention	fixed	on	that	which	they	find
和	会	相当	有	他们的	所有的	注意力	固定的	在	那	哪个	他们	寻找

['helpf(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] .

helpful	to	their	own	souls	.
有帮助	到	他们的	自己的	灵魂	.

他们宁愿将全部注意力集中在对他们自身灵魂有益的事情上。

['ʌðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðæt] , [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][biː; bi]

Others	think	it	uncharitable	;	and	maintain	that	,	provided	a	person	be
其他的	思考	它	不仁慈的	;	和	维持	那	,	假如	一个	人	是

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['præktɪs] ,

conscientious	in	his	practice	,
尽责的	在	他的	实践	,

另一些人则认为这种做法不够仁慈；他们坚持认为，只要一个人在执业中尽职尽责，

[wiː; wi] [niːd] [fiːl] [noʊ][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][ðə; ði] [truːθ] [ɔːr] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] .

we	need	feel	no	anxiety	about	the	truth	or	error	of	his	creed	.
我们	需要	感觉	不	焦虑	关于	这	真相	或者	错误	的	他的	信条	.

我们无需为他的信条的真假感到焦虑。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][soʊ][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [truːθ] .

But	I	am	persuaded	that	it	will	not	do	so	to	deal	with	truth	.
但	我	是	被说服	那	它	将要	不是	做	所以	到	交易	和	真相	.

但我确信，它不会为了处理真相而这样做。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi]

These	are	days	in	which	we	must	know	what	we	believe	,	and	why	we
这些	是	天	在	哪个	我们	必须	知道	什么	我们	相信	,	和	为什么	我们

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

believe	it	.
相信	它	.

在这个时代，我们必须知道自己相信什么，以及为什么相信它。

[ɪf] [wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə][stænd][fæst] , [wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['stændɪŋ] - [graʊnd] .

If	we	desire	to	stand	fast	,	we	must	know	our	standing	-	ground	.
如果	我们	欲望	到	站立	快速地	,	我们	必须	知道	我们的	常设	-	地面	.

如果我们想要站稳脚跟，就必须知道自己的立场。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['groʊɪŋ] [ʌp][æz; əz] ['witnisiz] [fɔːr; fər]

And	if	we	desire	to	see	our	young	people	growing	up	as	witnesses	for
和	如果	我们	欲望	到	看	我们的	年轻的	人们	生长	向上	作为	证人	为了

[ðə; ðiː][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

the	Lord	Jesus	Christ	,
这	主	耶稣	基督	,

如果我们希望看到我们的年轻人成长为主耶稣基督作见证，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ['mɪrli] [streɪv][tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

we	must	not	merely	strive	to	call	forth	in	them	a	religion	of	feeling	,
我们	必须	不是	仅仅	努力	到	称呼	前进	在	他们	一个	宗教	的	感觉	,

我们不能仅仅努力在他们心中唤起一种情感宗教，

[bʌt; bət][mʌst; məst][treɪn][ðem; ðəm][ɪn][saʊnd] ['skrɪptʃərəl]['prɪnsəp(ə)lz] ,

but	must	train	them	in	sound	Scriptural	principles	,
但	必须	火车	他们	在	声音	圣经	原则	,

但必须用正确的圣经原则训练他们，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] ['æskɪθ] [ðem; ðəm]

that	they	may	be	able	to	give	an	answer	to	every	one	who	asketh	them
那	他们	可能	是	有能力的	到	给	一个	回答	到	每一个	一	WHO	阿斯克斯	他们

[ə; eɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] .

a	reason	of	the	hope	that	is	in	them	.
一个	原因	的	这	希望	那	是	在	他们	.

好让他们能够回答每一个询问他们心中盼望缘由的人。

[ðə; ðɪ]['rəumiʃ] ['kwestʃən] [ɪz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːrməs] ['efərts] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ]

The	Romish	question	is	forced	upon	us	by	the	enormous	efforts	which	the	Church
这	罗马天主教	问题	是	强制	之上	我们	经过	这	巨大的	努力	哪个	这	教会

[ʌv; əv] [roʊm] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ɪts] ['eɪnʃənt] [suː'preməsi] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ;

of	Rome	is	making	for	the	recovery	of	its	ancient	supremacy	in	England	;
的	罗马	是	制作	为了	这	恢复	的	它是	古老的	霸权	在	英格兰	;

罗马教廷为恢复其在英国的古代统治地位而做出的巨大努力，迫使我们不得不面对罗马教廷问题；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

and	I	must	say	,	and	say	it	with	the
和	我	必须	说	,	和	说	它	和	这

我必须说，而且要这样说：

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

['diːpəst] [griːf] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'treɪd] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ,

deepest	grief	and	humiliation	,	I	fear	we	have	been	betrayed	,	in	many	cases	,
最深处	悲伤	和	屈辱	,	我	害怕	我们	有	到过	背叛	,	在	许多	案例	,

我感到无比悲痛和屈辱，恐怕我们在很多情况下都遭到了背叛。

[baɪ][men] [huː] , [æz; əz]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

by	men	who	,	as	clergymen	of	the	Church	of	England	,
经过	男人	WHO	,	作为	神职人员	的	这	教会	的	英格兰	,

由那些身为英国国教牧师的男士们撰写，

[hæv; həv] [pledʒd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bi'treɪŋ] .

have	pledged	themselves	to	the	very	principles	they	are	betraying	.
有	承诺	他们自己	到	这	非常	原则	他们	是	背叛	.

他们曾誓言恪守自己正在背叛的那些原则。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

It	is	high	time	,	therefore	,	that	we	should	understand	the	ground	of	our
它	是	高的	时间	,	所以	,	那	我们	应该	理解	这	地面	的	我们的

['sɑːləm] ['proʊtest] [ə'genst] [roʊm] ,

solemn	protest	against	Rome	,
庄严	反对	反对	罗马	,

因此，我们是时候了解我们向罗马提出庄严抗议的理由了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['mɪrli] ['stʌdi] [truːθ] [ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] ,

and	that	we	should	not	merely	study	truth	in	its	simplicity	,
和	那	我们	应该	不是	仅仅	学习	真相	在	它是	简单	,

我们不应该仅仅研究真理的简单性，

[bʌt; bət] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] [ɪn][ɪts] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['rəumiʃ] ['erər] .

but	study	it	likewise	in	its	opposition	to	Romish	error	.
但	学习	它	同样地	在	它是	反对	到	罗马天主教	错误	.

但也要从反对罗马天主教错误的角度来研究它。

[aɪ] ['pɜːrpəs] , [haʊ'evər] , [gɑːd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] ,

I	purpose	,	however	,	God	helping	me	,
我	目的	,	然而	,	上帝	帮助	我	,

然而，我决心，在上帝的帮助下，

[tuː; tə][dəˈrekt][jʊr; jər] [θɔːts] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] .

to	direct	your	thoughts	this	morning	to	one	point	of	the	controversy	.
到	直接的	你的	想法	这	早晨	到	一	观点	的	这	争议	.

今天早上，请集中精力思考这场争议中的一个要点。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈtempt] [ðə; ði] [ˈmeni] [pɔɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [ˈɪʃuː] .

I	cannot	attempt	the	many	points	on	which	we	are	at	issue	.
我	不能	试图	这	许多	积分	在	哪个	我们	是	在	问题	.

我无法一一探讨我们之间存在的诸多争议点。

[aɪ] [kənˈfaɪn] [maɪˈself] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə][wʌn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

I	confine	myself	,	therefore	,	to	one	;	and	that	is	,
我	局限	我	,	所以	,	到	一	;	和	那	是	,

因此，我只选择一种；那就是：

[ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ɪgˈzɔːltɪd] [ˈseɪvjər] ,

the	teaching	of	the	word	of	God	with	reference	to	our	exalted	Saviour	,
这	教学	的	这	单词	的	上帝	和	参考	到	我们的	崇高	救主	,

教导上帝圣言，并提及我们崇高的救主，

[ɪn] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃiˈeɪʃn] .

in	opposition	to	the	teaching	of	Rome	in	the	doctrine	of	transubstantiation	.
在	反对	到	这	教学	的	罗马	在	这	教义	的	圣餐变体论	.

与罗马天主教关于圣餐变体论的教导相悖。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [dəˈrekt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstʌdiz] , [ænd; ənd] [raɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [truːθ] [moʊst] [ˈdiːpli] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] !

May	the	Lord	direct	our	studies	,	and	write	His	own	truth	most	deeply	on	our	hearts	!
可能	这	主	直接的	我们的	研究	,	和	写	他的	自己的	真相	最多	深	在	我们的	心	!

愿主指引我们的学习，并将祂的真理深深地铭刻在我们心中！

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][tekst] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [riˈfəːz] [tuː; tə] [tuː] [ˈsʌbdʒekts] ;

A	glance	at	the	text	will	show	us	that	it	refers	to	two	subjects	;
一个	瞥一眼	在	这	文本	将要	展示	我们	那	它	指	到	二	主题	;

只需看一眼文本就会发现，它指的是两个主题；

[ðə; ði] [kəmˈpliːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ['ɔːfərd] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ,

the	completeness	of	the	sacrifice	offered	on	the	cross	,	as	in	the	words	,
这	完整性	的	这	牺牲	提供	在	这	叉	,	作为	在	这	字	,

十字架上所献祭的完全性，正如经文所说：

“ ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [wʌn]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][sɪn][fɔːr; fər]['evər] ,

“	after	He	had	offered	one	sacrifice	for	sin	for	ever	,
“	后	他	有	提供	一	牺牲	为了	罪	为了	曾经	,

“祂献上一次永远的赎罪祭之后，

” [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['seʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] ; [æz; əz][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ,

”	and	the	present	session	at	the	right	hand	of	God	;	as	in	the	words	,
”	和	这	展示	会议	在	这	正确的	手	的	上帝	;	作为	在	这	字	,

“以及在上帝右边的本次会议；正如经文所说，

“ [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] .

“	sat	down	at	the	right	hand	of	God	.
“	卫星	向下	在	这	正确的	手	的	上帝	.

“坐在上帝的右边。”

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['stʌdi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

”	It	is	the	second	of	these	that	we	shall	study	this	morning	.
”	它	是	这	第二	的	这些	那	我们	将	学习	这	早晨	.

“今天上午我们要学习的是其中的第二个问题。”

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

[ðə; ði][wɜːrdz] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd][ænd; ənd]
The words teach us that at the present time our Blessed Lord and
这 字 教 我们 那 在 这 展示 时间 我们的 蒙福 主 和
['seɪvjər] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] ,
Saviour is at the right hand of God ,
救主 是 在 这 正确的 手 的 上帝 ,

这段经文告诉我们，此刻我们蒙福的主和救主正在上帝的右边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'dʒest] [tuː] ['sʌbdʒekts] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .
and they suggest two subjects , His place , and His employment .
和 他们 建议 二 主题 , 他的 地方 , 和 他的 就业 .

他们提出了两个主题：他的位置和他的职业。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ðen] , [ɪz]['hev(ə)n][ɪt'self] ;
His place , then , is heaven itself ;
他的 地方 , 然后 , 是 天堂 本身 ;

那么，他的归宿就是天堂；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] .
and His seat at the right hand of the throne of the Father .
和 他的 座位 在 这 正确的 手 的 这 王座 的 这 父亲 .

祂坐在父神宝座的右边。

[ɪn][hɪz; ɪz]['riːəl]['hjuːmən]['bɑːdi][hiː; hi][hæz; həz]['evər] [bɪn] [laɪk] [ɑːr'selvz] , [ɪn][wʌn] [pleɪs] [æt; ət][wʌn]
In His real human body He has ever been like ourselves , in one place at one
在 他的 真实的 人类 身体 他 有 曾经 到过 喜欢 我们自己 , 在 一 地方 在 一
[taɪm] .
time .
时间 .

祂以真实的人形存在时，一直都像我们一样，在同一时间出现在同一个地方。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ; [frʌm; frəm] ['gælə͵li] [tuː; tə]
When He was here he passed from place to place ; from Galilee to
什么时候 他 曾是 这里 他 通过了 从 地方 到 地方 ; 从 加利利 到
[dʒə'ruːsələm] ,
Jerusalem ,
耶路撒冷 ,

祂在这里的时候，走遍了各地；从加利利到耶路撒冷，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][dʒə'ruːsələm][tuː; tə] ['gælə͵li] .
and from Jerusalem to Galilee .
和 从 耶路撒冷 到 加利利 .

从耶路撒冷到加利利。

[soʊ] [wen] ['læzərəs] [daɪd][hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm] ['beθəni] , [ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ]
So when Lazarus died He was absent from Bethany , and after his death
所以 什么时候 拉撒路 死亡 他 曾是 缺席的 从 贝瑟尼 , 和 后 他的 死亡
[hiː; hi] [went] [ðer; ðər] .
He went there .
他 去 那里 .

所以拉撒路死后，他不在伯大尼；拉撒路死后，他就去了那里。

[dʒʌst][soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'senʃn] [hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ,
Just so in His ascension He passed into the heavens , and , being there ,
只是 所以 在 他的 升天 他 通过了 进入 这 天 , 和 , 存在 那里 ,

祂升天时，也升入了天堂，并且在那里，

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['æbsənt][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt]

He	is	as	much	absent	from	us	in	the	body	as	He	was	absent
他	是	作为	很多	缺席的	从	我们	在	这	身体	作为	他	曾是	缺席的

[frʌm; frəm]['mɑːrθə][ænd; ənd]['meri][ɪn][ðer; ðər] [diːp] [æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][ðer; ðər] ['brʌðər] .

from	Martha	and	Mary	in	their	deep	anxiety	about	their	brother	.
从	玛莎	和	玛丽	在	他们的	深的	焦虑	关于	他们的	兄弟	.

祂在我们肉身中与我们分离，正如祂在马大和马利亚为她们的兄弟忧心忡忡时，祂也与她们分离一样。

[wen] ['prez(ə)nt] [hɪr] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hjuːmən]['pɜːrs(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][ðer; ðər] .

When	present	here	,	in	His	human	person	,	He	was	absent	there	.
什么时候	展示	这里	,	在	他的	人类	人	,	他	曾是	缺席的	那里	.

当祂以人的身份临在世间时，祂却不在那里。

['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][ðer; ðər] , [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['æbsənt] [hɪr] . [[sɪks]]

Being	present	there	,	He	is	now	absent	here	.	[	6	]
存在	展示	那里	,	他	是	现在	缺席的	这里	.	[	6	]

祂曾在那里，如今却不在这里。[6]

[ðen] , [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Then	,	again	,	with	the	place	there	has	been	a	complete	change	in	His
然后	,	再次	,	和	这	地方	那里	有	到过	一个	完全的	改变	在	他的

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

然而，随着他工作地点的改变，他的工作也发生了彻底的变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə'toʊnmənt] .

He	was	here	to	found	His	kingdom	and	to	make	atonement	.
他	曾是	这里	到	成立	他的	王国	和	到	制作	赎罪	.

他来到这里是为了建立他的国度并赎罪。

[hiː; hi][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'toʊnmənt] [ænd; ənd][tuː; tə] [reɪn] .

He	is	there	to	carry	out	the	results	of	that	atonement	and	to	reign	.
他	是	那里	到	携带	出去	这	结果	的	那	赎罪	和	到	在位	.

他到那里是为了实现赎罪的结果并统治。

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv][oʊld] ,

His	office	was	represented	by	the	high	priest	of	old	,
他的	办公室	曾是	代表	经过	这	高的	牧师	的	老的	,

他的职位由古代的大祭司代表，

[huː] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [kɔːrt] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd]

who	first	in	the	outer	court	offered	the	sacrifice	,	and
WHO	第一的	在	这	外	法庭	提供	这	牺牲	,	和

谁先在外院献祭，谁又最先献祭？

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

['æftərwərdz] [went] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɜːrsi] - [siːt] [tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði] [blʌd] .

afterwards	went	in	before	the	mercy	-	seat	to	sprinkle	the	blood	.
然后	去	在	前	这	怜悯	-	座位	到	撒	这	血	.

随后，他进入施恩座前洒血。

[soʊ] [kraɪst] ['dʒiːzəs] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ['ɔːfərd] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ,

So	Christ	Jesus	here	on	earth	offered	Himself	as	the	sacrifice	,
所以	基督	耶稣	这里	在	地球	提供	他本人	作为	这	牺牲	,

所以，基督耶稣来到世上，献上自己作为赎罪祭。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] [ðer; ðər][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [blʌd]

and	now	He	is	gone	into	the	holy	of	holies	there	to	present	the	blood
和	现在	他	是	已消失	进入	这	圣	的	圣徒	那里	到	展示	这	血

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɜːrsi] - [siːt] [ʌv; əv][gɑːd] .

before	the	mercy	-	seat	of	God	.
前	这	怜悯	-	座位	的	上帝	.

现在祂已进入至圣所，将宝血献在神的施恩座前。

[ðʌs] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['piːtər] ([ækts] ,

Thus	He	is	described	by	St	.	Peter	(	Acts	,
因此	他	是	描述	经过	英石	.	彼得	(	使徒行传	,

因此，圣彼得是这样描述他的（使徒行传，

[viː] . -) [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪg'zɔːltɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] “ [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvjər] ; ” [ə; eɪ] [prɪns] ,

v	.	31	)	as	being	exalted	to	be	a	“	Prince	and	a	Saviour	;	”	a	Prince	,
v	.	-	)	作为	存在	崇高	到	是	一个	“	王子	和	一个	救主	;	”	一个	王子	,

第31节）被高举为“君王和救主”；一位君王，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ɪg'zɔːltɪd][æz; əz] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd][lɔːrd][ʌv; əv][lɔːds] ; [ə; eɪ] ['seɪvjər] ,

because	He	is	exalted	as	King	of	kings	and	Lord	of	lords	;	a	Saviour	,
因为	他	是	崇高	作为	国王	的	国王	和	主	的	领主们	;	一个	救主	,

因为祂被高举为万王之王、万主之主；祂是救主。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [frend] , [hiː; hi][ɪz] ['seɪvɪŋ] [ðoʊz] [huːm] , [wen] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

because	as	a	living	friend	,	He	is	saving	those	whom	,	when	on	earth	,
因为	作为	一个	活的	朋友	,	他	是	保存	那些	谁	,	什么时候	在	地球	,

因为祂如同活着的朋友，拯救那些在世时，

[hiː; hi] [ri'diːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [blʌd] .

He	redeemed	by	His	blood	.
他	已赎回	经过	他的	血	.

祂用自己的宝血救赎了我们。

['evri] ['pæsɪdʒ] , ['ðerfɔːr] , [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n] ,

Every	passage	,	therefore	,	which	describes	Him	in	His	present	condition	,
每一个	通道	,	所以	,	哪个	描述	他	在	他的	展示	状况	,

因此，凡是描述祂目前状况的经文，

[ˌreprɪ'zents] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['paʊər] .

represents	Him	as	in	the	possession	of	living	power	.
代表	他	作为	在	这	拥有	的	活的	力量	.

象征着祂拥有活生生的力量。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['reɪnɪŋ] , [æz; əz] ([wʌn][kɔːr] .

Sometimes	He	is	said	to	be	reigning	,	as	(	1	Cor	.
有时	他	是	说	到	是	统治	,	作为	(	1	科尔	.

有时人们说祂在统治，如（哥林多前书 1: 18）。

['ɛks'viː] . -) , “ [hiː; hi][mʌst; məst] [reɪn] [tɪl] [hiː; hi] [hæθ] [pʊt] [ɔːl] ['enəmi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

xv	.	25	)	,	“	He	must	reign	till	He	hath	put	all	enemies	under	His	feet	.
十五	.	-	)	,	“	他	必须	在位	直到	他	有	放	全部	敌人	在下面	他的	脚	.

xv. 25），“他必须统治，直到他把所有敌人都放在他的脚下。

” ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [priːst] ([hɛb] . [ˌaɪ 'viː] . -) ,

”	Sometimes	we	see	Him	as	the	Priest	(	Heb	.	iv	.	14	)	,
”	有时	我们	看	他	作为	这	牧师	(	希伯来书	.	四	.	-	)	,

“有时我们视他为祭司（来4:14），

“ ['siːɪŋ] [ðen] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [haɪ] [priːst] , [ðæt] [ɪz] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevəns] ,

“	Seeing	then	that	we	have	a	great	High	Priest	,	that	is	passed	into	the	heavens	,
“	看到	然后	那	我们	有	一个	伟大的	高的	牧师	,	那	是	通过了	进入	这	天	,

“既然我们有一位伟大的大祭司，已经升入天上，

['dʒiːzəs][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑːd] .
Jesus **the** **Son** **of** **God** **.**
耶稣 这 儿子 的 上帝 .

耶稣，上帝之子。

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['ædvəkeɪt] ([wʌn][dʒɑːn] , [iː] . [wʌn] , [ˌtuː'tuː]) ,
" Sometimes He is the Advocate (1 John , ii . 1 , 2) ,
" 有时 他 是 这 提倡 (1 约翰 , 二、 . 1 , 2) ,

"有时祂是辩护者（约翰一书 2:1, 2），"

" [ɪf] ['eni][mæn][sɪn][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən]['ædvəkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːðər] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðə; ði]
" If any man sin we have an Advocate with the Father , Jesus Christ the
" 如果 任何 男人 罪 我们 有 一个 提倡 和 这 父亲 , 耶稣 基督 这
['raɪtʃəs] ;
righteous ;
正义 ;

"若有人犯罪，我们在父那里有一位中保，就是那义者耶稣基督；

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [frend] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" and sometimes He is the loving Friend , watching the struggles of His
" 和 有时 他 是 这 爱 朋友 , 观看 这 斗争 的 他的
['feɪθf(ə)l] [dɪ'saɪplz] ,
faithful disciples ,
忠实 门徒 ,

"有时祂是慈爱的朋友，注视着祂忠实门徒的挣扎。"

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] ['moʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and waiting to welcome His dying servant in the solemn moments of his
和 等待 到 欢迎 他的 垂死 仆人 在 这 庄严 时刻 的 他的
[rʌf] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['mɑːrtərdəm] .
rough and stormy martyrdom .
粗糙的 和 暴风雨 殉道 .

在祂仆人遭受苦难和风暴的殉道之际，祂庄严地等待着迎接祂的垂死仆人。

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8

第8页

" [bɪ'hoʊld] , " [sed] ['stiːvən] , " [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['hevəns] ['oʊpənd] ,
" Behold , " said Stephen , " I see the heavens opened ,
" 看哪 , " 说 史蒂芬 , " 我 看 这 天 打开 ,

司提反说："看哪，我看见天开了，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][mæn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] ; " [ænd; ənd][soʊ] ,
and the Son of Man standing at the right hand of God ; " and so ,
和 这 儿子 的 男人 常设 在 这 正确的 手 的 上帝 ; " 和 所以 ,

人子站在神的右边；"就这样，

['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['daɪɪŋ] [prer] , " [lɔːrd]['dʒiːzəs] ,
having seen it , he followed up the vision by the dying prayer , " Lord Jesus ,
拥有 已见 它 , 他 随后 向上 这 想象 经过 这 垂死 祷告 , " 主 耶稣 ,
[rɪ'siːv] [maɪ]['spɪrɪt] .
receive my spirit .
收到 我的 精神 .

看到异象后，他临终前祷告说："主耶稣，请接收我的灵魂。"

" ([ækts] , [ˌviːˌaɪ'aɪ] . - .)
" (Acts , vii . 56 .)
" (使徒行传 , 七 . - .)

（使徒行传 7:56）

[hɪr] , [ðen] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'ʃʊrəns] .

Here	**,**	**then**	**,**	**is**	**our**	**delightful**	**assurance**	**.**
这里	,	然后	,	是	我们的	愉快	保证	.

这就是我们令人欣喜的保证。

[wiː; wi] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

We	**look**	**back**	**to**	**the**	**work**	**of**	**the**	**cross**	**,**
我们	看	后退	到	这	工作	的	这	叉	,

我们回顾十字架上的救赎，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr][sɪn] [bɔːrn] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

and	**there**	**see**	**the**	**whole**	**burden**	**of**	**all**	**our**	**sin**	**borne**	**by**	**Him**	**,**
和	那里	看	这	所有的	负担	的	全部	我们的	罪	出生	经过	他	,

在那里，你可以看到祂承担了我们所有的罪孽。

[ænd; ənd][soʊ][pʊt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər] .

and	**so**	**put**	**away**	**for**	**ever**	**.**
和	所以	放	离开	为了	曾经	.

于是，就此永远封存起来。

[wiː; wi][æsk][noʊ] ['fɜːrðər] ['sækrɪfaɪs] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði]

We	**ask**	**no**	**further**	**sacrifice**	**,**	**for**	**we**	**know**	**that**	**He**	**made**	**there**	**upon**	**the**
我们	问	不	更远	牺牲	,	为了	我们	知道	那	他	制成	那里	之上	这

[krɔːs] “ [ə; eɪ] [fʊl] ,

cross	**“**	**a**	**full**	**,**
叉	“	一个	满的	,

我们不再要求祂做出进一步的牺牲，因为我们知道祂已经在十字架上“完全地、完全地、完全地地牺牲了”。

['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sækrɪfaɪs] , [ə'bleɪʃən] , [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz]

perfect	**,**	**and**	**sufficient**	**sacrifice**	**,**	**oblation**	**,**	**and**	**satisfaction**	**,**	**for**	**the**	**sins**
完美的	,	和	充足的	牺牲	,	祭祀	,	和	满意	,	为了	这	罪孽

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ;

of	**the**	**whole**	**world**	**;**
的	这	所有的	世界	;

为普世的罪孽献上完美而充分的祭品、供物和赎罪祭；

” [ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] [lʊk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] [æz; əz] ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] .

”	**and**	**we**	**now**	**look**	**to**	**our**	**Blessed**	**Saviour**	**as**	**reigning**	**and**	**saving**	**.**
”	和	我们	现在	看	到	我们的	蒙福	救主	作为	统治	和	保存	.

我们现在仰望我们蒙福的救主，祂掌权并拯救我们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [reɪn] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ɪz] ['raɪtli] ['ɔːrdərd] ,

Because	**He**	**reigns**	**we**	**know**	**that**	**all**	**is**	**rightly**	**ordered**	**,**
因为	他	统治	我们	知道	那	全部	是	没错	订购	,

因为祂掌权，我们知道一切都井然有序。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [seɪvz] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər]

and	**because**	**He**	**saves**	**we**	**believe**	**that**	**we**	**ourselves**	**shall**	**be**	**safe**	**for**
和	因为	他	保存	我们	相信	那	我们	我们自己	将	是	安全的	为了

[ɪ'tɜːrnəti] .

eternity	**.**
永恒	.

因为祂拯救我们，我们相信我们自己也将永远安全。

[wiː; wi] [siː] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk]

We	**see**	**many**	**things**	**in**	**the**	**world**	**that**	**are**	**altogether**	**opposed**	**to**	**what**	**we**	**think**
我们	看	许多	事物	在	这	世界	那	是	共	反对	到	什么	我们	思考

[best] ;

best	**;**
最好的	;

我们看到世界上有很多事情与我们认为最好的事情完全相反；

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz][pʊt][ɔːl] [θɪŋz] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

but	we	know	that	God	has	put	all	things	under	His	feet	,
但	我们	知道	那	上帝	有	放	全部	事物	在下面	他的	脚	,

但我们知道，上帝已经将万物都放在祂的脚下。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hed] ['oʊvər][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ;

and	given	Him	to	be	the	Head	over	all	things	to	His	Church	;
和	给定	他	到	是	这	头	超过	全部	事物	到	他的	教会	;

并立祂为教会的元首；

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ɔːl][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [gʊd] .

and	,	therefore	,	that	all	is	in	His	hand	,	and	all	will	work	together	for	good	.
和	,	所以	,	那	全部	是	在	他的	手	,	和	全部	将要	工作	一起	为了	好的	.

因此，一切都在祂的掌控之中，一切都将共同努力，带来益处。

[wiː; wi][faɪnd] [diːp] [sɪn][ɪn] [ɑːr'selvz] ,

We	find	deep	sin	in	ourselves	,
我们	寻找	深的	罪	在	我们自己	,

我们在自身深处发现了罪恶，

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

and	we	know	how	hard	a	thing	it	is	really	to	walk	with	God	.
和	我们	知道	如何	难的	一个	事物	它	是	真的	到	走	和	上帝	.

我们知道与神同行是多么艰难。

[wiː; wi][faɪnd]['diːfekt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [prerz] , ['diːfekt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] , ['diːfekt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] ,

We	find	defect	in	our	prayers	,	defect	in	our	faith	,	defect	in	our	service	,
我们	寻找	缺点	在	我们的	祈祷	,	缺点	在	我们的	信仰	,	缺点	在	我们的	服务	,

我们发现我们的祷告有缺陷，我们的信仰有缺陷，我们的服务有缺陷。

['diːfekt][ɪn]['aʊər; ɑːr][best] ['efərts] ,

defect	in	our	best	efforts	,
缺点	在	我们的	最好的	努力	,

即使尽了最大努力，仍然存在缺陷。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

['diːfekt] ['evriwer] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [lʊk] [ʌp][tuː; tə]['jɑːndər] [θroʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][faɪnd]

defect	everywhere	;	but	we	look	up	to	yonder	throne	,	and	there	we	find
缺点	到处	;	但	我们	看	向上	到	远处	王座	,	和	那里	我们	寻找

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['seɪvjər] ;

a	loving	Saviour	;
一个	爱	救主	;

到处都有缺陷；但我们仰望那宝座，在那里我们找到了一位慈爱的救主；

[wʌn] [huː] [noʊz] ['aʊər; ɑːr] [diːp] [niːd] , — [wʌn] [huː] [hæz; həz][daɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , — [wʌn] [huː]

one	who	knows	our	deep	need	,	—	one	who	has	died	for	us	,	—	one	who
一	WHO	知道	我们的	深的	需要	,	—	一	WHO	有	死亡	为了	我们	,	—	一	WHO

[lʌvz] [ˌjuː 'es] ,

loves	us	,
爱	我们	,

一位了解我们内心深处需要的人，一位为我们而死的人，一位爱我们的人，

— [wʌn] [huː] [kæn; kən] [fiːl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [huː] [vaʊtʃ'seɪfs] [tuː; tə][ækt][æz; əz]['aʊər; ɑːr]

—	one	who	can	feel	with	us	,	and	who	vouchsafes	to	act	as	our
—	一	WHO	能	感觉	和	我们	,	和	WHO	担保	到	行为	作为	我们的

[priːst] [ænd; ənd] ['ædvəkeɪt] ,

Priest	and	Advocate	,
牧师	和	提倡	,

——一位能够感同身受，并愿意担任我们的牧师和辩护人的人，

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [ænd; ənd] [di'fiʃənsiz] [wi:; wi] [meɪ] ,

so	**that**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**all**	**our**	**shortcomings**	**and**	**deficiencies**	**we**	**may**	**,**
所以	那	在	这	中间	的	全部	我们的	缺点	和	缺陷	我们	可能	,

因此，即便我们存在种种缺点和不足，我们也能……

[ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz][moʊst] ['preʃəs] [blʌd] , “ [kʌm] ['boʊldli][tu:; tə][ðə; ði]

in	**His**	**Name**	**,**	**and**	**through**	**His**	**most**	**precious**	**blood**	**,**	**“**	**come**	**boldly**	**to**	**the**
在	他的	姓名	,	和	通过	他的	最多	宝贵的	血	,	“	来	大胆地	到	这

[θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] ,

Throne	**of**	**Grace**	**,**
王座	的	优雅	,

奉祂的名，藉着祂宝贵的宝血，“坦然无惧地来到施恩宝座前，

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [əb'teɪn] ['mɜ:rsi] , [ænd; ənd][faɪnd] [greɪs] [tu:; tə][help] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ni:d] .

that	**we**	**may**	**obtain**	**mercy**	**,**	**and**	**find**	**grace**	**to**	**help**	**in**	**time**	**of**	**need**	**.**
那	我们	可能	获得	怜悯	,	和	寻找	优雅	到	帮助	在	时间	的	需要	.

好让我们在需要的时候蒙怜悯，得恩典帮助。

” [let] ['eni] [wʌn] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

”	**Let**	**any**	**one**	**search**	**the**	**Scriptures**	**,**
”	让	任何	一	搜索	这	经文	,

任何人都可以查考圣经，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] [ðer; ðər] ['pleɪnli] [tɔ:t] .

and	**they**	**must**	**be**	**convinced**	**that**	**this**	**is**	**the**	**truth**	**there**	**plainly**	**taught**	**.**
和	他们	必须	是	确信	那	这	是	这	真相	那里	显然	教授	.

他们必须确信，这就是那里明确教导的真理。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] ['pælpəbli] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][tu:; tə] [sə'poʊz]

But	**what**	**can**	**be**	**more**	**palpably**	**contradictory**	**to**	**it**	**than**	**to**	**suppose**
但	什么	能	是	更多的	明显地	矛盾的	到	它	比	到	认为

[ðæt] [hi:; hi][ɪz]['prez(ə)nt] ,

that	**He**	**is**	**present**	**,**
那	他	是	展示	,

但是，还有什么比认为祂就在我们身边更明显地与之矛盾的呢?

[ɪn]['bɑ:di] , [soʊl] , [ænd; ənd][dɪ'vɪnəti] ,

in	**body**	**,**	**soul**	**,**	**and**	**divinity**	**,**
在	身体	,	灵魂	,	和	神	,

在身体、灵魂和神性方面，

[ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv] ['laɪfləs] [bred] [wɪtʃ] [wi:; wi] [rɪ'si:v] [ɪn][ðə; ði][lɔ:(r)dz]

in	**the**	**form**	**of**	**the**	**small**	**piece**	**of**	**lifeless**	**bread**	**which**	**we**	**receive**	**in**	**the**	**Lord's**
在	这	形式	的	这	小的	片	的	无生命	面包	哪个	我们	收到	在	这	主场

['sʌpər] ?

Supper	**?**
晚餐	?

是指我们在圣餐中领受的那一小块没有生命的面包吗?

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,

In	**other**	**words**	**,**
在	其他	字	,

换句话说，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][wʌn] ['seɪvjər] [ɪn]['hev(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑ:d] ;

that	**there**	**is**	**not**	**only**	**the**	**one**	**Saviour**	**in**	**heaven**	**at**	**the**	**right**	**hand**	**of**	**God**	**;**
那	那里	是	不是	仅有的	这	一	救主	在	天堂	在	这	正确的	手	的	上帝	;

天上上帝右边不止一位救世主;

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['lɪvɪŋ] ['seɪvjər] [kə'lektɪd] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði]

but	that	there	are	two	or	three	hundred	living	Saviours	collected	together	on	the
但	那	那里	是	二	或者	三	百	活的	救世主	集	一起	在	这

['teɪbl] ['evri] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] ['sʌpər] [ɪz] [əd'ministəd] .

table	every	time	that	the	Lord's	Supper	is	administered	.
桌子	每一个	时间	那	这	主场	晚餐	是	管理	.

但每次举行圣餐礼时，都有两三百位活着的救主聚集在餐桌旁。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [fiːl] [ʃɑːkt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ,

I	am	not	surprised	if	some	of	you	feel	shocked	at	such	a	statement	,
我	是	不是	惊讶	如果	一些	的	你	感觉	震惊	在	这样的	一个	陈述	,

如果你们中有些人对这种说法感到震惊，我并不感到惊讶。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃɑːk] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] [maɪnd] .

and	I	know	that	there	is	enough	to	shock	any	religious	mind	.
和	我	知道	那	那里	是	足够的	到	震惊	任何	宗教	头脑	.

我知道，这足以让任何虔诚的信徒感到震惊。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɑːkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	shocked	at	it	myself	,	and	am	sorry	to	have	to	make	it	.
我	是	震惊	在	它	我	,	和	是	对不起	到	有	到	制作	它	.

我对此感到震惊，也很遗憾不得不做出这样的决定。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]

But	this	is	the	real	teaching	of
但	这	是	这	真实的	教学	的

但这才是真正的教义

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] .

the	Church	of	Rome	.
这	教会	的	罗马	.

罗马教会。

[ðə; ði] [dɪ'kriːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	decree	of	the	Council	of	Trent	is	as	follows	:
这	法令	的	这	理事会	的	特伦特	是	作为	跟随	:

特伦托会议的法令如下：

— “ [ɪf] ['eni] [mæn][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

—	“	If	any	man	shall	say	that	the	body	and	blood	of	the	Lord	Jesus	Christ	,
—	“	如果	任何	男人	将	说	那	这	身体	和	血	的	这	主	耶稣	基督	,

—“若有人说主耶稣基督的身体和血，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][soʊl][ænd; ənd][dɪ'vɪnəti] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [kraɪst] ,

together	with	his	soul	and	divinity	,	and	,	in	short	,	that	a	whole	Christ	,
一起	和	他的	灵魂	和	神	,	和	,	在	短的	,	那	一个	所有的	基督	,

连同他的灵魂和神性，简而言之，就是完整的基督。

[ɪz][nɑːt] [kən'teɪnd] , ['truːli] , ['riːəli] , [ænd; ənd] [səb'stænʃəli] , [ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

is	not	contained	,	truly	,	really	,	and	substantially	,	in	the	sacrament	of	the	most
是	不是	包含	,	真的	,	真的	,	和	实质性	,	在	这	圣餐	的	这	最多

['hoʊli] ['juːkərɪst] ;

holy	Eucharist	;
圣	圣餐	;

并非真正、实质地包含在至圣圣体圣事中；

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli][ɪn][saɪn] , [ɔːr] [ˈfɪgjər] ,

but	shall	say	that	he	is	in	it	only	in	sign	,	or	figure	,
但	将	说	那	他	是	在	它	仅有的	在	符号	,	或者	数字	,

但要说他只是以符号或形象的形式存在于其中，

[ɔːr] [ˈpaʊər] , [let][hɪm; ɪm][biː; bi] [əˈnæθəmə] .

or	power	,	let	him	be	anathema	.
或者	力量	,	让	他	是	诅咒	.

否则，就让他成为权力的诅咒吧。

〞 ([ses] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

〞	(	Sess	.	xiii	.
〞	(	会话	.	十三	.

〞(第十三届会议。

[kæn; kən] . [wʌn] .)

Can	.	1	.	)
能	.	1	.	)

(Can.1.)

[əˈnʌðər] [dɪˈkriː] [goʊz][ɑːn][tuː; tə] [dɪˈkler] ,

Another	decree	goes	on	to	declare	,
其他	法令	去	在	到	宣布	,

另一项法令继续宣布：

“ [ɪf] [ˈeni][mæn][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈsækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːkərɪst] ,

“	If	any	man	shall	say	that	in	the	Holy	Sacrament	of	the	Eucharist	,
“	如果	任何	男人	将	说	那	在	这	圣	圣餐	的	这	圣餐	,

“若有人说，在圣餐礼中，

[kraɪst] [ðə; ði][ˈoʊnli] [bɪˈgɑːtn] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈdɔrd] ,

Christ	the	only	begotten	Son	of	God	,	is	not	to	be	adored	,
基督	这	仅有的	所生的	儿子	的	上帝	,	是	不是	到	是	受人喜爱	,

基督，上帝的独生子，不应该被崇拜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈaʊtwərdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ,

and	that	outwardly	with	the	worship	of	latreia	,
和	那	向外	和	这	崇拜	的	拉特雷亚	,

而表面上则是对拉特雷亚的崇拜，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [ˈsɑːləmli] [əˈbaʊt][ɪn] [prəˈseʃənz] ,

and	that	he	ought	not	to	be	carried	solemnly	about	in	processions	,
和	那	他	应该	不是	到	是	携带	庄严地	关于	在	游行	,

并且不应该以庄严的游行方式抬着他四处巡游。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][set] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['wəːʃip]

or	that	he	ought	not	to	be	set	before	the	people	that	he	may	be	worshipped
或者	那	他	应该	不是	到	是	放	前	这	人们	那	他	可能	是	崇拜

,

,

,

或者说，他不应该被摆放在人们面前接受敬拜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːr; ər]['aɪˈdɑːlətərz] , [let][hɪm; ɪm][biː; bi] [əˈnæθəmə] !

and	that	the	worshippers	of	him	are	idolaters	,	let	him	be	anathema	!
和	那	这	信徒	的	他	是	偶像崇拜者	,	让	他	是	诅咒	!

那些崇拜他的人是拜偶像的人，让他受诅咒吧！

〞 ([ses] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

〞	(	Sess	.	xiii	.
〞	(	会话	.	十三	.

〞(第十三届会议。

[kæn; kən] . [sɪks] .) [-]
Can . 6 .) [10]
能 . 6 .) [-]

Can.6.)[10]

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ðə; ði]['weɪfər] , ['ðerfɔːr] , [ɔːr][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [bred] ,
The wafer , therefore , or the piece of bread ,
这 晶圆 , 所以 , 或者 这 片 的 面包 ,

因此，这片薄饼，或者说这片面包，

[ɪz] [hɪr] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['æftər] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['riːəl] , ['lɪvɪŋ] ['seɪvjər] ,
is here said to be after consecration nothing less than a real , living Saviour ,
是 这里 说 到 是 后 祝圣 没有什么 较少的 比 一个 真实的 , 活的 救主 ,

据说，经过奉献礼之后，他就是真正的、活着的救世主。

[wɪð; wɪθ]['bɑːdi] , [soʊl] , [ænd; ənd][dɪ'vɪnəti] , [tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃip] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hoʊli] ,
with body , soul , and divinity , to be worshipped with that holy ,
和 身体 , 灵魂 , 和 神 , 到 是 崇拜 和 那 圣 ,

身、魂、神，都要以那神圣的方式敬拜。

[ˌrevə'renʃ(ə)l] ['wɜːrʃɪp] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,
reverential worship which belongs exclusively to the God of heaven and earth ,
敬畏的 崇拜 哪个 属于 只 到 这 上帝 的 天堂 和 地球 ,

唯有对天地之神才有的敬畏敬拜，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
for that is the meaning of the word Latreia .
为了 那 是 这 意义 的 这 单词 拉特雷亚 .

因为这就是 Latreia 一词的含义。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɔːf(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] .
There is something very awful in such a statement .
那里 是 某物 非常 可怕 在 这样的 一个 陈述 .

这种说法非常糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [piːs] [wɪð; wɪθ] [roʊm] — [noʊ]['kɑːmprəmaɪz] , [noʊ]
It shows that there can be no peace with Rome — no compromise , no
['mɪd(ə)l] [pæθ] .
middle path .
中间 小路 .

这表明与罗马不可能和平相处——没有妥协，没有中间道路。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːfli] [rɔːŋ] .
If they are right , we are awfully wrong .
如果 他们 是 正确的 , 我们 是 非常 错误的 .

如果他们是对的，那我们就大错特错了。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [raɪt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv][aɪ'dɑːlətri] .
If we are right , they are guilty of idolatry .
如果 我们 是 正确的 , 他们 是 有罪的 的 偶像崇拜 .

如果我们判断正确，他们犯了偶像崇拜罪。

[ɪf] [ɔːl] [ðiːz] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bred] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ['seɪvjər] ,
If all these pieces of bread are living Saviours ,
如果全部 这些 件 的 面包 是 活的 救世主 ,

如果这些面包都是活着的救世主，

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['terəbli] ['gɪlti] [ɪn]['nevər] ['wɝ:ʃəpɪŋ] ['eni][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ɪf] ,

we	have	been	terribly	guilty	in	never	worshipping	any	one	of	them	;	but	if	,
我们	有	到过	可怕	有罪的	在	绝不	崇拜	任何	一	的	他们	;	但	如果	,

我们从未敬拜过他们中的任何一位，这是我们犯下的极其严重的罪过；但是，如果，

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [bred] [stɪl] — [pleɪn] , ['sɪmp(ə)l] ,

on	the	other	hand	,	they	have	remained	bread	still	—	plain	,	simple	,
在	这	其他	手	,	他们	有	剩余	面包	仍然	—	清楚的	,	简单的	,

另一方面，它们仍然只是面包——朴素、简单。

[ʌn'tʃeɪndʒd] [bred] — [ðen] [wi:; wi][hæv; həv][aɪ'dɑ:lətri][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['kærəktər]

unchanged	bread	—	then	we	have	idolatry	of	the	most	unquestionable	character
未更改	面包	—	然后	我们	有	偶像崇拜	的	这	最多	毋庸置疑	特点

[wen] [ðæt] [bred] [ɪz][ɪg'zɔ:ltɪd][baɪ][ðə; ði] [pri:st] [fɔ:r; fər][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

when	that	bread	is	exalted	by	the	priest	for	adoration	,
什么时候	那	面包	是	崇高	经过	这	牧师	为了	崇拜	,

如果面包没有经过任何改动——那么当祭司将面包高举起来供人膜拜时，那就是无可置疑的偶像崇拜了。

[ænd; ənd][men] [fɔ:l] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑ:d] .

and	men	fall	down	and	worship	it	as	the	living	God	.
和	男人	落下	向下	和	崇拜	它	作为	这	活的	上帝	.

人们俯伏敬拜它，如同敬拜永生的上帝。

[naʊ] , [ɑ:n] [wʌt] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [trə'mendəs] ['fæbrɪk][rest] ?

Now	,	on	what	does	all	this	tremendous	fabric	rest	?
现在	,	在	什么	做	全部	这	巨大的	织物	休息	?

那么，这庞大的织物又建立在什么之上呢?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə] ['wɔ:rənt] [ˌaɪ 'ti:] ?

What	is	there	in	the	word	of	God	to	warrant	it	?
什么	是	那里	在	这	单词	的	上帝	到	保证	它	?

上帝的圣言中有什么可以证明这一点的?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv] [tru:θ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['sæŋkʃ(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

What	is	there	in	the	Scriptures	of	truth	to	give	a	sanction	to	such	a
什么	是	那里	在	这	经文	的	真相	到	给	一个	制裁	到	这样的	一个

['sɪstəm] ?

system	?
系统	?

圣经真理中有什么内容可以认可这样的制度?

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d][ɪz] [kən'sɜ:rnd] [ɔ:l] [hæŋz] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][tekst] ,

So	far	as	the	word	of	God	is	concerned	all	hangs	on	the	one	text	,
所以	远的	作为	这	单词	的	上帝	是	担心的	全部	悬挂	在	这	一	文本	,

就上帝的圣言而言，一切都取决于那一句经文。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɑ:di] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] : [ðɪs] [du:][ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

“	This	is	my	body	which	is	given	for	you	:	this	do	in	remembrance	of	me	.
“	这	是	我的	身体	哪个	是	给定	为了	你	:	这	做	在	纪念	的	我	.

“这是我的身体，为你们舍的；你们要如此行，为的是记念我。

” [pi:] . -

”	p	.	12
”	p	.	-

[tu:; tə] [ði:z] [wɜ:rdz]['rəumənist] [ə'pi:l] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tɔ:t] [ðə; ði]

To	these	words	Romanists	appeal	again	and	again	,	as	if	they	taught	the
到	这些	字	罗马天主教徒	上诉	再次	和	再次	,	作为	如果	他们	教授	这

['dɑ:ktrɪn] ,

doctrine	,
教义	,

罗马天主教徒反复援引这些话，仿佛这些话就是教义的来源。

[ˌwer'æz] [ðə; ði][moʊst]['kɜːrsəri] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

whereas	the	most	cursory	study	of	the	different	passages	in	which	they	are
然而	这	最多	粗略地	学习	的	这	不同的	段落	在	哪个	他们	是

[kən'teɪnd] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

contained	is	sufficient	to	show	that	they	mean	nothing	of	the	kind	.
包含	是	充足的	到	展示	那	他们	意思是	没有什么	的	这	种类	.

然而，只要对包含这些词语的不同段落进行最粗略的研究，就足以表明它们根本不是这种意思。

[let] [ˌem 'iː] ['briːfli] [gɪv] [juː; jʊ] [fɔːr] ['riːz(ə)nz] . [wʌn] .

Let	me	briefly	give	you	four	reasons	.	1	.
让	我	简要地	给	你	四	原因	.	1	.

让我简要地列举四个原因。1.

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðəm'selvz] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɪgjərətɪv] .

The	words	themselves	prove	that	they	are	figurative	.
这	字	他们自己	证明	那	他们	是	比喻	.

这些词语本身就证明了它们是比喻性的。

[tɜːrn][tuː; tə][wʌn][kɔːr] .

Turn	to	1	Cor	.
转动	到	1	科尔	.

翻到哥林多前书。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - , [wer] [wiː; wi] [riːd] : “ [ðɪs] [kʌp][ɪz][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪn][maɪ] [blʌd] .

xi	.	25	,	where	we	read	:	“	This	cup	is	the	new	testament	in	my	blood	.
十一	.	-	,	在哪里	我们	读	:	“	这	杯子	是	这	新的	遗嘱	在	我的	血	.

11.25，其中写道：“这杯是用我的血所立的新约。

” [ɪz][ðer; ðər]['eni][wʌn][blaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt][ðə; ði][kʌp][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]

”	Is	there	any	one	blind	enough	to	suppose	that	the	cup	was	changed	into	the
”	是	那里	任何	一	瞎的	足够的	到	认为	那	这	杯子	曾是	已更改	进入	这

[nuː] ['testəmənt] ?

new	testament	?
新的	遗嘱	?

“难道有人瞎到认为圣杯被改成了新约圣经吗？”

[ðə; ði][wɜːrdz][mʌst; məst] [miːn] [ðæt][ðə; ði][kʌp][wʌz; wəz][æn; ən]['embləm][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌvənənt] .

The	words	must	mean	that	the	cup	was	an	emblem	of	the	covenant	.
这	字	必须	意思是	那	这	杯子	曾是	一个	徽	的	这	盟约	.

这句话的意思是，这只杯子是盟约的象征。

[wen] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][vaɪn] , ”

When	our	Lord	said	,	“	I	am	the	vine	,	”
什么时候	我们的	主	说	,	“	我	是	这	藤	,	”

当我们的主说：“我是葡萄树”时

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [dɔːr] , ”

“	I	am	the	door	,	”
“	我	是	这	门	,	”

“我就是那扇门。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][laɪf] ,

“	I	am	the	bread	of	life	,
“	我	是	这	面包	的	生活	,

“我就是生命的粮，

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][vaɪn] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɔːr] ,

”	He	did	not	mean	that	He	was	changed	into	a	vine	,	into	a	door	,
”	他	做过	不是	意思是	那	他	曾是	已更改	进入	一个	藤	,	进入	一个	门	,

“他的意思并不是说他变成了葡萄树，变成了门，

[ɔːr]['ɪntuː] [bred] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['embləmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

or	into	bread	,	but	that	all	these	things	were	emblems	of	His	work	.
或者	进入	面包	,	但	那	全部	这些	事物	是	徽章	的	他的	工作	.

或者做成面包，但所有这些都是祂工作的象征。

[soʊ] [hiː; hi] [sez] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌp] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌvənənt] ;

So	He	says	of	the	cup	,	that	it	is	an	emblem	of	the	covenant	;
所以	他	说道	的	这	杯子	,	那	它	是	一个	徽	的	这	盟约	;

所以祂论到杯子说，它是圣约的象征；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪstənt] [ˌɪn'tɝːprətɝz] ,

and	if	we	would	be	consistent	interpreters	,
和	如果	我们	会	是	持续的	口译员	,

如果我们能始终如一地进行翻译，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bred] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən]

we	must	believe	also	of	the	bread	that	it	was	declared	to	be	an
我们	必须	相信	还	的	这	面包	那	它	曾是	声明	到	是	一个

['embləm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] . [ˌtuː'tuː] .

emblem	of	the	body	.	2	.
徽	的	这	身体	.	2	.

我们还必须相信，面包被宣布为身体的象征。2.

[ðə; ði] [bred] [ɪz] [kɔːld] [bred] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] [waɪn] , ['æftər] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ,

The	bread	is	called	bread	,	and	the	wine	wine	,	after	consecration	,
这	面包	是	称为	面包	,	和	这	葡萄酒	葡萄酒	,	后	祝圣	,

面包在祝圣之后就被称为面包，葡萄酒在祝圣之后就被称为葡萄酒。

[bəuθ] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] .

both	by	our	Lord	Himself	and	His	Apostles	.
两个都	经过	我们的	主	他本人	和	他的	使徒们	.

既是我们的耶稣亲自教导的，也是祂的使徒们教导的。

[ɪn] [mæt] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . - , ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [kɔːlz] [ðə; ði] [waɪn] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vaɪn] ['æftər]

In	Matt	.	xxvi	.	29	,	our	Lord	calls	the	wine	the	fruit	of	the	vine	after
在	马特	.	26	.	-	,	我们的	主	呼叫	这	葡萄酒	这	水果	的	这	藤	后

[ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] .

consecration	.
祝圣	.

在马太福音 26:29 中，我们的主称祝圣后的葡萄酒为葡萄树的果实。

[ɪn] [wʌn] [kɔːr] . [eks] . - ; [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - , - , - , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl]

In	1	Cor	.	x	.	17	;	xi	.	26	,	27	,	28	,	we	are	all
在	1	科尔	.	x	.	-	;	十一	.	-	,	-	,	-	,	我们	是	全部

在哥林多前书 10:17；11:26、27、28 中，我们都是

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[sed] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [bred] : “ [let] [ə; eɪ] [mæn] [ɪg'zæmɪn] [hɪm'self] ,

said	to	partake	of	bread	:	“	Let	a	man	examine	himself	,
说	到	参加	的	面包	:	“	让	一个	男人	检查	他自己	,

经上说，人应当省察自己，

[ænd; ənd] [soʊ] [let] [hɪm; ɪm] [iːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bred] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [kʌp] . ” [θriː] .

and	so	let	him	eat	of	that	bread	,	and	drink	of	that	cup	.	”	3	.
和	所以	让	他	吃	的	那	面包	,	和	喝	的	那	杯子	.	”	3	.

所以，让他吃那饼，喝那杯。”3.

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['teɪkən] ['lɪtərəli] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

Even	if	these	words	were	taken	literally	,	they	would	not	teach	the	doctrine	of
甚至	如果	这些	字	是	已采取	字面上地	,	他们	会	不是	教	这	教义	的

[roʊm] .

Rome	.
罗马	.

即使按字面意思理解这些话，它们也无法传授罗马的教义。

[aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [roʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðer; ðər][ɪz] “ ['bɑːdi] , [soʊl]

I	have	quoted	the	passage	from	Rome	in	which	it	says	there	is	“	body	,	soul
我	有	引	这	通道	从	罗马	在	哪个	它	说道	那里	是	“	身体	,	灵魂

, [ænd; ənd][dɪ'vɪnəti] .

,	and	divinity	.
,	和	神	.

我引用了罗马的一段话，其中说有“身体、灵魂和神性”。

” [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] ['eni][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][seɪ] [ə'baʊt][soʊl][ænd; ənd][dɪ'vɪnəti] ?

”	But	what	does	any	one	of	those	passages	say	about	soul	and	divinity	?
”	但	什么	做	任何	一	的	那些	段落	说	关于	灵魂	和	神	?

“但是，这些经文中哪一段提到了灵魂和神性呢？”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ðæt][ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

If	He	had	meant	to	teach	us	that	the	bread	was	changed	into	His
如果	他	有	意思是	到	教	我们	那	这	面包	曾是	已更改	进入	他的

['broʊkən]['bɑːdi] ,

broken	body	,
破碎的	身体	,

如果祂的本意是要教导我们面包变成了祂破碎的身体，

[wʌt] [wʌn][wɜːrd][ɪz][ðer; ðər][ə'baʊt][ðə; ði][soʊl] , [ɔːr][ðə; ði] ['gɑːdhed] ?

what	one	word	is	there	about	the	soul	,	or	the	Godhead	?
什么	一	单词	是	那里	关于	这	灵魂	,	或者	这	神格	?

如果用一个词来形容灵魂或神性，你会选择哪个词?

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['ædɪd] [baɪ] [roʊm] ,

All	that	is	added	by	Rome	,
全部	那	是	额外	经过	罗马	,

罗马所添加的一切，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [beɪst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

and	the	whole	fabric	of	superstition	based	upon	it	is	without	a	shadow	of
和	这	所有的	织物	的	迷信	基于	之上	它	是	没有	一个	阴影	的

[faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

foundation	in	the	word	of	God	.
基础	在	这	单词	的	上帝	.

而建立在它之上的整个迷信体系，在上帝的圣言中没有任何依据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][væst] ['suːpərstrʌktʃər] , [bʌt; bət] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['hoʊli]

It	is	a	vast	superstructure	,	but	,	as	far	as	the	teaching	of	Holy
它	是	一个	广阔的	上层建筑	,	但	,	作为	远的	作为	这	教学	的	圣

['skrɪptʃər] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

Scripture	is	concerned	,
圣经	是	担心的	,

这是一个庞大的体系，但是，就圣经教义而言，

['ʌtərli] ['beɪsləs] . [fɔːr] .

utterly	baseless	.	4	.
完全地	无根据的	.	4	.

完全没有根据。4.

[neɪ] [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] .

Nay	more	,	it	is	contrary	to	the	words	of	our	Lord	.
不	更多的	,	它	是	相反	到	这	字	的	我们的	主	.

不仅如此，这还违背了我们主的教诲。

[ðə; ði][wɜːrdz] , [æz; əz]['gɪv(ə)n][baɪ][ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] ([ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . - – -) [wɜːr; wər] : “ [ænd; ənd]

The	words	,	as	given	by	St	.	Matthew	(	xxvi	.	26	–	28	)	were	:	“	And
这	字	,	作为	给定	经过	英石	.	马修	(	26	.	-	–	-	)	是	:	“	和

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] ,

as	they	were	eating	,
作为	他们	是	吃	,

圣马太福音（26:26-28）记载的经文是：“他们吃的时候，

['dʒiːzəs] [tʊk] [bred] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

Jesus	took	bread	,	and	blessed	it	,	and	brake	it	,	and	gave	it
耶稣	采取	面包	,	和	蒙福	它	,	和	制动	它	,	和	给予	它

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] ,

to	the	disciples	,
到	这	门徒	,

耶稣拿起饼来，祝福了，掰开，递给门徒。

[ænd; ənd] [sed] , [teɪk] , [iːt] ; [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɑːdi] .

and	said	,	Take	,	eat	;	this	is	my	body	.
和	说	,	拿	,	吃	;	这	是	我的	身体	.

他说：“拿去吃吧，这是我的身体。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kʌp] , [ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

And	he	took	the	cup	,	and	gave	thanks	,	and	gave	it	to	them	,
和	他	采取	这	杯子	,	和	给予	谢谢	,	和	给予	它	到	他们	,

他拿起杯子，祝谢了，递给他们。

['seɪɪŋ] , [drɪŋk] [jiː; ji][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,

saying	,	Drink	ye	all	of	it	;	for	this	is	my	blood	of	the	new	testament	,
说	,	喝	是的	全部	的	它	;	为了	这	是	我的	血	的	这	新的	遗嘱	,

他说：“你们都喝这水，因为这是我立约的血。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ʃed] [fɔːr; fər] ['meni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] .

which	is	shed	for	many	for	the	remission	of	sins	.
哪个	是	棚	为了	许多	为了	这	缓解	的	罪孽	.

许多人因流泪而罪得赦免。

” [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] , ['ðerfɔːr] ,

”	Of	the	bread	,	therefore	,
”	的	这	面包	,	所以	,

“因此，关于面包，

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɑːdi] ; ” [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] , “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [blʌd] .

He	said	,	“	This	is	my	body	;	”	and	of	the	wine	,	“	This	is	my	blood	.
他	说	,	“	这	是	我的	身体	;	”	和	的	这	葡萄酒	,	“	这	是	我的	血	.

他说：“这是我的身体；”又说：“这是我的血。”

” [ðə; ði] [bred] [dɪd][nɑːt] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [tə'geðər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːdi]['oʊnli]

”	The	bread	did	not	represent	the	body	and	blood	together	,	but	the	body	only
”	这	面包	做过	不是	代表	这	身体	和	血	一起	,	但	这	身体	仅有的

,

,

,

“面包并不代表身体和血液的结合，而仅仅代表身体本身。”

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪn][ðə; ði] [blʌd] ; [ɔːr] , [ɪf] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [wɜːr; wər]

and	the	wine	the	blood	;	or	,	if	the	doctrine	of	transubstantiation	were
和	这	葡萄酒	这	血	;	或者	,	如果	这	教义	的	圣餐变体论	是

[tɔːt] ,

taught	,
教授	,

酒就是血；或者，如果教授的是变体论，

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʊd] [tiːtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi] ,

the	passage	would	teach	that	the	bread	was	changed	into	the	body	,
这	通道	会	教	那	这	面包	曾是	已更改	进入	这	身体	,

这段经文表明，面包变成了身体。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd] .

and	the	wine	into	the	blood	.
和	这	葡萄酒	进入	这	血	.

酒渗入血液。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm] [di'faiz] [ɔːl] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

But	the	teaching	of	Rome	defies	all	such	distinctions	,
但	这	教学	的	罗马	反抗	全部	这样的	区别	,

但罗马的教义却否定了所有这些区分。

[ðoʊ] [ðʌs] ['pleɪnli] [leɪd] [daʊn] [baɪ][noʊ] [les] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hɪm'self] ,

though	thus	plainly	laid	down	by	no	less	an	authority	than	our	Lord	Himself	,
尽管	因此	显然	铺设	向下	经过	不	较少的	一个	权威	比	我们的	主	他本人	,

虽然这是由我们主耶稣基督亲自明确规定的，

[ænd; ənd] ['fɪrləsli] [hɜːrl] [hɜːr; hər] [ə'næθəmə] [ə'genst] [ɔːl] [huː] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [bred]

and	fearlessly	hurls	her	anathemas	against	all	who	do	not	believe	that	the	bread
和	无畏地	投掷	她	诅咒	反对	全部	WHO	做	不是	相信	那	这	面包

,

,

,

她毫不畏惧地对所有不相信面包的人发出诅咒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [ə'loʊn] , [ɪz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]['bɑːdi] , [blʌd] , [soʊl] , [ænd; ənd][dɪ'vɪnəti] , [ænd; ənd]

and	the	bread	alone	,	is	changed	into	body	,	blood	,	soul	,	and	divinity	,	and
和	这	面包	独自的	,	是	已更改	进入	身体	,	血	,	灵魂	,	和	神	,	和

[bɪ'kʌmz] ,

becomes	,
变成	,

而面包本身，则化作了身体、血液、灵魂和神性，并成为：

[tuː; tə][juːz][ðer; ðər][oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [ə; eɪ] [hoʊl] [kraɪst] , ” [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zɔːltɪd] , ['kærid] [ɪn]

to	use	their	own	expression	,	“	a	whole	Christ	,	”	to	be	exalted	,	carried	in
到	使用	他们的	自己的	表达	,	“	一个	所有的	基督	,	”	到	是	崇高	,	携带	在

[prə'seʃənz] ,

processions	,
游行	,

用他们自己的话说，“完整的基督”，将被高举，被抬着游行，

[ænd; ənd] [ə'dɔrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] .

and	adored	as	a	living	God	.
和	受人喜爱	作为	一个	活的	上帝	.

并被尊奉为活生生的神。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðəm'selvz] , ['teɪkən] ['lɪtərəli] , [ɑːr; ər] [ded] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] .

The	words	themselves	,	taken	literally	,	are	dead	against	such	a	doctrine	.
这	字	他们自己	,	已采取	字面上地	,	是	死的	反对	这样的	一个	教义	.

这些话本身，从字面上理解，就与这种理论完全相悖。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] , ['ðerfɔːr] , [wen] [aɪ] [riːd] ['aʊər; ɑːr] 28th ['ɑːrtɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [sez] :

I	am	not	surprised	,	therefore	,	when	I	read	our	28th	Article	,	which	says	:
我	是	不是	惊讶	,	所以	,	什么时候	我	读	我们的	28th	文章	,	哪个	说道	:

因此，当我读到我们的第28篇文章时，我并不感到惊讶，文章内容是：

“ [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] ([ɔːr][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][waɪn]) [ɪn]

“	Transubstantiation	(	or	the	change	of	the	substance	of	bread	and	wine	)	in
“	圣餐变体论	(	或者	这	改变	的	这	物质	的	面包	和	葡萄酒	)	在

[ðə; ði] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

the	Supper	of	the	Lord	,
这	晚餐	的	这	主	,

“圣餐中的变体论（或饼和酒的本质改变），

['kænɑːt][biː; bi] [pruːvd] [baɪ]['hoʊli] [rɪt] , [bʌt; bət][ɪz] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn][wɜːrdz][ʌv; əv]

cannot	be	proved	by	Holy	Writ	,	but	is	repugnant	to	the	plain	words	of
不能	是	已证实	经过	圣	写	,	但	是	令人厌恶的	到	这	清楚的	字	的

['skrɪptʃər] .

Scripture	.
圣经	.

圣经无法证明，而且与圣经的明文规定相悖。

” [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd][sɪt]

”	But	I	am	surprised	that	Christian	people	in	the	Church	of	England	should	sit
”	但	我	是	惊讶	那	基督教	人们	在	这	教会	的	英格兰	应该	坐

[soʊ] [laɪt] [æz; əz][sʌm; səm] [siːm] [tuː; tə][duː][tuː; tə][ə; eɪ] ['herəsi] [ʌv; əv][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ə; eɪ] ['kærəktər] ,

so	light	as	some	seem	to	do	to	a	heresy	of	so	fearful	a	character	,
所以	光	作为	一些	似乎	到	做	到	一个	异端	的	所以	可怕	一个	特点	,

“但我感到惊讶的是，英国国教的基督徒们对如此可怕的异端邪说竟然如此轻描淡写。”

[ænd; ənd] [ðæt] [men]

and	that	men
和	那	男人

以及那些男人

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [truːθ] [æz; əz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]

should	be	so	indifferent	to	truth	as	even	to	speak	of	the	possibility	of
应该	是	所以	冷漠	到	真相	作为	甚至	到	说话	的	这	可能性	的

[piːs] [wɪð; wɪθ] [roʊm] .

peace	with	Rome	.
和平	和	罗马	.

对真相如此漠不关心，甚至还谈论与罗马和平的可能性。

[bʌt; bət] [naʊ] ,

But	now	,
但	现在	,

但现在，

[brˈliːvɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn] — [ðæt] [ðə; ði]

believing	that	there	is	no	change	whatever	in	the	bread	and	wine	—	that	the
相信	那	那里	是	不	改变	任何	在	这	面包	和	葡萄酒	—	那	这

[bred] [rɪ'meɪnz] [bred] ,

bread	remains	bread	,
面包	遗迹	面包	,

认为面包和酒没有任何变化——面包仍然是面包。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪn][waɪn] ,

and	the	wine	wine	,
和	这	葡萄酒	葡萄酒	,

还有葡萄酒，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][seɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪs][ʌv; əv][ə'dɔ:rɪŋ][ðə; ði] [bred] [æz; əz][gɑ:d][hɪm'self] ?

what	shall	we	say	of	the	practice	of	adoring	the	bread	as	God	Himself	?
什么	将	我们	说	的	这	实践	的	崇拜	这	面包	作为	上帝	他本人	?

我们该如何看待将面包当作上帝来崇拜的做法呢?

[wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][seɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

What	can	we	say	of	it	?
什么	能	我们	说	的	它	?

我们对此有何评价?

[wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑ:r]['du:ti][tu:; tə][seɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

What	is	our	duty	to	say	of	it	?
什么	是	我们的	责任	到	说	的	它	?

我们对此有何看法?

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t][ðæt][sʌm; səm][meɪ] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ˈveri] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l][ænd; ənd]['bɪgətɪd] ,

I	doubt	not	that	some	may	think	me	very	uncharitable	and	bigoted	,
我	怀疑	不是	那	一些	可能	思考	我	非常	不仁慈的	和	偏执的	,

我毫不怀疑有些人会认为我非常冷酷无情、心胸狭隘。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑ:r; ər][deɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tru:θ][mʌst; məst][bi:; bi]['spoʊkən] ,

but	these	are	days	in	which	the	truth	must	be	spoken	,
但	这些	是	天	在	哪个	这	真相	必须	是	说	,

但如今，真相必须被说出来。

[ænd; ənd][ðæt] [tru:θ][aɪ]['fɜ:rmli] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðæt] [sʌtʃ] ['wɜ:rʃɪp] [ɪz][aɪ'dɑ:lətri] .

and	that	truth	I	firmly	believe	to	be	that	such	worship	is	idolatry	.
和	那	真相	我	牢牢	相信	到	是	那	这样的	崇拜	是	偶像崇拜	.

我坚信，这种崇拜就是偶像崇拜。

[aɪ][du:][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] ['meni][ɑ:r; ər] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [ɪn] [ə'dɒpt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	do	not	doubt	that	many	are	sincere	and	conscientious	in	adopting	it	.
我	做	不是	怀疑	那	许多	是	真诚	和	尽责的	在	收养	它	.

我毫不怀疑许多人在采纳它时是真诚而认真的。

[bʌt; bət][ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [tʌtʃ] [ðə; ði]['kwestʃən] .

But	that	does	not	touch	the	question	.
但	那	做	不是	触碰	这	问题	.

但这并没有回答这个问题。

[sɪn'serəti] [dʌz] [nɑ:t][pru:v] [tru:θ] .

Sincerity	does	not	prove	truth	.
诚意	做	不是	证明	真相	.

真诚并不代表真理。

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] [nʌn] [sɪn'sɪr] [wen] [ðeɪ] ['sækrɪfaɪs][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]['ʌndər][ðə; ði][kɑ:r][ʌv; əv]

Are	there	none	sincere	when	they	sacrifice	their	lives	under	the	car	of
是	那里	没有任何	真诚	什么时候	他们	牺牲	他们的	生活	在下面	这	车	的

['dʒʌgərnɔ:t] ?

Juggernaut	?
巨无霸	?

当他们牺牲生命在"巨无霸"战车下时，难道就没有一点真诚吗?

[wʌz; wəz][nɑːt] [sɔːl] [ʌv; əv]['tɑːrsəs] [sɪn'sɪr] [wen] [hiː; hi] ['pəːsikjuːtid] [ðə; ði] [lɔːrd]['dʒiːzəs][ɪn][ðə; ði]

Was	not	Saul	of	Tarsus	sincere	when	he	persecuted	the	Lord	Jesus	in	the
曾是	不是	扫罗	的	睑板	真诚	什么时候	他	受迫害	这	主	耶稣	在	这

['pɜ-ːsənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ?

persons	of	His	people	?
人	的	他的	人们	?

大数城的扫罗迫害主耶稣及其子民时，难道不是出于真心吗?

[aɪ] ['fʊli] [æd'mɪt]['laɪkwaɪz] [ðæt][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [meɪ][ɪn][sʌm; səm][biː; bi] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [diːp] [sens]

I	fully	admit	likewise	that	the	worship	may	in	some	be	based	on	a	deep	sense
我	完全	承认	同样地	那	这	崇拜	可能	在	一些	是	基于	在	一个	深的	感觉

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd] .

of	love	and	reverence	for	our	blessed	Lord	.
的	爱	和	尊敬	为了	我们的	蒙福	主	.

我也完全承认，某些人的敬拜可能是出于对我们蒙福的主的深深的爱和敬畏。

[bʌt; bət] , [ə'gen] , [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði]['kwestʃən] .

But	,	again	,	that	does	not	touch	the	question	.
但	,	再次	,	那	做	不是	触碰	这	问题	.

但是，这仍然没有回答这个问题。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bred] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ'dɑːlətri][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][gɑːd] .

If	it	is	bread	,	it	is	idolatry	to	worship	it	as	God	.
如果	它	是	面包	,	它	是	偶像崇拜	到	崇拜	它	作为	上帝	.

如果那是面包，把它当作神来崇拜就是偶像崇拜。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ] ['laɪfləs] ['weɪfər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ'dɑːlətri][tuː; tə] [ə'dɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

If	it	be	still	a	lifeless	wafer	,	it	is	idolatry	to	adore	it	as	a	living
如果	它	是	仍然	一个	无生命	晶圆	,	它	是	偶像崇拜	到	崇拜	它	作为	一个	活的

['seɪvjər] .

Saviour	.
救主	.

如果它仍然是一块没有生命的饼，把它当作活着的救世主来崇拜就是偶像崇拜。

[gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ['hɑːrʃli] [ʌv; əv] ['meni] [huː] [hæv; həv][set][ˌjuː 'es][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l]

God	forbid	that	I	should	speak	harshly	of	many	who	have	set	us	an	example
上帝	禁止	那	我	应该	说话	严厉地	的	许多	WHO	有	放	我们	一个	例子

[ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] ;

of	self	-	denial	;
的	自己	-	拒绝	;

我绝不会严厉批评那些为我们树立了自我克己榜样的人;

[ænd; ənd]

and
和

和

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][noʊ] [hɑːrʃ] ['spɪrɪt] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [æz; əz][aɪ][duː] .

it	is	in	no	harsh	spirit	that	I	speak	as	I	do	.
它	是	在	不	残酷的	精神	那	我	说话	作为	我	做	.

我这样说话绝无恶意。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [fi:l] [ðə; ði][moʊst]['tendər] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['pɜ˞:sənz] , [hu:]

We	should	rather	feel	the	most	tender	compassion	for	conscientious	persons	,	who
我们	应该	相当	感觉	这	最多	投标	同情	为了	尽责的	人	,	WHO

[hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [ˌmɪs'led] .

have	been	thus	misled	.
有	到过	因此	被误导	.

我们应该对那些受到误导的正直人士怀有最深切的同情。

[bʌt; bət] [wət'evər] [wi:; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['məutivz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['ɔ:ltər][ðə; ði][fækts] ,

But	whatever	we	may	think	of	motives	,	it	is	impossible	to	alter	the	facts	,
但	任何	我们	可能	思考	的	动机	,	它	是	不可能的	到	改变	这	事实	,

但无论我们如何揣测动机，事实都无法改变。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [nɑ:t] [haʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] ['wɜ:rʃɪp] [ɪz][æn; ən]

and	I	see	not	how	we	can	avoid	the	conclusion	that	such	worship	is	an
和	我	看	不是	如何	我们	能	避免	这	结论	那	这样的	崇拜	是	一个

['ɔ:f(ə)l][sɪn][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑ:d] .

awful	sin	in	the	sight	of	God	.
可怕	罪	在	这	视线	的	上帝	.

我看不出我们如何能避免得出这样的结论：这种崇拜在上帝眼中是一种可怕的罪行。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][tɜ:rn][ə'saɪd][ðə; ði][stɜ:rn] [rɪ'pru:f] [ʌv; əv][gɑ:d][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstri]

It	is	almost	impossible	to	turn	aside	the	stern	reproof	of	God	by	the	ministry
它	是	几乎	不可能的	到	转动	旁边	这	船尾	责备	的	上帝	经过	这	部

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɔfits] ,

of	His	prophets	,
的	他的	先知	,

几乎不可能无视上帝通过先知们发出的严厉斥责。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] .

Isa	.	xliv	.
伊萨	.	xliv	.

伊萨·xliv。

- , - : “ [hi:; hi] ['bɜ:rnɪθ] [pɑ:rt] [ˌðer'ʌv] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ; [wɪð; wɪθ][pɑ:rt] [ˌðer'ʌv] [hi:; hi] ['i:təθ] [fleʃ]

16	,	17	:	“	He	burneth	part	thereof	in	the	fire	;	with	part	thereof	he	eateth	flesh
-	,	-	:	“	他	伯恩斯	部分	其中	在	这	火	;	和	部分	其中	他	吃	肉

;
;
;

16、17：“他把其中一部分用火焚烧；又用其中一部分吃肉；

[hi:; hi] - [roʊst] , [ænd; ənd][ɪz]['sætɪsfaɪd] : [jeɪ] , [hi:; hi] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [seθ] ,

he	roasteth	roast	,	and	is	satisfied	:	yea	,	he	warmeth	himself	,	and	saith	,
他	-	烤	,	和	是	使满意	:	是的	,	他	温暖	他自己	,	和	赛斯说	,

[ɑ:'hɑ:] ,

Aha	,
啊哈	,

他烤肉，吃得饱饱的；是的，他烤肉取暖，然后说，啊哈，

[aɪ][ˌeɪ 'em][wɔ:rm] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['faɪər] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪdu:] [ˌðer'ʌv] [hi:; hi] ['meɪkɪθ]

I	am	warm	,	I	have	seen	the	fire	:	And	the	residue	thereof	he	maketh
我	是	温暖的	,	我	有	已见	这	火	:	和	这	残留物	其中	他	制造

[ə; eɪ][gɑ:d] ,

a	god	,
一个	上帝	,

我感到温暖，我见过火焰：他将剩余的火焰造作神明。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] : [hi:; hi] ['fɔ:ləθ] [daʊn] ['ʌntə,'ʌntu][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɜ˞:ʃəpəθ] [ˌaɪ 'ti:] ,

even	his	graven	image	:	he	falleth	down	unto	it	,	and	worshippeth	it	,
甚至	他的	雕刻	图像	:	他	坠落	向下	到	它	,	和	崇拜	它	,

[ænd; ənd] ['preɪɪθ] ['ʌntə,'ʌntu][ˌaɪ 'ti:] ,

and	prayeth	unto	it	,
和	祈祷	到	它	,

甚至连他的偶像也敬拜，他向它俯伏，敬拜它，向它祷告。

[ænd; ənd] [seθ] , [dɪ'lɪvər] [ˌem 'i:] ; [fɔ:r; fər] [ðaʊ] [ɑ:rt][maɪ][gɑ:d] .

and	saith	,	Deliver	me	;	for	thou	art	my	god	.
和	赛斯说	,	递送	我	;	为了	你	艺术	我的	上帝	.

他说：“救我，因为你是我的神。”

” [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['revərəns] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

”	The	sense	of	reverence	may	take	a	wrong	as	well	as	a	right	direction
”	这	感觉	的	尊敬	可能	拿	一个	错误的	作为	出色地	作为	一个	正确的	方向

.

:

.

“敬畏之心可能会走向错误的方向，也可能走向正确的方向。”

[ˌaɪ 'ti:][led][dʒɑ:n][hɪm'self][tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [æn; ən]['eɪndʒl] ,

It	led	John	himself	to	worship	an	angel	,
它	引领	约翰	他自己	到	崇拜	一个	天使	,

这导致约翰本人开始崇拜天使。

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [ɑ:n][hɪm'self][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [rɪ'pru:f] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][soʊ] ['feɪθfəli]

and	to	bring	on	himself	the	severe	reproof	which	he	has	so	faithfully
和	到	带来	在	他自己	这	严重	责备	哪个	他	有	所以	忠实

[rɪ'kɔ:rdɪd] ,

recorded	,
记录	,

并因此招致他所忠实记录的严厉责备，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [li:d] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [men][tu:; tə] [gɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][gɑ:d][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [du:]

and	it	may	lead	misguided	men	to	give	that	which	is	not	God	the	worship	due
和	它	可能	带领	错误的	男人	到	给	那	哪个	是	不是	上帝	这	崇拜	到期的

[tu:; tə][gɑ:d][ə'loʊn] .

to	God	alone	.
到	上帝	独自的	.

这可能会导致误入歧途的人将本应属于上帝的崇拜给予非上帝之物。

[bʌt; bət] [waɪl] [wi:; wi] [θɪŋk] [ðɪs] , [let] [nʌn] [fɔ:l] [ʃɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] ['revərəns] .

But	while	we	think	this	,	let	none	fall	short	in	the	deepest	reverence	.
但	尽管	我们	思考	这	,	让	没有任何	落下	短的	在	这	最深处	尊敬	.

但即便我们这样想，也绝不能有人在敬畏之心上有所懈怠。

[nʌn] [kæn; kən] [ə'dɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] ; [nʌn] [kæn; kən][bi:; bi]['hoʊli] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

None	can	adore	Him	enough	;	none	can	be	holy	enough	in	His	presence
没有任何	能	崇拜	他	足够的	;	没有任何	能	是	圣	足够的	在	他的	在场

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

and	at	His	feet	.
和	在	他的	脚	.

没有人能足够敬拜他；没有人能在他面前、在他脚前足够圣洁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

But	it
但	它

但是它

[piː] . -
p . **17**
p . -

第17页

[ɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['seɪvjər] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] [huːm] [wiː; wi] [wɪl] [ə'dɔːr] .
is **the** **living** **Saviour** **at** **the** **right** **hand** **of** **God** **whom** **we** **will** **adore** **.**
是 这 活的 救主 在 这 正确的 手 的 上帝 谁 我们 将要 崇拜 .

祂是坐在上帝右边的永活救主，我们将敬拜祂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] , [ðə; ði] [priːst] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] .
It **is** **the** **Prince** **on** **the** **throne** **,** **the** **Priest** **at** **the** **right** **hand** **of** **the** **Father** **.**
它 是 这 王子 在 这 王座 , 这 牧师 在 这 正确的 手 的 这 父亲 .

他是坐在王座上的王子，是坐在父亲右边的祭司。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['reɪnɪŋ] , [traɪ'ʌmfənt] ['seɪvjər] , “ [fɑːr] [ə'bʌv] [ɔːl] [ˌprɪnsi'pælɪtiz] [ænd; ənd]
It **is** **the** **living** **,** **reigning** **,** **triumphant** **Saviour** **,** **“** **far** **above** **all** **principalities** **and**
它 是 这 活的 , 统治 , 凯 救主 , “ 远的 多于 全部 公国 和
['paʊɜ-z] ,
powers **,**
权力 ,

祂是永活的、掌权的、得胜的救主，“远远超越一切执政的、掌权的，

[ænd; ənd] [maɪt] [ænd; ənd] [də'mɪnjən] , [ænd; ənd] ['evri] [neɪm] [ðæt] [ɪz] [neɪmd] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn] [ðɪs]
and **might** **and** **dominion** **,** **and** **every** **name** **that** **is** **named** **,** **not** **only** **in** **this**
和 可能 和 统治权 , 和 每一个 姓名 那 是 命名 , 不是 仅有的 在 这
[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

以及权柄、统治，以及一切被提及的名号，不仅限于这个世界上的。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ; ” [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] ['laɪfləs]
but **also** **in** **that** **which** **is** **to** **come** **;** **”** **and** **not** **a** **small** **piece** **of** **lifeless**
但 还 在 那 哪个 是 到 来 ; ” 和 不是 一个 小的 片 的 无生命
[bred] ,
bread **,**
面包 ,

也包括未来；”而且不是一小块没有生命的面包，

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][gɑːd][baɪ][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv][ə; eɪ]
which **is** **said** **to** **have** **been** **turned** **into** **God** **by** **the** **miraculous** **powers** **of** **a**
哪个 是 说 到 有 到过 转向 进入 上帝 经过 这 神奇 权力 的 一个
[priːst] .
priest **.**
牧师 .

据说，它被一位神父用神力变成了神。

[piː] . -
p . **18**
p . -

第18页

[ðə; ði] [mæs] .
THE **MASS** **.**
这 大量的 .

弥撒。

[hɛb] . [eks] . - .
Heb **.** **x** **.** **12** **.**
希伯来书 . x . - .

希伯来书 10.12。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] , ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [wʌn]['sækrɪfaɪs][fɔ:r; fər][sɪnz][fɔ:r; fər]['evər] ,

“	But	this	man	,	after	he	had	offered	one	sacrifice	for	sins	for	ever	,
”	但	这	男人	,	后	他	有	提供	一	牺牲	为了	罪孽	为了	曾经	,

“但是这个人献上了一次永远有效的赎罪祭，

[sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑ:d] .

sat	down	on	the	right	hand	of	God	.
卫星	向下	在	这	正确的	手	的	上帝	.

坐在上帝的右边。

” [wen] [aɪ] [dru:] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [tekst][ɑ:n] ['sʌndeɪ] [læst] ,

”	When	I	drew	your	attention	to	this	text	on	Sunday	last	,
”	什么时候	我	画	你的	注意力	到	这	文本	在	星期日	最后的	,

“上周日我向你们提请注意这段文字时，

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [tu:] [greɪt] ['sʌbdʒekts] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [vɪz] .

I	pointed	out	the	two	great	subjects	contained	in	it	,	viz	.
我	尖	出去	这	二	伟大的	主题	包含	在	它	,	即	.

我指出了其中包含的两个重要主题，即：

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [kəm'pli:tɪd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['blesɪd; blest][lɔ:rd][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

the	work	of	atonement	completed	by	our	blessed	Lord	on	earth	,
这	工作	的	赎罪	完全的	经过	我们的	蒙福	主	在	地球	,

我们蒙福的主在世上完成的赎罪工作，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['seʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑ:d] .

and	His	present	session	at	the	right	hand	of	God	.
和	他的	展示	会议	在	这	正确的	手	的	上帝	.

以及祂目前在上帝右边的席位。

[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [ði:z] [wi:; wi] ['stʌdid] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] [læst] ,

The	latter	of	these	we	studied	on	Sunday	last	,
这	后者	的	这些	我们	研究	在	星期日	最后的	,

我们上周日学习了其中的后者。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔ:rmər][ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [væst][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][tu:; tə] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

but	the	former	is	of	such	vast	importance	to	every	one	of	us	that	it
但	这	以前的	是	的	这样的	广阔的	重要性	到	每一个	一	的	我们	那	它

[wʊd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [di'vəutɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

would	be	wrong	to	leave	the	passage	without	devoting	this	morning	to	the
会	是	错误的	到	离开	这	通道	没有	奉献	这	早晨	到	这

['kerf(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

careful	examination	of	it	.
小心	考试	的	它	.

但前者对我们每个人来说都极其重要，因此，如果不花今天上午的时间仔细研读这段文字，那就太可惜了。

[ðə; ði][tekst][stændz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['ɑ:rgjumənt] ,

The	text	stands	very	near	the	conclusion	of	a	most	important	argument	,
这	文本	站立	非常	靠近	这	结论	的	一个	最多	重要的	争论	,

这段文字紧接着一个极其重要的论点的结尾部分。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [hæz; həz] [bɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['sækrɪfaɪsɪz]

in	which	the	Apostle	has	been	drawing	the	contrast	between	the	Jewish	sacrifices
在	哪个	这	使徒	有	到过	绘画	这	对比	之间	这	犹太人	牺牲

['ʌndər][ðə; ði][ˌserɪ'moʊniəl] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['pɜ:rfɪkt]['sækrɪfaɪs] [rɔ:t] [aʊt][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][baɪ]

under	the	ceremonial	law	and	the	one	perfect	sacrifice	wrought	out	for	us	by
在下面	这	仪式	法律	和	这	一	完美的	牺牲	锻	出去	为了	我们	经过

使徒在此对比了犹太教在礼仪律法下的献祭与上帝为我们成就的那一次完美的献祭。

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] .

the	Son	of	God	on	the	cross	.
这	儿子	的	上帝	在	这	叉	.

上帝之子被钉在十字架上。

[ðə; ði] ['kɑːntræst] [kə'mensiz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] 25th [vɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] 9th ['tʃæptər] ,

The	contrast	commences	with	the	25th	verse	of	the	9th	chapter	,
这	对比	开始	和	这	25th	诗	的	这	9th	章	,

对比从第九章第二十五节开始，

[ænd; ənd] [ɪk'stendz; ek'stendz] [tuː; tə] [ðə; ði] 14th [vɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] 10th ;

and	extends	to	the	14th	verse	of	the	10th	;
和	扩展	到	这	14th	诗	的	这	10th	;

并延伸至第十章第十四节；

['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'pɪsl] .

after	which	we	are	led	to	the	practical	application	of	the	whole	epistle	.
后	哪个	我们	是	引领	到	这	实际的	应用	的	这	所有的	书信	.

之后，我们将被引导去实际应用整封书信。

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [fɜːrst] , ['kerfəli] ['stʌdi] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑːntræst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

Let	us	,	then	,	first	,	carefully	study	the	point	of	contrast	,	and	then	the
让	我们	,	然后	,	第一的	,	小心	学习	这	观点	的	对比	,	和	然后	这

['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

reason	of	it	.
原因	的	它	.

那么，我们首先仔细研究一下这个对比点，然后再研究它的原因。

[aɪ] . [ðə; ði] ['kɑːntræst] .

I	.	The	contrast	.
我	.	这	对比	.

一、对比。

[ðə; ði] [wʌn] [pɔɪnt] [brɔːt] [aʊt] [ɪn] [ðiːz] [ˌeɪ'tiːn] [vəːsiz] [ɪz] ,

The	one	point	brought	out	in	these	eighteen	verses	is	,
这	一	观点	带来	出去	在	这些	十八	诗句	是	,

这十八节诗句所表达的要点是：

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['sækrɪfaɪsɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌn'siːsɪŋ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ;

that	in	the	case	of	the	Jewish	sacrifices	there	was	unceasing	repetition	;
那	在	这	案件	的	这	犹太人	牺牲	那里	曾是	不断	重复	;

犹太人的献祭仪式是不断重复的；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['blesɪd; blest] [lɔːrd] , [hɪz; ɪz] [wʌn] ['ɔːfərɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌns]

and	in	the	case	of	our	blessed	Lord	,	His	one	offering	was	once
和	在	这	案件	的	我们的	蒙福	主	,	他的	一	提供	曾是	一次

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evər] .

and	for	ever	.
和	为了	曾经	.

而对于我们蒙福的主来说，祂的一次献祭就是一次献祭，永远有效。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skersli] ['niːdfl] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ]

It	is	scarcely	needful	to	point	out	the	unceasing	repetition	of	the	Jewish
它	是	几乎	需要	到	观点	出去	这	不断	重复	的	这	犹太人

['sækrɪfaɪsɪz] .

sacrifices	.
牺牲	.

犹太人献祭的不断重复，几乎无需赘述。

[nɑːt] ['oʊnli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['evri] ['speʃ(ə)l] [fɔːlt] ,

Not	only	were	they	offered	on	the	occasion	of	every	special	fault	,
不是	仅有的	是	他们	提供	在	这	场合	的	每一个	特别的	过错	,

不仅在出现任何特殊错误时都会提供这些服务，

[bʌt; bət] ['evri] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [baɪ] [ðem; ðəm] .

but	every	period	of	time	was	marked	by	them	.
但	每一个	时期	的	时间	曾是	标记	经过	他们	.

但每个时期都以它们为标志。

[ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [wi:k] , [ðə; ði] [mʌnθ] , [ðə; ði] [jɪr] — [i:tʃ] [hæd; həd] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] ['sækrɪfaɪs] .

The	day	,	the	week	,	the	month	,	the	year	—	each	had	its	appointed	sacrifice	.
这	天	,	这	星期	,	这	月	,	这	年	—	每个	有	它是	任命	牺牲	.

一天、一周、一个月、一年——每一天都有其既定的牺牲。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [deɪ] , [nɔ:r] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [naɪt] , [pæst] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] ,

Not	a	day	,	nor	even	a	night	,	passed	without	sin	,
不是	一个	天	,	也不	甚至	一个	夜晚	,	通过了	没有	罪	,

没有一天，甚至没有一夜不发生罪恶。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	therefore	there	was	a	sacrifice	each	morning	for	the	sins	of	the
和	所以	那里	曾是	一个	牺牲	每个	早晨	为了	这	罪孽	的	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

因此，每天早晨都要举行献祭仪式，为夜间的罪孽赎罪。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [i:tʃ] ['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

and	another	each	evening	for	those	of	the	day	.
和	其他	每个	晚上	为了	那些	的	这	天	.

每天晚上还有一份，供白天工作的人使用。

(['ɛksɑ:d] .

(	Exod	.
(	出埃及记	.

（出埃及记）

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . - – - .)

xxix	.	38	–	40	.	)
二十九	.	-	–	-	.	)

xxix.38–40.)

[nɑ:t] [ə; eɪ] [wi:k] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ɪts] ['kwoʊtə] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'kju:mjuleit] [gɪlt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Not	a	week	passed	without	adding	its	quota	to	the	accumulating	guilt	of	the
不是	一个	星期	通过了	没有	添加	它是	配额	到	这	累积	有罪	的	这

['sɪnər] ,

sinner	,
罪人	,

几乎每周都会给罪人的罪恶感增加一份，

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['deɪli] ['sækrɪfaɪsɪz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bɜ:rnt] -

and	,	therefore	,	notwithstanding	the	daily	sacrifices	,	there	was	another	burnt	-
和	,	所以	,	虽然	这	日常的	牺牲	,	那里	曾是	其他	烧焦的	-

['ɔ:fərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['evri]

offering	in	the	morning	of	every
提供	在	这	早晨	的	每一个

因此，尽管每天都有献祭，但每个清晨还有一次燔祭。

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

['sæbəθ] .

sabbath	.
安息日	.

安息日。

([nʌm] . [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . [naɪn] , - .)
(Num . xxviii . 9 , 10 .)
(数字 . 二十八 . 9 , - .)

（第28章第9、10节）

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [sɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [stɪl] ['gæðərd] [ə'raʊnd]
But , notwithstanding all this , sin , and the guilt of it , still gathered around
但 , 虽然 全部 这 , 罪 , 和 这 有罪 的 它 , 仍然 聚集 大约
[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
the people ,
这 人们 ,

但是，尽管如此，罪恶及其带来的愧疚感仍然笼罩着人们。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [mʌnθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] ,
so that at the beginning of each month there was , in addition ,
所以 那 在 这 开始 的 每个 月 那里 曾是 , 在 添加 ,

因此，每个月初还有，

[ə; eɪ] ['mʌnθli] [bɜːrnt] - ['ɔːfərɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔːrd] : “ [ðə; ði][bɜːrnt] - ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ]
a monthly burnt - offering unto the Lord : “ the burnt - offering of every month
一个 月度 烧焦的 - 提供 到 这 主 : “ 这 烧焦的 - 提供 的 每一个 月
[θruː] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
through the months of the year .
通过 这 几个月 的 这 年 .

每月向耶和华献燔祭：“一年中每个月都要献燔祭。

” (['ɪbɪd] . - , - .)
” (Ibid . 11 , 14 .)
” (同上 . - , - .)

”（同上，第11、14页。）

[bʌt; bət][sɪn] ['gæðərd] [stɪl] .
But sin gathered still .
但 罪 聚集 仍然 .

但罪恶依然滋生。

[læm] ['æftər] [læm] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ]
Lamb after lamb was brought to the altar , but it seemed as though
羊肉 后 羊肉 曾是 带来 到 这 坛 , 但 它 似乎 作为 尽管
['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ] :
nothing could satisfy :
没有什么 可以 满足 :

一只又一只羔羊被带到祭坛前，但似乎没有什么能真正满足人们的期待：

[fɔːr; fər] ['evri] [jɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [mʌnθ] ,
for every year , on the tenth day of the seventh month ,
为了 每一个 年 , 在 这 第十 天 的 这 第七 月 ,

每年七月初十，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ʌv; əv] [əˈtoʊnmənt] [fɔːr; fər][sɪn] ;
there was the great day of atonement for sin ;
那里 曾是 这 伟大的 天 的 赎罪 为了 罪 ;

那天是赎罪的大日子；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] ['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] ,
and of the solemn sacrifices of that great day it was said ,
和 的 这 庄严 牺牲 的 那 伟大的 天 它 曾是 说 ,

关于那伟大日子里庄严的牺牲，人们这样说道：

“ [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] ['stætʃuːt]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ,
“ This shall be an everlasting statute unto you ,
“ 这 将 是 一个 永恒 法令 到 你 ,

“这要作你们永远的律例，

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər][sɪnz][wʌns]

to	make	an	atonement	for	the	children	of	Israel	for	all	their	sins	once
到	制作	一个	赎罪	为了	这	孩子们	的	以色列	为了	全部	他们的	罪孽	一次

[ə; eɪ] - [jɪr] .

a	-	year	.
一个	-	年	.

每年一次，为以色列人赎清他们所有的罪孽。

” ([lef] . [ˌɛksˈviːˈaɪ] . - .)

”	(	Lev	.	xvi	.	34	.	)
”	(	列夫	.	十六	.	-	.	)

(利未记 16:34)

[ðʌs] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wiːk] ['æftər] [wiːk] , [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

Thus	,	day	after	day	,	week	after	week	,	month	after	month	,	year	after	year	,
因此	,	天	后	天	,	星期	后	星期	,	月	后	月	,	年	后	年	,

于是，日复一日，周复一周，月复一月，年复一年，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈsiːsɪŋ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][pərˈpetʃuəl]['sækrɪfaɪs] .

there	was	an	unceasing	system	of	perpetual	sacrifice	.
那里	曾是	一个	不断	系统	的	永久	牺牲	.

存在着一种永无止境的献祭制度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈsiːsɪŋ] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] .

There	was	no	end	to	the	unceasing	shedding	of	blood	.
那里	曾是	不	结尾	到	这	不断	脱落	的	血	.

血流不止，永无止境。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['vɪktɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊlək] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ræm] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][goʊt] ,

Sometimes	the	victim	was	a	bullock	,	sometimes	a	ram	,	sometimes	a	goat	,
有时	这	受害者	曾是	一个	犍	,	有时	一个	内存	,	有时	一个	山羊	,

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [læm] ,

sometimes	a	lamb	,
有时	一个	羊肉	,

有时受害者是一头小牛，有时是一只公羊，有时是一只山羊，有时是一只羔羊。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['tɜːrt(ə)l] - [dʌvz; doʊvz] .

and	sometimes	a	pair	of	turtle	-	doves	.
和	有时	一个	一对	的	龟	-	鸽子	.

有时还会出现一对斑鸠。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

But	there	was	always	a	sacrifice	.
但	那里	曾是	总是	一个	牺牲	.

但凡事总要有所牺牲。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['meni] [mɔːr] , [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [wɪtʃ]

There	were	two	every	day	,	and	sometimes	many	more	,	besides	those	which
那里	是	二	每一个	天	,	和	有时	许多	更多的	,	除了	那些	哪个

[wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər]['speʃ(ə)l][sɪnz] .

were	offered	for	special	sins	.
是	提供	为了	特别的	罪孽	.

除了为特殊罪行献上的祭品外，每天都有两份祭品，有时甚至更多。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] ['kɔntræsts][ðə; ði][wʌn]['pɜːrfɪkt]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest]
With 和 **all** 全部 **this** 这 **the** 这 **Apostle** 使徒 **contrasts** 对比 **the** 这 **one** 一 **perfect** 完美的 **sacrifice** 牺牲 **of** 的 **our** 我们的 **blessed** 蒙福
[lɔːrd] ,
Lord 主 **,** ,

使徒借此将这一切与我们蒙福的主那一次完美的牺牲进行对比。

[meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .
made 制成 **on** 在 **the** 这 **cross** 叉 **once** 一次 **and** 和 **for** 为了 **ever** 曾经 **.** .

一次完成，永远有效。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [les] [ðæn; ðən][sɪks]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪŋz] [aʊt] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] ,
There 那里 **are** 是 **no** 不 **less** 较少的 **than** 比 **six** 六 **places** 地方 **in** 在 **which** 哪个 **he** 他 **brings** 带来 **out** 出去 **this** 这 **one** 一 **point** 观点 **,** ,

他至少在六处提到了这一点，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['klɪrnəs] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl]
and 和 **brings** 带来 **it** 它 **out** 出去 **with** 和 **such** 这样的 **clearness** 清晰度 **that** 那 **it** 它 **really** 真的 **seems** 似乎 **as** 作为 **if** 如果 **the** 这 **whole** 所有的
['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['seɪfgɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
passage 通道 **was** 曾是 **written** 书面 **as** 作为 **a** 一个 **prophetic** 预言 **safeguard** 保障 **against** 反对 **the** 这 **doctrine** 教义 **of** 的 **the** 这
[mæs] .
mass 大量的 **.** .

并且阐述得如此清晰，以至于整段文字似乎都是为了抵御弥撒教义而写的预言性保障。

[ɪn] [hɛb] . [ˌaɪ'ɛks] . - , - , [hiː; hi] [sez] : “ [nɔːr] [jet] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [hɪm'self]['ɔːf(ə)n] ,
In 在 **Heb** 希伯来书 **.** . **ix** 九 **.** . **25** - **,** , **26** - **,** , **he** 他 **says** 说道 **:** : **“** “ **Nor** 也不 **yet** 然而 **that** 那 **he** 他 **should** 应该 **offer** 提供 **himself** 他自己 **often** 经常 **,** ,

在希伯来书9章25-26节中，他说：“也不要常常献上自己，

[æz; əz][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ɛntɝɛθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] ['evri] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ʌv; əv] ['ʌðər]
as 作为 **the** 这 **high** 高的 **priest** 牧师 **entereth** 进入 **into** 进入 **the** 这 **holy** 圣 **place** 地方 **every** 每一个 **year** 年 **with** 和 **blood** 血 **of** 的 **others** 其他的
;
;
;

就像大祭司每年带着别人的血进入圣所一样；

[fɔːr; fər] [ðen] [mʌst; məst][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] ['sʌfərd] [sɪns] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] :
for 为了 **then** 然后 **must** 必须 **he** 他 **often** 经常 **have** 有 **suffered** 遭受 **since** 自从 **the** 这 **foundation** 基础 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **:** :

如果真是这样，那么自世界创立以来，他必定饱受苦难：

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌns][ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [hæθ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] [sɪn][baɪ]
but 但 **now** 现在 **once** 一次 **in** 在 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **hath** 有 **he** 他 **appeared** 出现 **to** 到 **put** 放 **away** 离开 **sin** 罪 **by** 经过
[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɪm'self] .
the 这 **sacrifice** 牺牲 **of** 的 **himself** 他自己 **.** .

但如今，在世界的末日，他显现一次，藉着献上自己为祭，除去了罪孽。

” [soʊ][ɪn][ˌviːˈviː] . - , - ,
” 所以 **So** **in** 在 **vv** vv **.** . **27** - **,** , **28** - **,** ,

“所以在第27、28节中，

[hiː; hi] [drɔːz] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd]['dʒiːzəs][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

he	draws	a	comparison	between	the	death	of	the	Lord	Jesus	and	the
他	平局	一个	比较	之间	这	死亡	的	这	主	耶稣	和	这

['nætʃ(ə)rəl] [deθ] [ʌv; əv][mæn] ,

natural	death	of	man	,
自然的	死亡	的	男人	,

他将主耶稣的死与人的自然死亡进行了比较。

[ænd; ənd] [sez] : " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['ʌntəˌʌntu][men][wʌns][tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] [ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt] :

and	says	:	"	As	it	is	appointed	unto	men	once	to	die	,	but	after	this	the	judgment	:
和	说道	:	"	作为	它	是	任命	到	男人	一次	到	死	,	但	后	这	这	判断	:

他说："按着定命，人人都有一死，死后且有审判；"

[soʊ] [kraɪst] [wʌz; wəz][wʌns] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ðɪ][sɪnz][ʌv; əv] ['meni] ;

so	Christ	was	once	offered	to	bear	the	sins	of	many	;
所以	基督	曾是	一次	提供	到	熊	这	罪孽	的	许多	;

所以基督一次献身，担当了许多人的罪孽；

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [ðæt] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [ə'pɪr] [ðə; ðɪ]['sekənd] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [sɪn]['ʌntəˌʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	unto	them	that	look	for	him	shall	he	appear	the	second	time	without	sin	unto	salvation	.
和	到	他们	那	看	为了	他	将	他	出现	这	第二	时间	没有	罪	到	救恩	.

他要第二次向那些等候他的人显现，这次没有罪，乃是为拯救他们。

" [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][əb'sɜːrd][tuː; tə][ɪk'spekt][men][tuː; tə][daɪ][twaɪs] ,

"	So	that	it	would	be	just	as	absurd	to	expect	men	to	die	twice	,
"	所以	那	它	会	是	只是	作为	荒诞	到	预计	男人	到	死	两次	,

"所以，指望一个人死两次也是同样荒谬的。"

[æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['eni] ['sekənd] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [fɔːr; fər][sɪn] .

as	to	believe	that	there	can	be	any	second	offering	of	the	Lord	Jesus	Christ	for	sin	.
作为	到	相信	那	那里	能	是	任何	第二	提供	的	这	主	耶稣	基督	为了	罪	.

仿佛有人相信主耶稣基督可以第二次为世人的罪献上祭物。

[ðə; ðɪ][wʌn] [deθ] [θruː'aʊt] [mæn'kaɪnd][ɪz][ðə; ðɪ] [taɪp] [ɔːr] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn]['sækrɪfaɪs][wʌns]

The	one	death	throughout	mankind	is	the	type	or	pattern	of	the	one	Sacrifice	once
这	一	死亡	自始至终	人类	是	这	类型	或者	图案	的	这	一	牺牲	一次

人类历史上唯一一次死亡，便是那唯一一次献祭的模式或类型。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[meɪd] [fɔːr; fər][sɪn] .

made	for	sin	.
制成	为了	罪	.

生来就是为了罪恶。

[soʊ] , [ə'gen] , [ɪn][eks] . - , [wiː; wi] [riːd] ,

So	,	again	,	in	x	.	10	,	we	read	,
所以	,	再次	,	在	x	.	-	,	我们	读	,

所以，同样地，在 x.10 中，我们读到：

— “ [baɪ][ðə; ði] [wɪtʃ] [wɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	“	By	the	which	will	we	are	sanctified	through	the	offering	of	the
—	“	经过	这	哪个	将要	我们	是	圣化	通过	这	提供	的	这

['bɑ:di][ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] . ” [ænd; ənd] [ə'gen] ,

body	of	Jesus	Christ	once	for	all	.	”	And	again	,
身体	的	耶稣	基督	一次	为了	全部	.	”	和	再次	,

“我们藉着这旨意，一次献上耶稣基督的身体，就得以成圣。”再一次，

[ɪn][ˌviːˈviː] , - , - , [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd][ænd; ənd]

in	vv	,	11	,	12	,	St	.	Paul	returns	to	the	contrast	between	our	Lord	and
在	vv	,	-	,	-	,	英石	.	保罗	返回	到	这	对比	之间	我们的	主	和

[ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [pri:st] ,

the	Jewish	priest	,
这	犹太人	牧师	,

在第11、12节中，圣保罗再次将我们的主与犹太祭司进行对比。

[ænd; ənd] [sez] , “ ['evri] [pri:st] ['stændɪθ] ['deɪli] ['mɪnɪstərɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔ:fərɪŋ] ['ɔ:fntaɪmzˌ'ɔ:ftəntaɪmz]

and	says	,	“	Every	priest	standeth	daily	ministering	and	offering	oftentimes
和	说道	,	“	每一个	牧师	站立	日常的	服侍	和	提供	经常

[ðə; ði] [seɪm] ['sækrɪfaɪsɪz] ,

the	same	sacrifices	,
这	相同的	牺牲	,

并说：“每个祭司天天站着供职，屡次献上同样的祭物，

[wɪtʃ] [kæn; kən]['nevər] [teɪk] [ə'weɪ] [sɪnz] : [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] ,

which	can	never	take	away	sins	:	but	this	man	,
哪个	能	绝不	拿	离开	罪孽	:	但	这	男人	,

这永远无法洗净罪孽：但这个人，

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [wʌn]['sækrɪfaɪs][fɔ:r; fər][sɪnz][fɔ:r; fər]['evər] ,

after	he	had	offered	one	sacrifice	for	sins	for	ever	,
后	他	有	提供	一	牺牲	为了	罪孽	为了	曾经	,

他献上一次赎罪祭，就永远赎清了罪孽。

[sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑ:d] .

sat	down	on	the	right	hand	of	God	.
卫星	向下	在	这	正确的	手	的	上帝	.

坐在上帝的右边。

” [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] , [ɪn][vɜ:r] .

”	And	once	more	,	in	ver	.
”	和	一次	更多的	,	在	版本	.

“再一次，在版本中。

- , [hi:; hi] [sʌmz] [ʌp] [ɔ:l][baɪ] ['seɪɪŋ] ,

14	,	he	sums	up	all	by	saying	,
-	,	他	总和	向上	全部	经过	说	,

14，他总结道：

“ [baɪ][wʌn] ['ɔ:fərɪŋ] [hi:; hi] [hæθ] [pɝ'fɛktəd] [fɔ:r; fər]['evər][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:r; ər]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] .

“	By	one	offering	He	hath	perfected	for	ever	them	that	are	sanctified	.
“	经过	一	提供	他	有	完善	为了	曾经	他们	那	是	圣化	.

“祂一次献祭，便叫那些得以成圣的人永远完全。”

” [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [di:p] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['stʌdi] ['kerfəli] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]

”	It	would	be	a	matter	of	deep	interest	to	study	carefully	the	meaning	of
”	它	会	是	一个	事情	的	深的	兴趣	到	学习	小心	这	意义	的

[ðə; ði][wɜ:rd] “ [pɝ'fɛktəd] ” [ɪn] [ðɪs] [moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tekst] .

the	word	“	perfected	”	in	this	most	important	text	.
这	单词	“	完善	”	在	这	最多	重要的	文本	.

“仔细研究这篇重要文本中‘完美’一词的含义，将是一件非常有意义的事情。”

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [miːn] ['pɜːrfɪkt] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l] ['hoʊlinəs] ,

It	does	not	mean	perfect	in	personal	holiness	,
它	做	不是	意思是	完美的	在	个人的	圣洁	,

这并不意味着在个人圣洁方面完美无缺。

[aɪ] . [iː] . [ɪn][ðə; ði]['ɪnwərd][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɑːn][ðə; ði][soʊl] ; [bʌt; bət]['pɜːrfɪkt][ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

i	.	e	.	in	the	inward	work	of	the	Spirit	on	the	soul	;	but	perfect	in	justification
我	.	e	.	在	这	向内	工作	的	这	精神	在	这	灵魂	;	但	完美的	在	理由

:
:
:

即圣灵在灵魂深处的工作；但在称义上是完全的：

['pɜːrfɪkt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kɜːrs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [blɔtid] [aʊt] , [ðə; ði] [lɔː] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli]

perfect	,	because	the	curse	was	perfectly	blotted	out	,	the	law	being	perfectly
完美的	,	因为	这	诅咒	曾是	完美	印迹	出去	,	这	法律	存在	完美

['sætɪsfaɪd] ,

satisfied	,
使满意	,

完美，因为诅咒已被彻底消除，律法已被彻底遵守。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnər] , ['æftər] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] , ['pɜːrfɪktli] [friː] .

and	the	sinner	,	after	propitiation	,	perfectly	free	.
和	这	罪人	,	后	安抚	,	完美	自由的	.

罪人经过赎罪后，便完全自由了。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ðæt] [naʊ] ,

But	we	must	not	stop	to	dwell	on	that	now	,
但	我们	必须	不是	停止	到	住	在	那	现在	,

但我们现在不应该停下来过多地纠结于此。

['aʊər; ɑːr][wʌn] [pɔɪnt] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd]['dʒiːzəs][wʌz; wəz][wʌns] ,

our	one	point	at	present	is	that	the	sacrifice	of	the	Lord	Jesus	was	once	,
我们的	一	观点	在	展示	是	那	这	牺牲	的	这	主	耶稣	曾是	一次	,

我们目前要强调的一点是，主耶稣的牺牲只发生过一次。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][moʊst] [rɪ'mɑːrkəbli] [brɔːt] [aʊt][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ,

and	for	ever	;	and	this	is	most	remarkably	brought	out	in	the	words	,
和	为了	曾经	;	和	这	是	最多	非常	带来	出去	在	这	字	,

直到永远；这一点在以下文字中体现得最为淋漓尽致：

— “ [baɪ][wʌn] ['ɔːfərɪŋ] [hiː; hi] [hæθ] [pɝ'fɛktəd] [fɔːr; fər]['evər][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər]

—	“	By	one	offering	He	hath	perfected	for	ever	them	that	are
—	“	经过	一	提供	他	有	完善	为了	曾经	他们	那	是

['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] .

sanctified	.
圣化	.

—“祂一次献祭，便叫那些得以成圣的人永远完全。

” [piː] . -

”	p	.	23
”	p	.	-

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kɑːntræst] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] [ðɪs] ,

The	point	of	contrast	,	therefore	,	is	this	,
这	观点	的	对比	,	所以	,	是	这	,

因此，对比点在于：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˌserɪ'moʊniəl] [lɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪsɪz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

that	in	the	ceremonial	law	there	was	a	multitude	of	sacrifices	day	by	day	,
那	在	这	仪式	法律	那里	曾是	一个	民众	的	牺牲	天	经过	天	,

礼仪律法中规定了每日大量的献祭仪式。

[ænd; ənd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] , [rɪ'pi:tɪd] ; [ˌwer'æz] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['kʌvənənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]
and **year** **by** **year** **,** **repeated** **;** **whereas** **in** **the** **new** **covenant** **there** **was** **but**
和 年 经过 年 , 重复 ; 然而 在 这 新的 盟约 那里 曾是 但
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

年复一年地重复；而新约中只有一次，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ɪ'fektʃuəl] [fɔ:r; fər]['evər] .
and **that** **one** **effectual** **for** **ever** **.**
和 那 一 有效的 为了 曾经 .

而且这一决定将永远有效。

[ɪn][ðə; ði][wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʌnnəs] ; [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ʌn'si:sɪŋ]
In **the** **one** **there** **was** **multiplicity** **,** **in** **the** **other** **oneness** **;** **in** **the** **one** **unceasing**
在 这 一 那里 曾是 多重性 , 在 这 其他 合一 ; 在 这 一 不断
[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
repetition **,**
重复 ,

一个充满多样性，另一个则体现单一性；一个是永无止境的重复，

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn]['faɪn(ə)l][ækt] , [wɪtʃ] [set][ðə; ði] [hoʊl] [æt; ət][rest][fɔ:r; fər]['evər] .
in **the** **other** **one** **final** **act** **,** **which** **set** **the** **whole** **at** **rest** **for** **ever** **.**
在 这 其他 一 最终的 行为 , 哪个 放 这 所有的 在 休息 为了 曾经 .

在另一个最终章中，一切都永远地结束了。

[ðə; ði]['kɑ:ntræst][stændz][aʊt][soʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [rʌn] [ðæt] ['ri:dɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .
The **contrast** **stands** **out** **so** **plainly** **that** **he** **may** **run** **that** **readeth** **it** **.**
这 对比 站立 出去 所以 显然 那 他 可能 跑步 那 读 它 .

这种对比如此鲜明，以至于读到它的人可能会跑开。

[neɪ] , [mɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] ['klɪrnəs] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] - [rɪ'pi:tɪd]
Nay **,** **more** **,** **it** **is** **written** **with** **that** **perfect** **clearness** **,** **and** **often** **-** **repeated**
不 , 更多的 , 它 是 书面 和 那 完美的 清晰度 , 和 经常 - 重复
['steɪtmənt] ,
statement **,**
陈述 ,

不，不仅如此，这句话写得非常清晰，而且经常被重复提及。

[ðæt] [aɪ] [kən'fes] [maɪ'self] ['pɜ:rfɪktli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [haʊ] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] , ['ri:dɪŋ] [ði:z]
that **I** **confess** **myself** **perfectly** **unable** **to** **comprehend** **how** **any** **person** **,** **reading** **these**
那 我 承认 我 完美 无法 到 理解 如何 任何 人 , 阅读 这些
[tu:] ['tʃæptərz] ,
two **chapters** **,**
二 章节 ,

我承认自己完全无法理解任何人读完这两章后会作何感想。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ri:əl][dɪ'zaɪər][tu:; tə][dɪ'skʌvər] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
with **a** **real** **desire** **to** **discover** **the** **mind** **of** **the** **Spirit** **,**
和 一个 真实的 欲望 到 发现 这 头脑 的 这 精神 ,

怀着对探寻圣灵旨意的真切渴望，

[kæn; kən] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi]['eni] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
can **arrive** **at** **the** **conclusion** **that** **there** **can** **be** **any** **repetition** **of** **the**
能 到达 在 这 结论 那 那里 能 是 任何 重复 的 这
['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] ['ʌndər] ['eni] [fɔ:rm] [wət'evər] ,
sacrifice **of** **the** **Lord** **Jesus** **Christ** **under** **any** **form** **whatever** **,**
牺牲 的 这 主 耶稣 基督 在下面 任何 形式 任何 ,

由此可以得出结论：主耶稣基督的牺牲可以以任何形式重复出现。

[ɔ:r] ['eni] [ˌsʌplɪ'mentri] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wət'evər] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ɔ:r] [fɪl] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wʌn]

or	any	supplementary	work	of	any	kind	whatever	to	complete	or	fill	up	His	one
或者	任何	补充	工作	的	任何	种类	任何	到	完全的	或者	充满	向上	他的	一

['pɜ:rfɪkt] ['sækrɪfaɪs] [fɔ:r; fər] [sɪn] .

perfect	sacrifice	for	sin	.
完美的	牺牲	为了	罪	.

或者任何形式的补充工作，以完成或补足祂为罪所献上的唯一完美的祭品。

[i:] . [sʌtʃ] , [ðen] , [ɪz] [ðə; ði] ['kɑ:ntræst] ; [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ju: 'es] [tɜ:rn] , [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

II	.	Such	,	then	,	is	the	contrast	;	and	now	let	us	turn	,	in	the	second	place	,
二	.	这样的	,	然后	,	是	这	对比	;	和	现在	让	我们	转动	,	在	这	第二	地方	,

二、以上便是对比；现在让我们转向第二点，

[tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

to	the	reason	of	it	.
到	这	原因	的	它	.

原因何在?

[waɪ] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] ['sækrɪfaɪsɪz] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] ?

Why	were	those	ancient	sacrifices	so	often	repeated	?
为什么	是	那些	古老的	牺牲	所以	经常	重复	?

为什么古代的祭祀活动会如此频繁地重复进行?

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz] ['aʊərz] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['evər] ?

and	why	was	ours	once	and	for	ever	?
和	为什么	曾是	我们的	一次	和	为了	曾经	?

为什么我们的爱情曾经永远属于我们?

[ðə; ði] [seɪm] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑ:ntræst] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ;

The	same	passage	that	brings	out	the	contrast	explains	the	reason	of	it	;
这	相同的	通道	那	带来	出去	这	对比	解释	这	原因	的	它	;

这段文字在展现对比的同时，也解释了对比的原因;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɪz] [ðæt] ,

and	the	reason	is	that	,
和	这	原因	是	那	,

原因如下:

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[ɪn] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['seɪvɪŋ] ['paʊər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊərz] [hæz; həz] .

in	themselves	,	they	have	no	saving	power	,	and	that	ours	has	.
在	他们自己	,	他们	有	不	保存	力量	,	和	那	我们的	有	.

它们本身不具备拯救的力量，而我们的东西却具备。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['blɔtiŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [sɪn] ,

They	were	ineffectual	for	the	blotting	out	of	sin	,
他们	是	无效	为了	这	印迹法	出去	的	罪	,

它们对消除罪孽毫无作用。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['blesɪd; blest] [lɔ:rd] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn] [ðə; ði]

but	the	one	offering	of	our	Blessed	Lord	was	perfectly	effectual	in	the
但	这	一	提供	的	我们的	蒙福	主	曾是	完美	有效的	在	这

['veri] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [feɪld] .

very	point	where	they	failed	.
非常	观点	在哪里	他们	失败的	.

但是，我们蒙福的主所献上的那一份礼物，却在他们失败的地方发挥了完全的作用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn]

There	was	as	great	a	contrast	in	respect	of	efficiency	as	there	was	in
那里	曾是	作为	伟大的	一个	对比	在	尊重	的	效率	作为	那里	曾是	在

[rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['friːkwənsi] ;

respect	of	frequency	;
尊重	的	频率	;

效率方面的差异与频率方面的差异一样大；

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['wiːknəs] ,

and	,	in	fact	,	the	repetition	was	the	result	of	weakness	,
和	,	在	事实	,	这	重复	曾是	这	结果	的	弱点	,

事实上，这种重复是软弱的表现。

[æz; əz][ðə; ði] ['wʌnnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [sə'fɪʃ(ə)nsi] .

as	the	oneness	was	the	result	of	complete	sufficiency	.
作为	这	合一	曾是	这	结果	的	完全的	充足性	.

因为合一是完全充足的结果。

[ðɪs] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ɪz] [pleɪst] [ɪn] [tuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər]

This	insufficiency	is	placed	in	two	points	of	view	in	the	chapter	,	for	we	are
这	不足	是	放置	在	二	积分	的	看法	在	这	章	,	为了	我们	是

[ðer; ðər] [tɔːt] ,

there	taught	,
那里	教授	,

本章从两个方面阐述了这种不足，因为我们从中了解到：

[fɜːrst] , [ðæt] [ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ə'weɪ] [sɪn] , [ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

first	,	that	these	sacrifices	could	not	take	away	sin	,	and	,	secondly	,
第一的	,	那	这些	牺牲	可以	不是	拿	离开	罪	,	和	,	第二	,

首先，这些献祭无法除去罪孽；其次，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] .

that	they	could	not	satisfy	the	conscience	.
那	他们	可以	不是	满足	这	良心	.

他们无法安抚自己的良心。

[ɪn][eks] . [θriː] , [fɔːr] ,

In	x	.	3	,	4	,
在	x	.	3	,	4	,

在 x. 3, 4,

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði][wʌn]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd]

we	are	distinctly	taught	that	the	one	reason	why	these	sacrifices	were	repeated
我们	是	明显地	教授	那	这	一	原因	为什么	这些	牺牲	是	重复

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我们被明确教导，这些牺牲之所以反复进行，唯一的原因是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [gɪlt] .

that	it	was	impossible	for	them	to	be	effectual	in	removing	guilt	.
那	它	曾是	不可能的	为了	他们	到	是	有效的	在	移除	有罪	.

他们不可能有效地消除罪恶感。

“ [ɪn] [ðoʊz] ['sækrɪfaɪsɪz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ə'gen] [meɪd] [ʌv; əv][sɪnz] ['evri] [jɪr] .

“	In	those	sacrifices	there	is	a	remembrance	again	made	of	sins	every	year	.
“	在	那些	牺牲	那里	是	一个	纪念	再次	制成	的	罪孽	每一个	年	.

“这些祭祀活动每年都在提醒人们注意自己的罪过。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][ðæt][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['bʊlz][ænd; ənd][ʌv; əv][goʊts][ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

For	it	is	not	possible	that	the	blood	of	bulls	and	of	goats	should	take
为了	它	是	不是	可能的	那	这	血	的	公牛	和	的	山羊	应该	拿

[ə'weɪ] [sɪnz] .

away	sins	.
离开	罪孽	.

因为公牛和山羊的血不可能洗净罪孽。

" [ðə; ði][dɑːrk][steɪn][ʌv; əv][sɪn][ɪz][fɑːr] [tuː] ['dredf(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [blɔtid] [aʊt][baɪ][ðə; ði]

"	The	dark	stain	of	sin	is	far	too	dreadful	a	thing	to	be	blotted	out	by	the
"	这	黑暗的	弄脏	的	罪	是	远的	也	可怕	一个	事物	到	是	印迹	出去	经过	这

[blʌd] [ʌv; əv]['eni]['ænɪm(ə)l] .

blood	of	any	animal	.
血	的	任何	动物	.

"罪恶的污点太过可怕，任何动物的血都无法将其洗净。"

[ðoʊz] ['sækrɪfaɪsɪz][dɪd]['veri] [wel] [æz; əz] .

Those	sacrifices	did	very	well	as	remembrancers	.
那些	牺牲	做过	非常	出色地	作为	纪念者	.

这些牺牲很好地起到了纪念作用。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['deɪli] [rɪ'maɪndəz] , [ænd; ənd]['deɪli] [æk'nɑłɪdʒmənts] [ʌv; əv] [gɪlt] ; [bʌt; bət][æz; əz]

They	were	daily	reminders	,	and	daily	acknowledgments	of	guilt	;	but	as
他们	是	日常的	提醒	,	和	日常的	致谢	的	有罪	;	但	作为

[fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] ,

for	putting	it	away	,
为了	推杆	它	离开	,

它们是每日的提醒，每日对罪恶感的承认；但至于放下它，

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['vɜːrtʃuː][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

they	had	no	virtue	in	them	,	and	they
他们	有	不	美德	在	他们	,	和	他们

它们毫无美德可言，而且它们

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[wɜːr; wər] ['paʊərləs] .

were	powerless	.
是	无力	.

无能为力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['laɪkwaɪz] [æz; əz] [taɪps] ; [æz; əz] ['helpɪŋ] [bɪ'liːvɝz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

They	were	most	important	likewise	as	types	;	as	helping	believers	,	with	the
他们	是	最多	重要的	同样地	作为	类型	;	作为	帮助	信徒	,	和	这

[aɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

eye	of	faith	,
眼睛	的	信仰	,

同样重要的是，它们作为象征物也十分重要；它们以信仰的视角帮助信徒。

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ;

to	look	on	and	trust	to	the	one	sufficient	sacrifice	of	the	Lord	;
到	看	在	和	相信	到	这	一	充足的	牺牲	的	这	主	;

仰望并信靠耶和华那一次就足够了的祭物；

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'liːvɝz] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [kraɪst] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][sleɪn] [læm] , [kʊd; kəd] ,

and	so	believers	,	looking	to	Christ	as	represented	in	the	slain	lamb	,	could	,
和	所以	信徒	,	寻找	到	基督	作为	代表	在	这	被杀	羊肉	,	可以	,

因此，信徒们仰望以被宰杀的羔羊为代表的基督，就能

[θruː] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [faɪnd]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə][ðer; ðər][soʊlz] .

through	faith	in	Him	,	find	pardon	and	peace	to	their	souls	.
通过	信仰	在	他	,	寻找	赦免	和	和平	到	他们的	灵魂	.

通过对他的信仰，获得宽恕和灵魂的平安。

[bʌt; bət][ɪn] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] ['paʊərləs] ,

But	in	themselves	they	were	utterly	powerless	,
但	在	他们自己	他们	是	完全地	无力	,

但他们自身却完全无能为力。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrfɪkt]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][kʊd; kəd]['evər]

for	nothing	short	of	the	perfect	sacrifice	of	the	Son	of	God	could	ever
为了	没有什么	短的	的	这	完美的	牺牲	的	这	儿子	的	上帝	可以	曾经

['riːəli] [teɪk] [ə'weɪ] [sɪn] .

really	take	away	sin	.
真的	拿	离开	罪	.

只有上帝之子的完美牺牲才能真正除去罪孽。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] , ['ðerfɔːr] , ['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] ; [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] , [hɛb] ; [eks] .

They	could	never	,	therefore	,	satisfy	the	conscience	;	as	you	read	,	Heb	;	x	.
他们	可以	绝不	,	所以	,	满足	这	良心	;	作为	你	读	,	希伯来书	;	x	.

[wʌn] ,

1	,
1	,

因此，他们永远无法使良心得到满足；正如你所读到的，希伯来书 10:1，

[ˌtuː'tuː] : — “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ,

2	:	—	“	For	the	law	,	having	a	shadow	of	good	things	to	come	,
2	:	—	“	为了	这	法律	,	拥有	一个	阴影	的	好的	事物	到	来	,

2：——“因为律法既有将来美事的影儿，

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ,

and	not	the	very	image	of	the	things	,
和	不是	这	非常	图像	的	这	事物	,

而不是事物本身的形象，

[kæn; kən]['nevər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['sækrɪfaɪsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [kən'tɪnjuəli] [meɪk]

can	never	with	those	sacrifices	which	they	offered	year	by	year	continually	make
能	绝不	和	那些	牺牲	哪个	他们	提供	年	经过	年	持续	制作

[ðə; ði] ['kʌmər] [ˌðerʌn'tuː] ['pɜːrfɪkt] .

the	comers	thereunto	perfect	.
这	来者	至于	完美的	.

他们年复一年不断做出的牺牲，永远无法使后来者臻于完美。

[fɔːr; fər] [ðen] [wʊd] [ðeɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] ?

For	then	would	they	not	have	ceased	to	be	offered	?
为了	然后	会	他们	不是	有	停止	到	是	提供	?

如果真是那样，它们岂不是早就停止提供了？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [wʌns] [pəːdʒd] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['kɑːnʃəns]

because	that	the	worshippers	once	purged	shall	have	had	no	more	conscience
因为	那	这	信徒	一次	已清除	将	有	有	不	更多的	良心

[ʌv; əv][sɪnz] .

of	sins	.
的	罪孽	.

因为信徒一旦被净化，就不会再有罪恶感。

” [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [brɪŋ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [læmz] , [goʊts] , [ænd; ənd] ['bʊlək] ,

”	A	man	might	bring	any	number	of	lambs	,	goats	,	and	bullocks	,
”	一个	男人	可能	带来	任何	数字	的	羔羊	,	山羊	,	和	牛	,

一个人可以带来任意数量的羔羊、山羊和小牛，

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] ; [bʌt; bət] ,

and	lay	them	all	on	the	altar	;	but	,
和	躺	他们	全部	在	这	坛	;	但	,

并将它们全部放在祭坛上；但是，

[ən'les] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] [hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə] [kraɪst] , [hi:; hi] [wʊd] , ['æftər] [ɔ:l] ,

unless	by	the	eye	of	faith	he	looked	to	Christ	,	he	would	,	after	all	,
除非	经过	这	眼睛	的	信仰	他	看起来	到	基督	,	他	会	,	后	全部	,

除非他凭着信心的目光仰望基督，否则他终究还是会失败。

['kæri] [gɪlt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ;

carry	guilt	with	him	in	his	conscience	;
携带	有罪	和	他	在	他的	良心	;

他良心上背负着罪恶感；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪl] [smɔ:l] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['gɪlti] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] .

and	the	still	small	voice	within	would	bring	him	in	guilty	before	God	.
和	这	仍然	小的	嗓音	之内	会	带来	他	在	有罪的	前	上帝	.

而他内心深处那微弱的声音，会让他向上帝认罪。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] [di'mɑ:ndid] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

The	sense	of	guilt	demanded	repetition	;	but
这	感觉	的	有罪	要求	重复	;	但

内疚感驱使我重复；但

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[ən'les] [ðə; ði] [hɑ:rt] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] , [θru:] [ðæt] ['sækrɪfaɪs] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [kraɪst] , [noʊ]

unless	the	heart	looked	forward	,	through	that	sacrifice	,	to	the	coming	Christ	,	no
除非	这	心	看起来	向前	,	通过	那	牺牲	,	到	这	未来	基督	,	不

['ɔ:fərɪŋ] ,

offering	,
提供	,

除非内心透过这种牺牲，展望基督的到来，否则任何奉献都毫无意义。

[haʊ'evər] ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] , [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] : [ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'i:zi] [stɪl] ,

however	often	repeated	,	was	sufficient	:	the	conscience	remained	uneasy	still	,
然而	经常	重复	,	曾是	充足的	:	这	良心	剩余	不安	仍然	,

然而，无论重复多少遍，都已足够：良心依然不安。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [soʊl] .

and	the	sense	of	guilt	clung	to	the	soul	.
和	这	感觉	的	有罪	紧紧抓住	到	这	灵魂	.

罪恶感如影随形，萦绕在心头。

[haʊ] ['glɔ:riəsli] ['dɪfrənt] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑ:d] ! [ˌaɪ 'ti:] ,

How	gloriously	different	is	the	one	sacrifice	of	the	Son	of	God	!	It	,
如何	辉煌地	不同的	是	这	一	牺牲	的	这	儿子	的	上帝	!	它	,

神儿子的一次献祭是何等荣耀，何等不同！它，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'loʊn] , [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .

and	it	alone	,	was	sufficient	for	all	the	sins	of	the	whole	world	.
和	它	独自的	,	曾是	充足的	为了	全部	这	罪孽	的	这	所有的	世界	.

单单这一件就足以赎清全世界所有的罪孽。

[ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɪnər] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [lɔ:] ,

The	substitution	of	the	Son	of	God	for	the	sinner	satisfied	the	whole	law	,
这	替代	的	这	儿子	的	上帝	为了	这	罪人	使满意	这	所有的	法律	,

神的儿子代替罪人赎罪，就满足了全部律法的要求。

[ænd; ənd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [kɜːrs] .
and **cleared** **away** **the** **whole** **curse** **.**
和 已清除 离开 这 所有的 诅咒 .

彻底解除了诅咒。

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli][ɪn]['gɑːdz] ['kaunsəlz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [gɪlt] ,
It **not** **only** **in** **God's** **counsels** **removed** **the** **guilt** **,**
它 不是 仅有的 在 神的 律师 已移除 这 有罪 ,

上帝的旨意不仅消除了罪疚感，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,
but **it** **reaches** **the** **very** **depths** **of** **the** **human** **heart** **,**
但 它 到达 这 非常 深度 的 这 人类 心 ,

但它却触及了人类心灵的最深处。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] ['wuːndɪd] [fɔːr; fər][sɪn] . [əb'zɜːrv] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn]
and **gives** **peace** **to** **the** **conscience** **wounded** **for** **sin** **.** **Observe** **the** **words** **in**
和 给予 和平 到 这 良心 受伤 为了 罪 . 观察 这 字 在
[ˌaɪ'ɛks] . - ,
ix **.** **13** **,**
九 . - ,

并赐予因罪而受伤的良心以平安。请注意第9章第13节的经文：

- , [æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn][eks] . [ˌtuː'tuː] .
14 **,** **as** **contrasted** **with** **those** **in** **x** **.** **2** **.**
- , 作为 对比 和 那些 在 x . 2 .

14，与 x. 2 中的那些相比。

[ɪn][eks] . [ˌtuː'tuː][wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] , [ðæt] [ɪf] [ðoʊz] ['sækrɪfaɪsɪz][kʊd; kəd][hæv; həv] [pəːdʒd] [ðə; ði]
In **x** **.** **2** **we** **are** **taught** **,** **that** **if** **those** **sacrifices** **could** **have** **purged** **the**
在 x . 2 我们 是 教授 , 那 如果 那些 牺牲 可以 有 已清除 这
['kɑːnʃəns] ,
conscience **,**
良心 ,

在 x. 2 中我们得知，如果这些牺牲能够净化良心，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['siːst] .
they **would** **have** **ceased** **.**
他们 会 有 停止 .

它们本应停止。

[bʌt; bət][ɪn][ˌaɪ'ɛks] . - [wiː; wi] [riːd] , [ðæt] [θruː] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd] ,
But **in** **ix** **.** **14** **we** **read** **,** **that** **through** **the** **sacrifice** **of** **our** **blessed** **Lord** **,**
但 在 九 . - 我们 读 , 那 通过 这 牺牲 的 我们的 蒙福 主 ,

但在创世记9:14中我们读到，藉着我们蒙福的主的牺牲，

[ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [sez] : — “ [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [blʌd]
this **very** **thing** **is** **done** **;** **for** **the** **Apostle** **says** **:** **—** **“** **How** **much** **more** **shall** **the** **blood**
这 非常 事物 是 完毕 ; 为了 这 使徒 说道 : — “ 如何 很多 更多的 将 这 血
[ʌv; əv] [kraɪst] ,
of **Christ** **,**
的 基督 ,

这事已经成就了；因为使徒说：“何况基督的血，岂不更能救众人吗？”

[huː] [θruː] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['spɪrɪt] ['ɔːfərd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [spɑːt][tuː; tə][gɑːd] ,
who **through** **the** **Eternal** **Spirit** **offered** **Himself** **without** **spot** **to** **God** **,**
WHO 通过 这 永恒 精神 提供 他本人 没有 点 到 上帝 ,

他藉着永恒的圣灵，将自己毫无瑕疵地献给了上帝。

[pɜːrdʒ][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [frʌm; frəm] [ded] [wɜːrks][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] ?
purge **your** **conscience** **from** **dead** **works** **to** **serve** **the** **living** **God** **?**
清除 你的 良心 从 死的 作品 到 服务 这 活的 上帝 ?

洁净你的良心，除去死的行为，好事奉永活的上帝？

" [ðə; ði][wʌn]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][tu:; tə][pɜ:rdʒ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] ;

"	The	one	sacrifice	was	effective	to	purge	the	conscience	;
"	这	一	牺牲	曾是	有效的	到	清除	这	良心	;

"一次献祭就足以净化良心;

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [hoʊl] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv]['ɔ:f(ə)n] - [rɪ'pi:tɪd] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][left][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [dʒʌst]

while	all	the	whole	multitude	of	often	-	repeated	offerings	left	the	conscience	just
尽管	全部	这	所有的	民众	的	经常	-	重复	供品	左边	这	良心	只是

而所有这些数不胜数、反复出现的供奉，却只让良心感到不安。

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [wɪ'ðaʊt] [rest] , [wɪ'ðaʊt] [pi:s] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ri:əl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

where	it	was	;	without	rest	,	without	peace	,	without	any	real	satisfaction	,
在哪里	它	曾是	;	没有	休息	,	没有	和平	,	没有	任何	真实的	满意	,

那里没有安宁，没有平静，也没有任何真正的满足感;

['ʌndər][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['di:pli] - [felt][sɪn] .

under	the	painful	pressure	of	a	deeply	-	felt	sin	.
在下面	这	痛苦	压力	的	一个	深	-	毛毡	罪	.

在内心深处罪恶感的痛苦压力下。

[let] [ˌju: 'es]['nevər] [fər'get] [ðɪs] [greɪt] [rɪ'zʌlt] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [ðæt] [wɪtʃ]

Let	us	never	forget	this	great	result	;	for	it	shows	that	we	have	that	which
让	我们	绝不	忘记	这	伟大的	结果	;	为了	它	演出	那	我们	有	那	哪个

[ðə; ði][dʒu:] ,

the	Jew	,
这	犹	,

我们永远不应忘记这一伟大成果；因为它表明我们拥有犹太人所拥有的，

[ɪn][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪsɪz]['teɪkən][ə'loʊn] , [kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] — [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] [æt; ət][rest] , [ə; eɪ]

in	his	sacrifices	taken	alone	,	could	never	have	—	a	conscience	at	rest	,	a
在	他的	牺牲	已采取	独自的	,	可以	绝不	有	—	一个	良心	在	休息	,	一个

['kɑ:nʃəns] [set] [fri:] ,

conscience	set	free	,
良心	放	自由的	,

仅凭他自己做出的牺牲，永远不可能——良心得以安息，良心得以解脱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l][sɪn][ɪz] [blɔtid] [aʊt][fɔ:r; fər]['evər] ; [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ɪts]['bɜ:rd(ə)n]

because	all	sin	is	blotted	out	for	ever	;	a	conscience	released	from	its	burden
因为	全部	罪	是	印迹	出去	为了	曾经	;	一个	良心	发布	从	它是	负担

,

,

,

因为一切罪孽都被永远涂抹干净；良心从重担中解脱出来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑ:d] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪnli] - [ə'pɔɪntɪd]

because	the	Lord	Jesus	Christ	,	the	Son	of	God	,	was	a	divinely	-	appointed
因为	这	主	耶稣	基督	,	这	儿子	的	上帝	,	曾是	一个	神圣地	-	任命

['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [gɪlt] .

substitute	for	guilt	.
代替	为了	有罪	.

因为主耶稣基督，神的儿子，是神所拣选的，可以代替人的罪孽。

[sʌtʃ] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['kɑ:ntræst] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

Such	,	then	,	is	the	contrast	,	and	such	the	reason	for	it	.
这样的	,	然后	,	是	这	对比	,	和	这样的	这	原因	为了	它	.

这就是对比，也是造成对比的原因。

[wʌt] , [ðen] , [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm]

What	,	then	,	are	we	to	think	of	the	teaching	of	the	Church	of	Rome
什么	,	然后	,	是	我们	到	思考	的	这	教学	的	这	教会	的	罗马

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [sez] ,

when	it	says	,
什么时候	它	说道	,

那么，我们应该如何看待罗马教会的教义呢？它说：

— " [ɪn] [ðɪs] [dɪ'vaɪn]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [mæs] , [ðæt] [seɪm] [kraɪst] [ɪz] [kən'teɪnd]

—	"	In	this	divine	sacrifice	which	is	performed	in	the	Mass	,	that	same	Christ	is	contained
—	"	在	这	神圣的	牺牲	哪个	是	执行	在	这	大量的	,	那	相同的	基督	是	包含

,

,

,

——"在弥撒中所举行的神圣祭献中，就包含着同一位基督，

[ænd; ənd] ['sækrifaist] [wɪ'ðaʊt] [blʌd] , [huː] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] , ['ɔːfərd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	sacrificed	without	blood	,	who	once	,	with	blood	,	offered	Himself	upon	the
和	牺牲	没有	血	,	WHO	一次	,	和	血	,	提供	他本人	之上	这

['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ?

altar	of	the	Cross	?
坛	的	这	叉	?

祂曾用鲜血在十字架的祭坛上献上自己，如今却被无血地献祭了？

" [-] [ænd; ənd] [ə'gen] : — " [ɪf] ['eni] [mæn][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɪz][nɑːt] [prə'pɪʃiətɔːri] ,

"	[	27	]	And	again	:	—	"	If	any	man	shall	say	that	the	sacrifice	is	not	propitiatory	,
"	[	-	]	和	再次	:	—	"	如果	任何	男人	将	说	那	这	牺牲	是	不是	安抚	,

[27] 又说："若有人说这祭祀不是赎罪祭，

[ænd; ənd]['prɑːfɪts][ðə; ði] [rɪ'siːvər] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	profits	the	receiver	only	,	and	ought	not	to	be	offered	for	the
和	利润	这	接收者	仅有的	,	和	应该	不是	到	是	提供	为了	这

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,

living	and	the	dead	,
活的	和	这	死的	,

只有接受者本人才能从中获利，不应该提供给生者和死者。

[fɔːr; fər][sɪnz] , ['pʌnɪʃmənts] , [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [nɪ'sesɪtɪz] , [let][hɪm; ɪm][biː; bi]

for	sins	,	punishments	,	satisfaction	,	and	other	necessities	,	let	him	be
为了	罪孽	,	惩罚	,	满意	,	和	其他	必需品	,	让	他	是

[ə'næθəmə] ?

anathema	?
诅咒	?

为了罪孽、惩罚、满足以及其他必需品，让他受到诅咒吗？

" [naʊ] , [wʌt] [duː] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [tiːtʃ] ?

"	Now	,	what	do	these	passages	teach	?
"	现在	,	什么	做	这些	段落	教	?

那么，这些经文教导了什么呢？

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[wʌn] . [ðæt] [ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] [bred] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

1	.	That	the	sacramental	bread	is	changed	into	the	Lord	Jesus	Christ	,	the	Living
1	.	那	这	圣礼	面包	是	已更改	进入	这	主	耶稣	基督	,	这	活的

['seɪvjər] ,

Saviour	,
救主	,

1. 圣餐饼被转化为主耶稣基督，永活的救主，

[gɑːd][ænd; ənd][mæn] .

God	and	man	.
上帝	和	男人	.

神与人。

[ˌtuːˈtuː] . [ðæt] [wenˈevər] [ðə; ði] [mæs] [ɪz] [ədˈministəd] , [hiː; hi] , [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈseɪvjər] ,

2	.	That	whenever	the	Mass	is	administered	,	He	,	the	living	Saviour	,
2	.	那	每当	这	大量的	是	管理	,	他	,	这	活的	救主	,

2. 每当举行弥撒时，祂，永活的救主，

[ɪz] [əˈgen] [ˈsækrifaist] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] .

is	again	sacrificed	and	put	to	death	.
是	再次	牺牲	和	放	到	死亡	.

再次被献祭并处死。

[θriː] . [ðæt] [ðɪs] [ˈsækrɪfaɪs][ɪz][ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv] [prəˌpɪʃiˈeɪʃn] [fɔːr; fər][sɪn] .

3	.	That	this	sacrifice	is	a	sacrifice	of	propitiation	for	sin	.
3	.	那	这	牺牲	是	一个	牺牲	的	安抚	为了	罪	.

3. 这祭物是为赎罪而献的挽回祭。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][self] - [ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] [ɪz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə]

There	is	a	sacrifice	of	self	-	dedication	,	which	every	loving	heart	is	required	to
那里	是	一个	牺牲	的	自己	-	奉献	,	哪个	每一个	爱	心	是	必需的	到

['ɔːfər] :

offer	:
提供	:

每一颗充满爱的心都需要做出自我奉献的牺牲：

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz]['æftər][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] , — “ [hɪr] [wiː; wi]['ɔːfər][ænd; ənd]['prez(ə)nt]

as	in	the	words	after	the	Lord's	Supper	,	—	“	Here	we	offer	and	present
作为	在	这	字	后	这	主场	晚餐	,	—	“	这里	我们	提供	和	展示

['ʌntəˌˈʌntu] [ðiː] [ɑːrˈselvz] ,

unto	Thee	ourselves	,
到	汝	我们自己	,

就像圣餐礼之后所说的话——“我们在此将自己献给你，

[aʊt] [soʊlz] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['hoʊli] , [ænd; ənd] ['laɪvli] ['sækrɪfaɪs]

out	souls	and	bodies	,	to	be	a	reasonable	,	holy	,	and	lively	sacrifice
出去	灵魂	和	身体	,	到	是	一个	合理的	,	圣	,	和	热闹	牺牲

['ʌntəˌˈʌntu] [ðiː] .

unto	Thee	.
到	汝	.

献上我们的灵魂和肉体，作为献给你的合理、圣洁、充满活力的祭品。

” [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [ɪz] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtɪv][ɪz][nɑːt] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] ,

”	But	in	that	case	the	offering	is	ourselves	,	and	the	motive	is	not	propitiation	,
”	但	在	那	案件	这	提供	是	我们自己	,	和	这	动机	是	不是	安抚	,

[bʌt; bət][ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] .

but	dedication	.
但	奉献	.

“但那样的话，祭品就是我们自己，动机不是为了取悦神灵，而是为了奉献。”

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [ɪz][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

According	to	the	teaching	of	Rome	the	offering	is	the	Lord	Jesus	Christ	,
根据	到	这	教学	的	罗马	这	提供	是	这	主	耶稣	基督	,

根据罗马天主教的教义，祭品是主耶稣基督。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔːr; fər][sɪn] .

and	the	object	is	to	make	a	propitiation	for	sin	.
和	这	目的	是	到	制作	一个	安抚	为了	罪	.

其目的是为了赎罪。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] ['pɝːsənz][ɑːr; ər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːɪntrə'duːs] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][lænd]
Now , this is the doctrine that persons are striving to reintroduce into our land
现在 , 这 是 这 教义 那 人 是 努力 到 重新引入 进入 我们的 土地
[ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] .
and church .
和 教会 .

现在，正是有人努力想把这种教义重新引入我们的国家和教会。

[ðə; ði]['riːəl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːdərn] ['muːvmənt] [ɪz][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn]
The real object of this modern movement is to re - establish the belief in
这 真实的 目的 的 这 现代的 移动 是 到 关于 - 建立 这 信仰 在
[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [prə'pɪʃiətɔːri] ['sækrɪfaɪs] .
transubstantiation and propitiatory sacrifice .
圣餐变体论 和 安抚 牺牲 .

现代运动的真正目的是重新确立圣餐变体论和赎罪祭的信仰。

[ðoʊz] ['vɛstmɛnts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɪntrə'duːst] ['sɪmpli]
Those vestments of which we have heard so much are not introduced simply
那些 圣职 的 哪个 我们 有 听到 所以 很多 是 不是 介绍 简单地
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['ɔːrnəmənt][ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃn] ,
from a love of ornament and decoration ,
从 一个 爱 的 装饰品 和 装饰 ,

我们所熟知的那些法衣，并非仅仅是出于对装饰和点缀的喜爱而发明的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][foʊldz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ræp] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ;
but they are folds in which to wrap the doctrine of the Mass ;
但 他们 是 折叠 在 哪个 到 裹 这 教义 的 这 大量的 ;

但它们是用来包裹弥撒教义的褶皱；

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɑːktrɪn] , [æz; əz][aɪ]
and that doctrine , as I
和 那 教义 , 作为 我

而那条教义，正如我

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[hæv; həv][dʒʌst]['steɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [bred] [ɪz][fɜːrst] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['seɪvjər] ,
have just stated it , is , that the bread is first changed into a living Saviour ,
有 只是 声明 它 , 是 , 那 这 面包 是 第一的 已更改 进入 一个 活的 救主 ,

我刚才已经说过，面包首先要变成一位活着的救世主。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['seɪvjər] ['ɔːfərd] [ə'freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔːr; fər][sɪn] . [-]
and then the living Saviour offered afresh as a propitiation for sin . [29]
和 然后 这 活的 救主 提供 重新 作为 一个 安抚 为了 罪 . [-]

然后，活着的救主再次被献上，作为赎罪祭。[29]

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['ʌtərli] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt]

such	a	doctrine	seems	to	me	so	utterly	contrary	to	all	that	we	are	taught
这样的	一个	教义	似乎	到	我	所以	完全地	相反	到	全部	那	我们	是	教授

[ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] ['wʌnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]

in	the	Scriptures	respecting	the	perfection	and	consequent	oneness	of	the	one
在	这	经文	尊重	这	完美	和	后果	合一	的	这	一

['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,

offering	of	our	Blessed	Lord	upon	the	Cross	,
提供	的	我们的	蒙福	主	之上	这	叉	,

在我看来，这种教义与我们在圣经中学到的关于我们蒙福的主在十字架上一次献祭的完美性和由此产生的合一性的所有教导完全相悖。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] [haʊ] ['eni]['pɜːrs(ə)n] [huː] [teɪks] [ðə; ði] ['skrɪptʃər]

that	I	am	utterly	unable	to	comprehend	how	any	person	who	takes	the	Scriptures
那	我	是	完全地	无法	到	理解	如何	任何	人	WHO	需要	这	经文

[æz; əz][ðer; ðər] [ə'θɔːrəti] [kæn; kən] ,

as	their	authority	can	,
作为	他们的	权威	能	,

我完全无法理解，任何一个以圣经为权威的人，怎么会……

[baɪ] ['eni] ['prɑːses] [ʌv; əv][maɪnd] , [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

by	any	process	of	mind	,	be	brought	to	believe	it	.
经过	任何	过程	的	头脑	,	是	带来	到	相信	它	.

通过任何思维过程，使人相信它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,
As **I** **have** **already** **said** **,**
作为 我 有 已经 说 ,

正如我之前所说，

[ðiːz] ['tʃæptərz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
these **chapters** **seem** **to** **have** **been** **written** **with** **a** **prophetic** **reference** **to** **it**
这些 章节 似乎 到 有 到过 书面 和 一个 预言 参考 到 它
;
;
;

这些章节似乎是在预言中提及此事；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ][fɜːrm][ænd; ənd] [fɪkst] [kən'vɪkʃn] ,
and **I** **do** **not** **hesitate** **to** **express** **my** **firm** **and** **fixed** **conviction** **,**
和 我 做 不是 犹豫 到 表达 我的 公司 和 固定的 定罪 ,

我毫不犹豫地表达我坚定不移的信念：

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ]['gɑːdz][wɜːrd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ,
that **if** **we** **mean** **to** **abide** **by** **God's** **word** **as** **our** **guide** **,**
那 如果 我们 意思是 到 遵守 经过 神的 单词 作为 我们的 指导 ,

如果我们真心想以神的话语为指引，

[wiː; wi][mʌst; məst]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] ['muːvmənt] .
we **must** **protest** **against** **the** **whole** **movement** **.**
我们 必须 反对 反对 这 所有的 移动 .

我们必须抗议整个运动。

[nɔːr][mʌst; məst][wiː; wi] [ə'laʊ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]
Nor **must** **we** **allow** **ourselves** **to** **be** **led** **away** **by** **the** **religious** **feelings** **of**
也不 必须 我们 允许 我们自己 到 是 引领 离开 经过 这 宗教 情怀 的
['paɪəs][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [men] ;
pious **and** **earnest** **men** **;**
虔诚的 和 认真 男人 ;

我们也不应该被虔诚认真之人的宗教情感所左右；

[ɔːr][pər'mɪt][ðə; ði]['hoʊli] ['revərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [æz; əz] [bɪ'liːvɪŋ] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] ,
or **permit** **the** **holy** **reverence** **with** **which** **,** **as** **believing** **communicants** **,**
或者 允许 这 圣 尊敬 和 哪个 , 作为 相信 传播者 ,

或者允许信徒们怀着虔诚的敬畏之心，作为虔诚的领圣餐者，

[piː] . -
p **.** **30**
p . -

[wiː; wi][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]['hoʊli] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
we **regard** **the** **holy** **communion** **of** **the** **body** **and** **blood** **of** **Christ** **,**
我们 看待 这 圣 圣餐 的 这 身体 和 血 的 基督 ,

我们视基督圣体圣血的圣餐为神圣的，

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] ['laɪtli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedli] ['erər] ,
to **induce** **us** **to** **think** **lightly** **of** **a** **deadly** **error** **,**
到 诱导 我们 到 思考 轻轻 的 一个 致命 错误 ,

诱使我们轻视致命的错误，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [men] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['ɔ:rdər] , [ə'pærəntli] ,

even	though	men	make	use	of	it	in	order	,	apparently	,
甚至	尽管	男人	制作	使用	的	它	在	命令	,	显然	,

尽管男性似乎是为了某种目的而使用它，

[tu:; tə][ɪg'zɔ:lt][ðə; ði][pɪ'kju:liər]['sæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt] .

to	exalt	the	peculiar	sanctity	of	the	sacrament	.
到	崇高	这	奇特	圣洁	的	这	圣餐	.

彰显圣礼的独特神圣性。

[wi:; wi][mʌst; məst][stænd][fɜ:rm][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ;

We	must	stand	firm	to	the	great	principle	of	Scripture	;
我们	必须	站立	公司	到	这	伟大的	原则	的	圣经	;

我们必须坚定地持守圣经的伟大原则；

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['mɑ:rtərd] [rɪ'fɔ:məz] [dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ʃed] [ðer; ðər]

the	principle	for	which	our	martyred	Reformers	did	not	hesitate	to	shed	their
这	原则	为了	哪个	我们的	殉道者	改革者	做过	不是	犹豫	到	棚	他们的

[laɪf] - [blʌd] ,

life	-	blood	,
生活	-	血	,

我们殉道的改革者们毫不犹豫地为之流血牺牲的原则，

[ðæt] [ðə; ði] [bred] [ɪz] [bred] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] [waɪn] , ['æftər] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]

that	the	bread	is	bread	,	and	the	wine	wine	,	after	consecration	,	just	as	they
那	这	面包	是	面包	,	和	这	葡萄酒	葡萄酒	,	后	祝圣	,	只是	作为	他们

[wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ;

were	before	it	;
是	前	它	;

祝圣之后，饼还是饼，酒还是酒，和祝圣之前一样；

[ðæt] ['ni:ðər] [ðə; ði][wʌn][nɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] ;

that	neither	the	one	nor	the	other	is	changed	into	the	Lord	Jesus	Christ	;
那	两者都不	这	一	也不	这	其他	是	已更改	进入	这	主	耶稣	基督	;

无论是这两者还是那两者，都没有变成主耶稣基督；

[ðæt] [ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] [ɪz][nɑ:t] ['sækrifaist] [ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]

that	the	Lord	Jesus	Christ	is	not	sacrificed	in	the	sacrament	;	and	that	there
那	这	主	耶稣	基督	是	不是	牺牲	在	这	圣餐	;	和	那	那里

['nevər][kæn; kən][bi:; bi] ,

never	can	be	,
绝不	能	是	,

主耶稣基督并未在圣餐中被献祭；而且永远不可能被献祭。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld] ['læsts] , ['eni] ['fɜ:rðər] ['sækrɪfaɪs][fɔ:r; fər][sɪn] .

so	long	as	the	world	lasts	,	any	further	sacrifice	for	sin	.
所以	长的	作为	这	世界	持续时间	,	任何	更远	牺牲	为了	罪	.

只要世界存在，就不会再有任何赎罪的献祭。

[wen] [ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] [daɪd][ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] , [tu:; tə][ju:z][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

When	the	Lord	Jesus	Christ	died	on	the	cross	,	to	use	the	language	of	our
什么时候	这	主	耶稣	基督	死亡	在	这	叉	,	到	使用	这	语言	的	我们的

[tʃɜ:rtʃ] ,

Church	,
教会	,

用我们教会的话来说，当主耶稣基督死在十字架上时，

[hi:; hi] “ [meɪd] [ðer; ðər] ([baɪ][hɪz; ɪz][wʌn] [ə'bleɪʃən] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wʌns] ['ɔ:fərd]) [ə; eɪ] [fʊl] ,

He	“	made	there	(	by	His	one	oblation	of	Himself	once	offered	)	a	full	,
他	“	制成	那里	(	经过	他的	一	祭祀	的	他本人	一次	提供	)	一个	满的	,

他“在那里（通过他一次献上的自己）创造了一个完整的，

['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sækrɪfaɪs] , [ə'bleɪʃən] , [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz]
perfect , **and** **sufficient** **sacrifice** , **oblation** , **and** **satisfaction** , **for** **the** **sins**
完美的 , 和 充足的 牺牲 , 祭祀 , 和 满意 , 为了 这 罪孽
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] :
of **the** **whole** **world** :
的 这 所有的 世界 :

为世人的罪孽献上完美而充分的祭品、供物和补偿:

" [ænd; ənd] , [ən'les] [wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]
" **and** , **unless** **we** **are** **prepared** **to** **deny** **the** **sufficiency** **of** **the** **one**
" 和 , 除非 我们 是 准备 到 否定 这 充足性 的 这 一
[kəm'pliːt] [ə'toʊnmənt] ,
complete **atonement** ,
完全的 赎罪 ,

除非我们准备否认那一次完全赎罪的充分性，否则

[wiː; wi][mʌst; məst][set]['aʊər; ɑːr] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊli][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ɔːl][aɪ'diːəz][ʌv; əv]
we **must** **set** **our** **face** **with** **a** **holy** **determination** **against** **all** **ideas** **of**
我们 必须 放 我们的 脸 和 一个 圣 决心 反对 全部 想法 的
[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
repetition ,
重复 ,

我们必须以神圣的决心，坚决反对一切重复的观念。

[ɔːr] [pərˌpetʃu'eɪʃn] , [ʌv; əv] ['eni] [prə'pɪʃiətɔːri] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][sɪn] .
or **perpetuation** , **of** **any** **propitiatory** **sacrifice** **for** **sin** .
或者 延续 , 的 任何 安抚 牺牲 为了 罪 .

或延续任何赎罪祭祀。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [ðer; ðər] ,
But **we** **must** **not** **leave** **the** **matter** **there** ,
但 我们 必须 不是 离开 这 事情 那里 ,

但我们不能就此罢休。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] [kən'vɪnst]
for **it** **is** **not** **enough** **for** **us** **to** **be** **deeply** **convinced**
为了 它 是 不是 足够的 为了 我们 到 是 深 确信

因为仅仅我们深信不疑是不够的。

[piː] . -
p . **31**
p . -

第31页

[ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ʌv; əv][gɑːd] ,
that **the** **doctrine** **of** **the** **Mass** **is** **opposed** **to** **the** **whole** **truth** **of** **God** ,
那 这 教义 的 这 大量的 是 反对 到 这 所有的 真相 的 上帝 ,

弥撒教义与上帝的全部真理相悖，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kiːp] [ˌjuː 'es] [klɪr] [ʌv; əv] [roʊm] , [wɪl] [nɑːt] ,
for **such** **a** **conviction** , **though** **it** **may** **keep** **us** **clear** **of** **Rome** , **will** **not** ,
为了 这样的 一个 定罪 , 尽管 它 可能 保持 我们 清除 的 罗马 , 将要 不是 ,

这样的信念，虽然可能使我们远离罗马，但却不会.....

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl] , [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gɑːd] .
if **it** **be** **all** , **bring** **us** **to** **God** .
如果 它 是 全部 , 带来 我们 到 上帝 .

如果这就是全部，那就带我们去见上帝吧。

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
What **we** **want** **is** **not** **merely** **a** **conviction** **of** **the** **truth** ,
什么 我们 想 是 不是 仅仅 一个 定罪 的 这 真相 ,

我们所想要的不仅仅是对真理的确信，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə,proʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] .

but	a	personal	appropriation	of	it	in	our	own	hearts	.
但	一个	个人的	拨款	的	它	在	我们的	自己的	心	.

而是我们内心深处对它的个人领悟。

[,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['sækrɪfaɪs][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] ,

It	is	a	blessed	thing	to	know	that	a	perfect	sacrifice	has	been	offered	,
它	是	一个	蒙福	事物	到	知道	那	一个	完美的	牺牲	有	到过	提供	,

得知有人献上了完美的祭品，是一件令人欣慰的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['fɜːrðər] ['sækrɪfaɪs][ɪz] ['iːðər] ['nesəseri] [ɔːr]['pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	that	no	further	sacrifice	is	either	necessary	or	possible	;	but	that	knowledge	,
和	那	不	更远	牺牲	是	任何一个	必要的	或者	可能的	;	但	那	知识	,

而且，无需也不可能再做出任何牺牲；但这种认知，

['blesɪd; blest][æz; əz][,aɪ 'tiː][ɪz] , [meɪ] [liːv] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

blessed	as	it	is	,	may	leave	the	heart	dissatisfied	,	and	the
蒙福	作为	它	是	,	可能	离开	这	心	不满	,	和	这

['kɑːnʃəns] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

conscience	ill	at	ease	.
良心	患病的	在	舒适	.

虽然这令人欣喜，但也可能使人内心感到不满，良心感到不安。

[wen] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

When	that	is	the	case	,
什么时候	那	是	这	案件	,

如果情况确实如此，

[wiː; wi]['kænɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət]['pɜːsənz] ['restləsli] ['fiːlɪŋ] ['æftər] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['prɔmisiz]

we	cannot	be	surprised	at	persons	restlessly	feeling	after	anything	that	promises
我们	不能	是	惊讶	在	人	躁动不安	感觉	后	任何事物	那	承诺

[piːs] ;

peace	;
和平	;

对于渴望和平的事物而焦躁不安的人，我们并不感到惊讶；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] ['pɜːsənz][ɑːr; ər][soʊ]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]

and	I	believe	there	is	no	state	of	mind	in	which	persons	are	so	liable	to
和	我	相信	那里	是	不	状态	的	头脑	在	哪个	人	是	所以	容易	到

[biː; bi][led] [ə'weɪ] [baɪ] [roʊm] ,

be	led	away	by	Rome	,
是	引领	离开	经过	罗马	,

我相信，没有任何一种心态会使人如此容易被罗马所蛊惑。

[æz; əz] [wen] [ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [ə'weɪkənd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [nɑːt][æt; ət][rest][ɪn] [kraɪst] [ðə; ðɪ]

as	when	the	conscience	is	awakened	,	but	the	heart	not	at	rest	in	Christ	the
作为	什么时候	这	良心	是	觉醒	,	但	这	心	不是	在	休息	在	基督	这

['seɪvjər] .

Saviour	.
救主	.

就像良心觉醒，但内心却没有在救主基督里得到安息一样。

[,aɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

It	is	when	we	can	look	to	that	cross	of	Christ	,
它	是	什么时候	我们	能	看	到	那	叉	的	基督	,

当我们能够仰望基督的十字架时，

[ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'toʊnmənt] [ðer; ðər] [meɪd] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

assured	that	the	atonement	there	made	was	sufficient	even	for	us	,
保证	那	这	赎罪	那里	制成	曾是	充足的	甚至	为了	我们	,

确信那里所作的赎罪即使对我们来说也足够了。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][kæn; kən][rest][ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ə'toʊnmənt]

and	when	we	can	rest	in	the	conviction	that	,	because	the	atonement
和	什么时候	我们	能	休息	在	这	定罪	那	,	因为	这	赎罪

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

was	sufficient	,
曾是	充足的	,

当我们确信赎罪已经足够时，

[wi:; wi] , ['i:v(ə)n][wi:; wi] , [ɑ:r; ər] [fri:] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [lɜ:rn] [tu:; tə][rest] , [nɑ:t][ɑ:n] ['fi:lɪŋz] ,

we	,	even	we	,	are	free	;	and	when	we	learn	to	rest	,	not	on	feelings	,
我们	,	甚至	我们	,	是	自由的	;	和	什么时候	我们	学习	到	休息	,	不是	在	情怀	,

我们，甚至我们自己，都是自由的；当我们学会不依赖感觉，而是安定下来的时候，

[nɑ:t][ɑ:n]['sækrəmənts] , [nɑ:t][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wət'evər] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ɑ:n]

not	on	sacraments	,	not	on	our	doings	of	any	kind	whatever	,	but	simply	on
不是	在	圣礼	,	不是	在	我们的	行为	的	任何	种类	任何	,	但	简单地	在

[ðə; ði] [greɪt] ,

the	great	,
这	伟大的	,

不是关于圣礼，也不是关于我们的任何行为，而仅仅是关于伟大的.....

[grænd] , ['glɔ:riəs] [fækt] , [ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] [prə,pɪʃi'eɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃi:f]

grand	,	glorious	fact	,	that	a	full	propitiation	has	been	made	even	for	the	chief
盛大	,	辉煌	事实	,	那	一个	满的	安抚	有	到过	制成	甚至	为了	这	首席

[ʌv; əv] ['sɪnərz] ,

of	sinners	,
的	罪人	,

这是一个伟大而荣耀的事实：即使是罪魁祸首，也得到了完全的赎罪。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] , [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃi:f]

so	that	we	,	though	the	chief
所以	那	我们	,	尽管	这	首席

因此，我们，尽管是首席

[pi:] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ʌv; əv] ['sɪnərz]

of	sinners
的	罪人

罪人

, [ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər] ['ʌndər] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][sɪn] ;

,	are	no	longer	under	the	guilt	of	sin	;
,	是	不	更长	在下面	这	有罪	的	罪	;

他们不再背负罪责；

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wi:; wi] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] ,

then	it	is	that	we	discover	the	strength	of	the	rock	under	our	feet	,
然后	它	是	那	我们	发现	这	力量	的	这	岩石	在下面	我们的	脚	,

那时我们才会发现脚下岩石的坚固。

[ænd; ənd] , ['restɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] [ni:d] [noʊ] ['ʌðər] [steɪ] .

and	,	resting	on	it	,	we	need	no	other	stay	.
和	,	休息	在	它	,	我们	需要	不	其他	停留	.

有了它，我们就无需再住其他地方了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] , [fɔ:r; fər] [kraɪst] [hæθ] [daɪd] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm][gɑ:d][ɪz]['rekənsaild] .

It	is	enough	,	for	Christ	hath	died	,	and	through	Him	God	is	reconciled	.
它	是	足够的	,	为了	基督	有	死亡	,	和	通过	他	上帝	是	和解	.

这就足够了，因为基督已经死了，藉着他，神与人和好了。

['blesɪd; blest] !
Blessed **!**
蒙福 !

蒙福!

[oʊ] , ['blesɪd; blest] [ðæt] ['krɪstʃən] [bɪ'liːvər] , [huː] [kæn; kən] [ðʌs] [rest] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['seɪvjər] ;
oh **,** **blessed** **that** **Christian** **believer** **,** **who** **can** **thus** **rest** **in** **a** **perfect** **Saviour** **;**
哦 , 蒙福 那 基督教 信徒 , WHO 能 因此 休息 在 一个 完美的 救主 ;

哦，那位基督徒信徒是多么有福啊，他可以安息在完美的救主之中；

[ænd; ənd] [biː; bi] [kept] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [θruː] [ðə; ðɪ] ['seɪvjərz] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrk] !
and **be** **kept** **in** **perfect** **peace** **through** **the** **Saviour's** **perfect** **work** **!**
和 是 保留 在 完美的 和平 通过 这 救世主的 完美的 工作 !

并藉着救主完美的救赎，得享完全的平安!

[piː] . -
p **.** **33**
p . -

第33页

[self] - ['sækrɪfaɪs] .
SELF **-** **SACRIFICE** **.**
自己 - 牺牲 .

自我牺牲。

[rɑːm] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [wʌn] .
Rom **.** **xii** **.** **1** **.**
只读存储器 . 十二 . 1 .

罗马书 12.1

“ [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ['ðerfɔːr] , ['breðrən] , [baɪ] [ðə; ðɪ] ['məːsiz] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
“ **I** **beseech** **you** **therefore** **,** **brethren** **,** **by** **the** **mercies** **of** **God** **,**
“ 我 恳求 你 所以 , 弟兄们 , 经过 这 怜悯 的 上帝 ,

“因此，弟兄们，我以神的慈悲恳求你们，

[ðæt] [jiː; ji] ['prez(ə)nt] [jʊr; jər] ['bɑːdɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪs] , ['hoʊli] , [ək'septəb(ə)l] ['ʌntəˌ'ʌntu] [gɑːd] , [wɪtʃ]
that **ye** **present** **your** **bodies** **a** **living** **sacrifice** **,** **holy** **,** **acceptable** **unto** **God** **,** **which**
那 是的 展示 你的 身体 一个 活的 牺牲 , 圣 , 可接受 到 上帝 , 哪个
[ɪz] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] .
is **your** **reasonable** **service** **.**
是 你的 合理的 服务 .

你们要将身体献上，当作活祭，是圣洁的，是神所喜悦的；你们如此事奉乃是理所当然的。

” [wiː; wi] ['stʌdid] [læst] ['sʌndeɪ] [ðə; ðɪ] [wʌn] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] ['sækrɪfaɪs] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]
” **We** **studied** **last** **Sunday** **the** **one** **perfect** **and** **final** **sacrifice** **made** **for** **the**
” 我们 研究 最后的 星期日 这 一 完美的 和 最终的 牺牲 制成 为了 这
[sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] ,
sins **of** **the** **whole** **world** **,**
罪孽 的 这 所有的 世界 ,

“上周日我们学习了为世人罪孽所献上的那一次完美而最终的牺牲，

[wen] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [kəm'pliːtɪd] ['aʊər; ɑːr] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [krɔːs] .
when **our** **Lord** **Jesus** **Christ** **completed** **our** **propitiation** **on** **the** **cross** **.**
什么时候 我们的 主 耶稣 基督 完全的 我们的 安抚 在 这 叉 .

当我们的主耶稣基督在十字架上完成了我们的赎罪祭。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðæt] ['sækrɪfaɪs] ['difəd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌserɪ'moʊniəl] [lɔː] ,
We **found** **that** **that** **sacrifice** **differed** **from** **those** **of** **the** **ceremonial** **law** **,**
我们 成立 那 那 牺牲 不同 从 那些 的 这 仪式 法律 ,

我们发现，这种献祭与礼仪律法中的献祭有所不同。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]

in	the	great	fact	that	it	was	once	and	for	ever	;	that	it	was	so
在	这	伟大的	事实	那	它	曾是	一次	和	为了	曾经	;	那	它	曾是	所以

['pɜːrfɪkt] ,

perfect	,
完美的	,

伟大的事实是，它是永恒的；它是如此完美，

[soʊ] [kəm'pliːt] , [soʊ] ['fʊli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [hoʊl] [kleɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

so	complete	,	so	fully	sufficient	to	satisfy	the	whole	claim	of	the	law	,
所以	完全的	,	所以	完全	充足的	到	满足	这	所有的	宣称	的	这	法律	,

如此完整，如此充分，足以满足法律的全部要求，

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] ['ɔːfərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [left][fɔːr; fər][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

that	when	it	was	once	offered	there	was	no	place	left	for	repetition	,
那	什么时候	它	曾是	一次	提供	那里	曾是	不	地方	左边	为了	重复	,

[pərˌpetʃu'eɪʃn] , [ɔːr] [ə'dɪʃ(ə)n] .

perpetuation	,	or	addition	.
延续	,	或者	添加	.

一旦提供过一次，就没有重复、延续或补充的空间了。

[ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][wʌz; wəz] [ðen] [rent][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] ,

The	veil	of	the	temple	was	then	rent	from	the	top	to	the	bottom	,
这	面纱	的	这	寺庙	曾是	然后	租	从	这	顶部	到	这	底部	,

于是，圣殿的幔子从上到下裂开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [speɪs] [left][fɔːr; fər]['eni] ['fɜːrðər] ['rendɪŋ] .

and	there	was	no	space	left	for	any	further	rending	.
和	那里	曾是	不	空间	左边	为了	任何	更远	渲染	.

已经没有空间进行任何进一步的渲染了。

[ðə; ði][lɔːrd] [hɪm'self] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] ; ” [soʊ][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʌn]

The	Lord	himself	said	,	“	It	is	finished	;	”	so	the	whole	was	done	,	and	done
这	主	他自己	说	,	“	它	是	完成的	;	”	所以	这	所有的	曾是	完毕	,	和	完毕

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

主自己说：“成了！”于是一切都完成了，而且永远完成了。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] [riːd] [ɪn] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['sækrɪfaɪs] — [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] ['krɪstʃən]

But	still	we	read	in	Scripture	of	another	sacrifice	—	a	sacrifice	which	Christian
但	仍然	我们	读	在	圣经	的	其他	牺牲	—	一个	牺牲	哪个	基督教

['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə]['ɔːfər] .

people	are	called	to	offer	.
人们	是	称为	到	提供	.

但我们在圣经中仍然读到另一种牺牲——基督徒被呼召献上的牺牲。

[ðʌs] [ɪn] [ðɪs] [tekst][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] , “ [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ['ðerfɔːr] , ['breðrən] , [baɪ][ðə; ði]

Thus	in	this	text	St	.	Paul	says	,	“	I	beseech	you	therefore	,	brethren	,	by	the
因此	在	这	文本	英石	.	保罗	说道	,	“	我	恳求	你	所以	,	弟兄们	,	经过	这

['məːsiz] [ʌv; əv][gɑːd] ,

mercies	of	God	,
怜悯	的	上帝	,

因此，圣保罗在这段经文中说：“所以弟兄们，我以神的慈悲劝你们，

[ðæt] [jiː; ji]['prez(ə)nt][jʊr; jər] ['bɑːdɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪs] , ['hoʊli][ænd; ənd][ək'septəb(ə)l]['ʌntəˌʌntu][gɑːd] ,

that	ye	present	your	bodies	a	living	sacrifice	,	holy	and	acceptable	unto	God	,
那	是的	展示	你的	身体	一个	活的	牺牲	,	圣	和	可接受	到	上帝	,

将身体献上，当作活祭，是圣洁的，是神所喜悦的。

[wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

which	is	your	reasonable	service	.
哪个	是	你的	合理的	服务	.

这是您提供的合理服务。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːniən] ['sɜːrvɪs] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['krɪstʃənz] [rɪ'plaɪ] :

"	To	this	appeal	the	words	in	our	Communion	Service	are	the	Christian's	reply	:
"	到	这	上诉	这	字	在	我们的	圣餐	服务	是	这	基督徒的	回复	:

"对于这种呼吁，我们在圣餐仪式中的话语就是基督徒的回应：

— " [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wɪ]['ɔːfər][ænd; ənd]['prez(ə)nt]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [ɑːr'selvz] , ['aʊər; ɑːr][soʊlz]

—	"	And	here	we	offer	and	present	unto	thee	ourselves	,	our	souls
—	"	和	这里	我们	提供	和	展示	到	你	我们自己	,	我们的	灵魂

[ænd; ənd] ['bɑːdɪz] ,

and	bodies	,
和	身体	,

—"在此，我们向你献上我们自己，我们的灵魂和肉体，

[tuː; tə][biː; bɪ][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['hoʊli] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪs]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] .

to	be	a	reasonable	,	holy	,	and	living	sacrifice	unto	thee	.
到	是	一个	合理的	,	圣	,	和	活的	牺牲	到	你	.

成为你合理、圣洁、活的祭物。

" [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [rɪ'meɪnz] , ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	It	clearly	remains	,	therefore	,	for	us	to	examine	the	character	of	this
"	它	清楚地	遗迹	,	所以	,	为了	我们	到	检查	这	特点	的	这

['sekənd]['sækrɪfaɪs] ,

second	sacrifice	,
第二	牺牲	,

因此，我们显然还需审视这第二次牺牲的性质。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt]['sækrɪfaɪs] [kəm'pliːtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]

and	also	its	relationship	to	the	great	and	perfect	sacrifice	completed	on	the
和	还	它是	关系	到	这	伟大的	和	完美的	牺牲	完全的	在	这

[krɔːs] [fɔːr; fər][sɪn] .

cross	for	sin	.
叉	为了	罪	.

以及它与十字架上为罪所成就的伟大而完美的牺牲之间的关系。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪf] [gɑːd][pər'mɪt] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

This	,	then	,	if	God	permit	,	shall	be	our	subject	this	morning	.
这	,	然后	,	如果	上帝	允许	,	将	是	我们的	主题	这	早晨	.

那么，如果上帝允许的话，这将是我们今天上午要讨论的主题。

[meɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [dɪ'spoʊz]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['hoʊli]['sækrɪfaɪs] ,

May	the	Lord	dispose	our	hearts	to	bring	to	Him	this	holy	sacrifice	,
可能	这	主	处置	我们的	心	到	带来	到	他	这	圣	牺牲	,

愿主感动我们的心，使我们愿意向祂献上这神圣的祭品。

[ðæt] [wiː; wi] , [ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [meɪ] [lɪv; laɪv][nɑːt]['ʌntəˌʌntu] [ɑːr'selvz] , [bʌt; bət]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] "

that	we	,	if	we	live	,	may	live	not	unto	ourselves	,	but	unto	Him	"
那	我们	,	如果	我们	居住	,	可能	居住	不是	到	我们自己	,	但	到	他	"

[ðæt] [daɪd][fɔːr; fər][juː 'es] ,

that	died	for	us	,
那	死亡	为了	我们	,

这样，我们若活着，就不是为自己而活，而是为那为我们而死的主而活。

[ænd; ənd][roʊz] [ə'gen] !
and **rose** **again** **!**
和 玫瑰 再次 !

然后又重新站了起来!

" [aɪ] . [wʌt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ðɪ]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs] ?
" **I** **.** **What** **,** **then** **,** **is** **the** **nature** **of** **the** **sacrifice** **?**
" 我 . 什么 , 然后 , 是 这 自然 的 这 牺牲 ?

"一、那么，牺牲的本质是什么？"

[ɔːr] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]['ɔːfər] ?
or **,** **What** **is** **it** **we** **are** **to** **offer** **?**
或者 , 什么 是 它 我们 是 到 提供 ?

或者，我们应该提供什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [læm] , [ɔːr][ə; eɪ][goʊt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['bʊlək] , [bʌt; bət] ,
It **is** **not** **a** **lamb** **,** **or** **a** **goat** **,** **or** **a** **bullock** **,** **but** **,**
它 是 不是 一个 羊肉 , 或者 一个 山羊 , 或者 一个 犍 , 但 ,

它既不是羔羊，也不是山羊，也不是小牛，而是.....

['kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːniən] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ðɪ] ['ɔːfərɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi]
according **to** **the** **language** **of** **our** **Communion** **Service** **,** **the** **offering** **which** **we**
根据 到 这 语言 的 我们的 圣餐 服务 , 这 提供 哪个 我们
[ɑːr; ər][tuː; tə]['rendər][ɪz] [ɑːr'selvz] .
are **to** **render** **is** **ourselves** **.**
是 到 使成为 是 我们自己 .

根据我们圣餐仪式的语言，我们所要献上的祭品就是我们自己。

" [hɪr] [wiː; wi]['ɔːfər][ænd; ənd]['prez(ə)nt]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [ɑːr'selvz] , ['aʊər; ɑːr][soʊlz][ænd; ənd]['bɑːdɪz] .
" **Here** **we** **offer** **and** **present** **unto** **thee** **ourselves** **,** **our** **souls** **and** **bodies** **.**
" 这里 我们 提供 和 展示 到 你 我们自己 , 我们的 灵魂 和 身体 .

"在此，我们向你献上我们自己，我们的灵魂和身体。

" [dʒʌst][soʊ][wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **Just** **so** **we** **read** **of** **the**
" 只是 所以 我们 读 的 这

"这样我们就能读到....."

[piː] . -
p **.** **35**
p . -

第35页

[tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][mæsə'doʊniə] , " [ðæt] [ðeɪ] [fɜːrst] [geɪv] [ðer; ðər] [oʊn] [selvz] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ][lɔːrd] .
churches **of** **Macedonia** **,** **"** **that** **they** **first** **gave** **their** **own** **selves** **unto** **the** **Lord** **.**
教堂 的 马其顿 , " 那 他们 第一的 给予 他们的 自己的 自我 到 这 主 .

马其顿的教会，"他们首先将自己献给了主。

" [ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ]
" **A** **moment's** **thought** **will** **suffice** **to** **show** **that** **such** **a** **sacrifice** **as** **this** **is** **much**
" 一个 瞬间 想法 将要 足够了 到 展示 那 这样的 一个 牺牲 作为 这 是 很多
[mɔːr] ['kɔːstli][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] .
more **costly** **than** **any** **other** **.**
更多的 昂贵 比 任何 其他 .

稍加思考便可知，这样的牺牲比任何其他牺牲都要代价高昂得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [laɪt] ['mætər] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ] ['bʊlək] ,
It **would** **be** **a** **light** **matter** **to** **sacrifice** **a** **bullock** **,**
它 会 是 一个 光 事情 到 牺牲 一个 犍 ,

宰杀一头小牛是件小事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['veri]['kɔ:stli][wʌn][tu:; tə]['sækrɪfaɪs][self] — [æn; ən]['i:zi] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

but	**it**	**is**	**a**	**very**	**costly**	**one**	**to**	**sacrifice**	**Self**	**—**	**an**	**easy**	**thing**	**for**	**the**
但	它	是	一个	非常	昂贵	一	到	牺牲	自己	—	一个	简单的	事物	为了	这

['welθi] [prɪns] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [læmz] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər] ,

wealthy	**prince**	**to**	**bring**	**a**	**thousand**	**lambs**	**to**	**the**	**altar**	**,**
富裕	王子	到	带来	一个	千	羔羊	到	这	坛	,

但牺牲自我代价非常高昂——对于富有的王子来说，把一千只羔羊带到祭坛前是件轻而易举的事。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hɑ:rd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [rɪtʃ] [ɔ:r] [pʊr] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [tu:; tə][bi:; bi]

but	**a**	**hard**	**thing**	**for**	**either**	**rich**	**or**	**poor**	**to**	**bring**	**his**	**own**	**will**	**to**	**be**
但	一个	难的	事物	为了	任何一个	富有的	或者	贫穷的	到	带来	他的	自己的	将要	到	是

['kru:səˌfaɪd] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] .

crucified	**with**	**Christ**	**.**
被钉在十字架上	和	基督	.

但无论富人还是穷人，要让自己的意志与基督一同钉十字架都是一件难事。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ]['kwestʃən] [wɪl] [ə'raɪz][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] ['ri:əli] [dɪ'zaɪər][tu:; tə]

But	**here**	**a**	**question**	**will**	**arise**	**in**	**the**	**minds**	**of**	**all**	**those**	**who**	**really**	**desire**	**to**
但	这里	一个	问题	将要	出现	在	这	思想	的	全部	那些	WHO	真的	欲望	到

[meɪk] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] ,

make	**this**	**sacrifice**	**to**	**the**	**Lord**	**,**
制作	这	牺牲	到	这	主	,

但是，所有真心渴望向主做出这种牺牲的人心中都会产生一个疑问：

[vɪz] .

viz	**.**
即	.

即。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['præktɪkli] [ɪn'vɑ:lv] ?

What	**does**	**it**	**practically**	**involve**	**?**
什么	做	它	几乎	涉及	?

具体来说，它包含哪些内容?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ri:əl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

What	**is**	**the**	**real**	**meaning**	**of**	**it**	**?**
什么	是	这	真实的	意义	的	它	?

它的真正含义是什么?

[wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd]

What	**will**	**be**	**the**	**practical**	**result**	**of**	**such**	**a**	**sacrifice**	**in**	**our**	**own**	**life**	**and**
什么	将要	是	这	实际的	结果	的	这样的	一个	牺牲	在	我们的	自己的	生活	和

['kærəktər] ?

character	**?**
特点	?

这种牺牲会对我们的生活和品格产生怎样的实际影响?

[sʌm; səm] [wɪl] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɑ:lvz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][kən'ventjuəl][laɪf] , [ə; eɪ]

Some	**will**	**tell**	**us**	**that**	**it**	**involves**	**the**	**necessity**	**of**	**conventual**	**life**	**,**	**a**
一些	将要	告诉	我们	那	它	涉及	这	必要性	的	会议	生活	,	一个

[ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] ['kɑ:mən] ['du:tiz] ,

separation	**from**	**common**	**duties**	**,**
分离	从	常见的	职责	,

有些人会告诉我们，这意味着要过修道院般的生活，与世俗的职责分离。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌnəri] , [ɔ:r][ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstərhʊd] .

and	**the**	**seclusion**	**of**	**a**	**nunnery**	**,**	**or**	**the**	**vows**	**of**	**a**	**sisterhood**	**.**
和	这	隔离	的	一个	尼姑庵	,	或者	这	誓言	的	一个	姐妹情谊	.

以及修道院的隐居生活，或者修女会的誓言。

[let] ['eni] [wʌn] [riːd] [ðɪs] ['tʃæptər] [θruː] ,
Let any one read this chapter through ,
让 任何 一 读 这 章 通过 ,

任何人都可以通读这一章。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl] .
and he will see at a glance that this is not the meaning of the Apostle .
和 他 将要 看 在 一个 瞥一眼 那 这 是 不是 这 意义 的 这 使徒 .

他一眼就能看出，这并不是使徒的意思。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ruːlz] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][mə'næstɪk]['ɔːrdər] ,
There are no rules there for a monastic order ,
那里 是 不 规则 那里 为了 一个 修道院 命令 ,

那里没有针对修道院的规章制度。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fʊl] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['kɑːmən] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['kɑːmən] [laɪf] .
but there are very full directions for common business , and common life .
但 那里 是 非常 满的 方向 为了 常见的 商业 , 和 常见的 生活 .

但对于日常商业活动和日常生活，却有非常全面的指导。

[ɔːl] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz] , ['ðerfɔːr] , [meɪ] [biː; bi] [dɪs'mɪst] [æt; ət][wʌns] .
All such ideas , therefore , may be dismissed at once .
全部 这样的 想法 , 所以 , 可能 是 解雇 在 一次 .

因此，所有这些想法都可以立即被驳回。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .
That is not the meaning of the sacrifice .
那 是 不是 这 意义 的 这 牺牲 .

那并非牺牲的意义。

[ðen] , [wʌt] [ɪz] ?
Then , what is ?
然后 , 什么 是 ?

那么，那又是什么呢?

[wʌt]
What
什么

什么

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[ɪz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi] , ['lɪvɪŋ] [æt; ət][hoʊm] , [ɑːr; ər][tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə][gɑːd] ? [wʌn] .
is the sacrifice which we , living at home , are to offer to God ? 1 .
是 这 牺牲 哪个 我们 , 活的 在 家 , 是 到 提供 到 上帝 ? 1 .

这是我们这些居家生活的人应该献给上帝的祭品吗? 1.

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sɪnz] .
There must be the sacrifice of our sins .
那里 必须 是 这 牺牲 的 我们的 罪孽 .

我们必须为自己的罪孽献上祭品。

[ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt][wɜːrld][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
In this present world we are in a mixed condition ,
在 这 展示 世界 我们 是 在 一个 混合 状况 ,

当今世界，我们处于一种复杂的状态。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['truːli][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,
and however truly we may be walking with God ,
和 然而 真的 我们 可能 是 步行 和 上帝 ,

然而，无论我们多么真诚地与神同行，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['neɪtʃər] [left] .

there	is	the	old	man	and	the	old	nature	left	.
那里	是	这	老的	男人	和	这	老的	自然	左边	.

只剩下老人和古老的自然了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊld][wɪð; wɪθ] ['keɪnən] .

It	is	just	the	same	with	us	as	it	was	of	old	with	Canaan	.
它	是	只是	这	相同的	和	我们	作为	它	曾是	的	老的	和	迦南	.

我们和古时的迦南人一样。

['ɪzrɪəl] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['keɪnəˌnaɪts] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

Israel	had	taken	possession	,	but	the	Canaanites	were	still	in	the	land	.
以色列	有	已采取	拥有	,	但	这	迦南人	是	仍然	在	这	土地	.

以色列人占领了迦南地，但迦南人仍然居住在那里。

[soʊ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs][hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

So	,	even	when	the	Lord	Jesus	has	taken	possession	of	the	heart	,
所以	,	甚至	什么时候	这	主	耶稣	有	已采取	拥有	的	这	心	,

所以，即使主耶稣已经占据了人心，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪnz] [stɪl] [ə'baɪdɪŋ][ðer; ðər] — ['tempərz] , [lʌsts] , ['kʌvətəsnəs] , ['selfɪʃnəs] , [praɪd] ,

there	are	sins	still	abiding	there	—	tempers	,	lusts	,	covetousness	,	selfishness	,	pride	,
那里	是	罪孽	仍然	遵守	那里	—	脾气	,	欲望	,	贪婪	,	自私	,	自豪	,

那里仍然存在着罪恶——暴躁的脾气、淫欲、贪婪、自私、骄傲。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] — [sʌm; səm] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn][wʌn] ['kærəktər] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn]

and	a	thousand	others	—	some	prevailing	in	one	character	and	some	in
和	一个	千	其他的	—	一些	盛行	在	一	特点	和	一些	在

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

以及其他上千种——有些以一种性格为主，有些则以另一种性格为主。

[naʊ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [mæn][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs]

Now	of	all	these	the	Christian	man	must	be	prepared	to	make	a	sacrifice
现在	的	全部	这些	这	基督教	男人	必须	是	准备	到	制作	一个	牺牲

— [hɪz; ɪz]['tempər] ,

—	his	temper	,
—	他的	脾气	,

在所有这些方面，基督徒必须准备做出牺牲——他的脾气，

[hɪz; ɪz][praɪd] , [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['kʌvətəsnəs] , [hɪz; ɪz][self] - [lʌv] ;

his	pride	,	his	ambition	,	his	covetousness	,	his	self	-	love	;
他的	自豪	,	他的	志向	,	他的	贪婪	,	他的	自己	-	爱	;

他的骄傲、他的野心、他的贪婪、他的自恋；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] , [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi][ænd; ənd]

he	must	be	prepared	to	bring	all	to	the	altar	,	without	mercy	and
他	必须	是	准备	到	带来	全部	到	这	坛	,	没有	怜悯	和

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] .

without	reserve	.
没有	预订	.

他必须做好准备，毫不留情、毫无保留地将所有人带到祭坛前。

[ðʌs] , [ɪn][kɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [faɪv] , [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ə'dresiz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] ,

Thus	,	in	Col	.	iii	.	5	,	St	.	Paul	addresses	those	who	are	risen	with	Christ	,
因此	,	在	上校	.	三、	.	5	,	英石	.	保罗	地址	那些	WHO	是	升起	和	基督	,

因此，在歌罗西书3章5节中，圣保罗向那些与基督一同复活的人讲话，

[ænd; ənd] [sez] , “ ['mɔːrtɪfaɪ] ['ðerfɔːr] , ” [ɔːr][pʊt][tuː; tə] [deθ] , [ɔːr]['sækrɪfaɪs] ,

and	says	,	“	Mortify	therefore	,	”	or	put	to	death	,	or	sacrifice	,
和	说道	,	“	羞辱	所以	,	”	或者	放	到	死亡	,	或者	牺牲	,

并说：“所以要治死它们”，或处死它们，或献祭它们。

“ [jʊr; jər] ['membər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] : [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] , [ʌn'kliːnnəs] , [ɪn'ɔːrdɪnət]

“	**your**	**members**	**which**	**are**	**of**	**the**	**flesh**	**:**	**fornication**	**,**	**uncleanness**	**,**	**inordinate**
”	你的	成员	哪个	是	的	这	肉	:	婚前性行为	,	不洁	,	过度

[ə'fekʃ(ə)n] , ['iːv(ə)l] [kən'kjuːpɪs(ə)ns] ,

affection	**,**	**evil**	**concupiscence**	**,**
感情	,	邪恶的	贪欲	,

“你们肉体的肢体，就如淫乱、污秽、邪情、恶欲、

[ænd; ənd] ['kʌvətəsnəs] , [wɪtʃ] [ɪz][aɪ'dɑːlətri] .

and	**covetousness**	**,**	**which**	**is**	**idolatry**	**.**
和	贪婪	,	哪个	是	偶像崇拜	.

还有贪婪，贪婪就是偶像崇拜。

” [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌnəri] [fɔːr; fər]

”	**There**	**is**	**no**	**occasion**	**to**	**be**	**shut**	**up**	**within**	**the**	**walls**	**of**	**a**	**nunnery**	**for**
”	那里	是	不	场合	到	是	关闭	向上	之内	这	墙壁	的	一个	尼姑庵	为了

[ðɪs] ;

this	**;**
这	;

“没有理由因为这件事就被关进修道院里；

[nɔːr] [wɪl] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌnəri]

nor	**will**	**the**	**walls**	**of**	**a**	**nunnery**
也不	将要	这	墙壁	的	一个	尼姑庵

修道院的墙壁也不会

[piː] . -

p	**.**	**37**
p	.	-

第37页

[ɪn][ðə; ði] [liːst] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

in	**the**	**least**	**help**	**us**	**to**	**it**	**,**
在	这	至少	帮助	我们	到	它	,

至少帮帮我们吧。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [sɪn][ɪn][æz; əz][ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

for	**they**	**are**	**just**	**as**	**effectual**	**in**	**shutting**	**sin**	**in**	**as**	**in**	**shutting**	**it**	**out**	**.**
为了	他们	是	只是	作为	有效的	在	关闭	罪	在	作为	在	关闭	它	出去	.

因为它们在阻止罪恶发生方面和阻止罪恶发生方面一样有效。

[hɪr] [ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər][hoʊm][laɪf] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ['klæsɪz] [ɪn][hoʊm][laɪf] — [fɔːr; fər] ['hʌzbəndz]

Here	**is**	**work**	**for**	**home**	**life**	**,**	**and**	**for**	**all**	**classes**	**in**	**home**	**life**	**—**	**for**	**husbands**
这里	是	工作	为了	家	生活	,	和	为了	全部	课程	在	家	生活	—	为了	丈夫们

[ænd; ənd] [waɪvz] ,

and	**wives**	**,**
和	妻子们	,

这里的工作是为家庭生活而设的，而且是为家庭生活中的所有阶层——包括丈夫和妻子——而设的。

['perənts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['mæstərz][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] : [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [greɪt]

parents	**and**	**children**	**,**	**masters**	**and**	**servants**	**:**	**we**	**all**	**have**	**our**	**great**
父母	和	孩子们	,	大师	和	仆人	:	我们	全部	有	我们的	伟大的

[temp'teiʃənz] ,

temptations	**,**
诱惑	,

父母与子女，主人与仆人：我们每个人都面临着巨大的诱惑。

[soʊ][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [θroʊ] [ɑːr'selvz] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] ,

so	**we**	**all**	**have**	**to**	**throw**	**ourselves**	**heart**	**and**	**soul**	**into**	**the**	**great**	**struggle**	**,**
所以	我们	全部	有	到	扔	我们自己	心	和	灵魂	进入	这	伟大的	斗争	,

所以，我们都必须全心全意地投入到这场伟大的斗争中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'sperɪŋ] [hænd] [di:l] ['rezəlu:tli] [wɪð; wɪθ] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] . [ˌtu:'tu:] .

and	with	an	unsparing	hand	deal	resolutely	with	besetting	sin	.	2	.
和	和	一个	毫不留情	手	交易	坚决地	和	被包围	罪	.	2	.

并且毫不留情地坚决打击祸患。2.

[bʌt; bət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][goʊz] ['fɑ:rðər] ,

But	the	sacrifice	goes	farther	,
但	这	牺牲	去	更远	,

但牺牲远不止于此，

[ænd; ənd] [ɪn'vɑ:lvz] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['paʊɚz] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:(r)dz][moʊst]['seɪkrɪd]

and	involves	the	dedication	of	our	powers	to	the	Lord's	most	sacred
和	涉及	这	奉献	的	我们的	权力	到	这	主场	最多	神圣

['sɜ:rvɪs] .

service	.
服务	.

这包括将我们的力量奉献给上帝最神圣的服事。

[ðə; ði][tekst][ɪm'plaɪz] [ðɪs] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [sez] , “ ['prez(ə)nt][jʊr; jər] ['bɑ:dɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪs] ,

The	text	implies	this	when	it	says	,	“	Present	your	bodies	a	living	sacrifice	,
这	文本	暗示	这	什么时候	它	说道	,	“	展示	你的	身体	一个	活的	牺牲	,

经文暗示了这一点，它说：“将你们的身体献上，当作活祭，

['hoʊli][ænd; ənd][ək'septəb(ə)l]['ʌntəˌʌntu][gɑ:d] , [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['sɜ:rvɪs] .

holy	and	acceptable	unto	God	,	which	is	your	reasonable	service	.
圣	和	可接受	到	上帝	,	哪个	是	你的	合理的	服务	.

圣洁且蒙神悦纳，这才是你们理所当然的服事。

” [ðer; ðər][ɪz] ['klɪrli] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi] ['sɜ:rvɪs] , — [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [ðə; ði] ['æktɪv] [ju:z]

”	There	is	clearly	,	therefore	,	to	be	service	,	—	a	service	involving	the	active	use
”	那里	是	清楚地	,	所以	,	到	是	服务	,	—	一个	服务	涉及	这	积极的	使用

[ʌv; əv]['hju:mən] ['paʊɚz] .

of	human	powers	.
的	人类	权力	.

“因此，显然需要服务——一种需要积极运用人类力量的服务。”

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ðə; ði]['bɑ:di][hæz; həz] [bɪn] ['æktʃuəli] [sə'rendərd] [tu:; tə] [bli:d] , [ɔ:r][bɜ:rn] , [ɪn]

In	some	cases	the	body	has	been	actually	surrendered	to	bleed	,	or	burn	,	in
在	一些	案例	这	身体	有	到过	实际上	投降	到	流血	,	或者	烧伤	,	在

['mɑ:rtərdəm] .

martyrdom	.
殉道	.

在某些情况下，人们甚至会将尸体献祭，任其流血或焚烧，以示殉道。

['meni] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][mæn][ʌv; əv][gɑ:d][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['bɑ:di][tu:; tə][bi:; bi][bɜ:rnt] ['ræðər]

Many	a	noble	man	of	God	has	given	his	body	to	be	burnt	rather
许多	一个	高贵	男人	的	上帝	有	给定	他的	身体	到	是	烧焦的	相当

[ðæn; ðən] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .

than	acknowledge	the	doctrine	of	the	Mass	.
比	承认	这	教义	的	这	大量的	.

许多虔诚的神职人员宁愿火化自己的身体，也不愿承认弥撒的教义。

[tu:; tə] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kɔ:ld] .

To	this	,	however	,	we	are	not	called	.
到	这	,	然而	,	我们	是	不是	称为	.

然而，我们并未被召唤去做这件事。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi]['sækrɪfaɪs] [wɪ'ðaʊt] ['mɑ:rtərdəm] , [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [deθ] ,

But	still	there	may	be	sacrifice	without	martyrdom	,	dedication	without	death	,
但	仍然	那里	可能	是	牺牲	没有	殉道	,	奉献	没有	死亡	,

但即便没有殉道，依然可以有牺牲；即便没有死亡，依然可以有奉献。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['paʊɚz] [æz; əz] [meɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:nd][tu:; tə][ðə; ði]

and	such	a	surrender	of	the	living	powers	as	may	correspond	to	the
和	这样的	一个	投降	的	这	活的	权力	作为	可能	对应	到	这

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

以及与上述描述相符的生命力的丧失，

“ [ðæt] [ðeɪ] [wɪtʃ] [lɪv; laɪv][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ˌhens'fɔ:rθ] [lɪv; laɪv]['ʌntəˌʌntu] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət]

“ That	they	which	live	should	not	henceforth	live	unto	themselves	,	but
“ 那	他们	哪个	居住	应该	不是	今后	居住	到	他们自己	,	但

['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] [daɪd]

unto	Him	that	died
到	他	那	死亡

“使活着的人不再为自己活，乃为那死者活。”

[pi:] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][roʊz] [ə'gen] .

for	them	,	and	rose	again	.
为了	他们	,	和	玫瑰	再次	.

为了他们，他再次崛起。

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['spɪrɪt] ;

” This	is	the	secret	of	the	missionary	spirit	;
” 这	是	这	秘密	的	这	传教士	精神	;

“这就是传教精神的秘密；

[ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz][led][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] [jʌŋ] [men][ɪn]['aʊər; ɑ:r]

this	it	is	which	has	led	some	of	the	noblest	young	men	in	our
这	它	是	哪个	有	引领	一些	的	这	最高贵	年轻的	男人	在	我们的

[ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz][tu:; tə][ə'bændən][ɔ:l] [hoʊm]['prɑ:spekts] ,

Universities	to	abandon	all	home	prospects	,
大学	到	放弃	全部	家	前景	,

正是这一点导致我们大学里一些最优秀的青年放弃了所有回家的希望。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'voʊt] [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rk][ʌv; əv] [prə'kleimɪŋ] [kraɪst]

and	to	devote	their	whole	lives	to	the	great	work	of	proclaiming	Christ
和	到	奉献	他们的	所有的	生活	到	这	伟大的	工作	的	宣告	基督

[ɪn] ['dɪstənt] [lændz] .

in	distant	lands	.
在	遥远	土地	.

并将他们的一生奉献给在遥远国度宣扬基督的伟大事业。

[ðɪs] , [ə'gen] ,

This	,	again	,
这	,	再次	,

再一次，

[ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt][taɪm][ɪz] ['stɜ:rɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn]

is	the	spirit	that	at	this	present	time	is	stirring	thousands	of	our	own
是	这	精神	那	在	这	展示	时间	是	搅拌	数千	的	我们的	自己的

['pi:p(ə)l][æt; ət][hoʊm] ,

people	at	home	,
人们	在	家	,

正是这种精神，此刻正在激励着我们国内成千上万的人民。

[dɪ'voʊtɪd] [men] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['wɪmɪn] , [tu:; tə] [spend] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ['leɪbərɪŋ] [fɔ:r; fər] [gɑ:d] ,

devoted	men	and	devoted	women	,	to	spend	their	lives	labouring	for	God	,
奉献	男人	和	奉献	女性	,	到	花费	他们的	生活	劳动	为了	上帝	,

['helpɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,

helping	the	poor	,
帮助	这	贫穷的	,

虔诚的男女，毕生致力于为上帝辛勤劳作，帮助穷人，

['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] , ['nɜ:rsɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ,

comforting	the	afflicted	,	nursing	the	sick	,
令人感到安慰	这	受苦的	,	护理	这	生病的	,

安慰受苦的人，照顾病人，

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ɪn] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [noʊn] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	striving	in	every	possible	way	to	make	known	the	sweetness	of	the
和	努力	在	每一个	可能的	方式	到	制作	已知	这	甜味	的	这

['seɪkrɪd] [neɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔ:t] [laɪf] [ænd; ənd] [pi:s] [tu:; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] . [θri:] .

sacred	Name	which	has	brought	life	and	peace	to	their	own	souls	.	3	.
神圣	姓名	哪个	有	带来	生活	和	和平	到	他们的	自己的	灵魂	.	3	.

他们竭尽所能地宣扬圣名的甘甜，因为圣名给他们的灵魂带来了生命与和平。3.

[wʌns] [mɔ:r] : [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ɪn'vɑ:lvz] [ðə; ði] [fri:] [gɪft] [ʌv; əv] ['mʌni] .

Once	more	:	the	sacrifice	involves	the	free	gift	of	money	.
一次	更多的	:	这	牺牲	涉及	这	自由的	礼物	的	钱	.

再次强调：这种牺牲涉及无偿赠予金钱。

['mʌni] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [men] [laɪz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [hɑ:rt] .

Money	with	most	men	lies	very	near	the	heart	.
钱	和	最多	男人	谎言	非常	靠近	这	心	.

对大多数男人来说，金钱是他们最看重的东西。

['oʊpən] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['oʊpən] [ðə; ði] [pɜ:rs] .

Open	the	heart	,	and	you	open	the	purse	.
打开	这	心	,	和	你	打开	这	钱包	.

打开心扉，就能打开钱包。

[let] [ðə; ði] [hɑ:rt] [bɪ'kʌm] [dʌl] , ['laɪfləs] , [koʊld] , [ænd; ənd] [ʌn'fi:lɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɜ:rs] [su:n] [kləuziz] .

Let	the	heart	become	dull	,	lifeless	,	cold	,	and	unfeeling	,	and	the	purse	soon	closes	.
让	这	心	变得	乏味的	,	无生命	,	寒冷的	,	和	冷漠无情	,	和	这	钱包	很快	关闭	.

让心灵变得迟钝、麻木、冷漠、无情，钱包很快就会关闭。

[ðʌs] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [self] [ɪz] ['ɔ:lmoʊst] [ʃʊr] [tu:; tə] [li:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] .

Thus	the	sacrifice	of	Self	is	almost	sure	to	lead	to	the	offering	of	money	.
因此	这	牺牲	的	自己	是	几乎	当然	到	带领	到	这	提供	的	钱	.

因此，自我牺牲几乎必然导致金钱的奉献。

[koʊld] ['hɑ:rts] [gɪv] ['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [fʊl] [ðə; ði] ['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [floʊ] ['fri:li] .

Cold	hearts	give	little	;	but	when	the	heart	is	full	the	offerings	flow	freely	.
寒冷的	心	给	小的	;	但	什么时候	这	心	是	满的	这	供品	流动	自由	.

冷漠的心很少付出；但当内心充满爱时，奉献就会源源不断。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [mæsə'doʊniə] [wɜ:r; wər] [pʊr] ['pi:p(ə)l] ,

The	men	of	Macedonia	were	poor	people	,
这	男人	的	马其顿	是	贫穷的	人们	,

马其顿人都是穷人，

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n][ðer; ðər] [oʊn] [selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ðæn; ðən] “ [ðə; ði]

but	no	sooner	had	they	given	their	own	selves	to	the	Lord	than	“	the
但	不	很快	有	他们	给定	他们的	自己的	自我	到	这	主	比	“	这

[ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪ] ,

abundance	of	their	joy	,
丰富	的	他们的	喜悦	,

但他们刚把自己献给主，就“充满了喜乐”，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [diːp] ['pɑːvərti] , [ə'baʊnd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌlɪbə'rælәti] .

and	their	deep	poverty	,	abounded	unto	the	riches	of	their	liberality	.
和	他们的	深的	贫困	,	大量	到	这	财富	的	他们的	自由主义	.

他们虽然极度贫困，却慷慨无私。

” [naʊ] [ðiːz] ['ɔfɜɪŋz, 'ɔfrɪŋz]

”	Now	these	offerings
”	现在	这些	供品

“现在这些产品

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][gɑːd] .

are	described	in	the	Scriptures	as	a	sacrifice	to	God	.
是	描述	在	这	经文	作为	一个	牺牲	到	上帝	.

圣经中将其描述为献给神的祭品。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ə'luːdz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪn] ['filip] , [ˌaɪ 'viː] . - .

St	.	Paul	alludes	to	them	,	in	Philip	,	iv	.	18	.
英石	.	保罗	暗示	到	他们	,	在	菲利普	,	四	.	-	.

圣保罗在腓立比书 4:18 中提到了他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] ['weðər] [hiː; hi] [ə'luːdz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn]

It	is	not	perfectly	clear	whether	he	alludes	to	a	contribution	towards	his	own
它	是	不是	完美	清除	无论	他	暗示	到	一个	贡献	向	他的	自己的

['meɪntənəns] ,

maintenance	,
维护	,

目前尚不完全清楚他是否暗示有人在资助他自己的生活开支。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [soʊ] [diːp] [æn; ən] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr]

or	to	the	collection	in	which	he	took	so	deep	an	interest	for	the	poor
或者	到	这	收藏	在	哪个	他	采取	所以	深的	一个	兴趣	为了	这	贫穷的

[seɪnts] [ɪn][dʒə'ruːsələm] ;

saints	in	Jerusalem	;
圣徒	在	耶路撒冷	;

或者捐献给他在耶路撒冷为贫困圣徒所捐献的款项；

[bʌt; bət] , ['iːðər] [weɪ] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['ɔfɜɪŋz, 'ɔfrɪŋz][æz; əz][æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt]

but	,	either	way	,	he	describes	the	offerings	as	an	odour	of	a	sweet
但	,	任何一个	方式	,	他	描述	这	供品	作为	一个	气味	的	一个	甜的

[smel] ,

smell	,
闻	,

但无论如何，他将这些祭品描述为散发着甜美的香气。

[ə; eɪ] “ ['sækrɪfaɪs][ək'septəb(ə)l] , [wel] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] .

a	“	sacrifice	acceptable	,	well	pleasing	to	God	.
一个	“	牺牲	可接受	,	出色地	令人愉悦	到	上帝	.

“蒙神悦纳的祭物。”

” [ðɪs] ['gɪvz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vju:] [ʌv; əv][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][ɪn][ə; eɪ] [raɪt] ['spɪrɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs]
” **This** **gives** **a** **delightful** **view** **of** **contributions** **in** **a** **right** **spirit** **for** **the** **service**
” 这 给予 一个 愉快 看法 的 贡献 在 一个 正确的 精神 为了 这 服务
[ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] .
of **the** **Lord** **.**
的 这 主 .

“这展现了以正确的精神为侍奉上帝而做出的贡献的美好景象。”

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [fri:] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['gɪvər] [ˌðer'baɪ] ['ɔfɝz] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [wel] ['pli:zɪŋ]
It **shows** **that** **the** **free** **and** **generous** **giver** **thereby** **offers** **a** **sacrifice** **well** **pleasing**
它 演出 那 这 自由的 和 慷慨的 赠予者 从而 优惠 一个 牺牲 出色地 令人愉悦
[tu:; tə][gɑ:d] .
to **God** **.**
到 上帝 .

这表明，慷慨无私的施予者所献上的祭品，正是上帝所喜悦的。

[ˌaɪ 'ti:] [ri'bju:ks] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['nɪgərdli] [ænd; ənd][ˌpɑ:rsɪ'moʊniəs]['spɪrɪt] , [ðə; ði]['spɪrɪt]
It **rebukes** **at** **the** **same** **time** **the** **niggardly** **and** **parsimonious** **spirit** **,** **the** **spirit**
它 责备 在 这 相同的 时间 这 吝啬的 和 节俭的 精神 , 这 精神
[ðæt] ['gɪvz] [rɪ'lʌktəntli] ,
that **gives** **reluctantly** **,**
那 给予 勉强 ,

它同时斥责吝啬小气、吝啬做事的精神，以及不情愿给予的精神。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] ['meni] [kɔ:lz] .
and **complains** **of** **many** **calls** **.**
和 抱怨 的 许多 呼叫 .

并抱怨接到很多电话。

[jet] [aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] [ðæt] [tu:; tə] [gɪv] ['fri:li] [kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,
Yet **I** **verily** **believe** **that** **to** **give** **freely** **can** **scarcely** **be** **called** **a** **sacrifice** **,**
然而 我 确实 相信 那 到 给 自由 能 几乎 是 称为 一个 牺牲 ,

但我真心认为，慷慨付出很难称之为牺牲。

[fɔ:r; fər][noʊ] ['mʌni] ['gɪvz] [soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz] [ðæt] ['fri:li] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:(r)dz]
for **no** **money** **gives** **so** **much** **pleasure** **as** **that** **freely** **offered** **to** **the** **Lord's**
为了 不 钱 给予 所以 很多 乐趣 作为 那 自由 提供 到 这 主场
['sɜ:rvɪs] ;
service **;**
服务 ;

没有什么比甘心奉献给主的钱财更能带来快乐了；

[ænd; ənd][noʊ]['pi:p(ə)l][ɪn'dʒɔɪ]['prɑ:pərti][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [du:] [hu:] [ɑ:r; ər] [fri:] [ænd; ənd]['oʊpən]
and **no** **people** **enjoy** **property** **so** **much** **as** **they** **do** **who** **are** **free** **and** **open**
和 不 人们 享受 财产 所以 很多 作为 他们 做 WHO 是 自由的 和 打开
- ['hɑrtɪd] ['givəz] .
- **hearted** **givers** **.**
- 心地 捐赠者 .

没有哪个群体比那些慷慨无私、乐于奉献的人更享受财产。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔ:r] , [ɪn] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [fri:]
I **have** **not** **the** **slightest** **hesitation** **,** **therefore** **,** **in** **appealing** **to** **you** **for** **free**
我 有 不是 这 丝毫 犹豫 , 所以 , 在 上诉 到 你 为了 自由的
[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['ɔfɝ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,
and **generous** **offerings** **,**
和 慷慨的 供品 ,

因此，我毫不犹豫地向各位请求慷慨解囊，提供无偿帮助。

[fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən][seɪ] [æz; əz][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [sed] (['filip] , [ˌaɪ 'vi:] . -) ,
for **I** **can** **say** **as** **St** **.** **Paul** **said** **(** **Philip** **,** **iv** **.** **17** **)** **,**
为了 我 能 说 作为 英石 . 保罗 说 (菲利普 , 四 . -) ,

因为我可以像圣保罗所说（腓立比书 4:17），

“ [aɪ][dɪ'zaɪər][fruːt] [ðæt] [meɪ] [ə'baʊnd][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] ; ” [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrəli]

“	I	desire	fruit	that	may	abound	to	your	account	;	”	and	I	am	thoroughly
“	我	欲望	水果	那	可能	盛产	到	你的	帐户	;	”	和	我	是	彻底

[pə'sweidid] ,

persuaded	,
被说服	,

“我渴望结出丰硕的果实，归于你们的名下；”我深信不疑，

[ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [gɪv] ['friːli] [wɪl] ['evər] [rɪ'pent] [ʌv; əv]

that	no	person	who	is	induced	to	give	freely	will	ever	repent	of
那	不	人	WHO	是	诱导	到	给	自由	将要	曾经	悔改	的

凡是出于自愿慷慨付出的人，都不会后悔。

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

“ [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ək'septəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] .

“	a	sacrifice	acceptable	and	well	pleasing	to	God	.
“	一个	牺牲	可接受	和	出色地	令人愉悦	到	上帝	.

“献祭是神所悦纳的，是神所喜悦的。”

” [iː] .

”	II	.
”	二	.

“二、

[wiː; wi] [meɪ] [tɜːrn] , [ðen] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sekənd]['sʌbdʒekt] ,

We	may	turn	,	then	,	to	our	second	subject	,
我们	可能	转动	,	然后	,	到	我们的	第二	主题	,

那么，我们可以转向第二个主题了。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt]['sækrɪfaɪs] ['ɔːfərd] [wʌns]

the	relationship	of	this	sacrifice	to	the	great	and	perfect	sacrifice	offered	once
这	关系	的	这	牺牲	到	这	伟大的	和	完美的	牺牲	提供	一次

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .

and	for	ever	on	the	cross	.
和	为了	曾经	在	这	叉	.

这一牺牲与十字架上一次献上的伟大而完美的牺牲之间的关系。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] ,

One	thing	is	perfectly	clear	,
一	事物	是	完美	清除	,

有一点非常明确，

[ðæt] [ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][sɪn] .

that	these	sacrifices	are	not	a	supplement	to	the	one	great	sacrifice	for	sin	.
那	这些	牺牲	是	不是	一个	补充	到	这	一	伟大的	牺牲	为了	罪	.

这些献祭并不是对赎罪祭那一次伟大献祭的补充。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

They	are	not	intended	to	supply	any	deficiency	in	the	great	work	of	our
他们	是	不是	故意的	到	供应	任何	不足	在	这	伟大的	工作	的	我们的

['blesɪd; blest][lɔːrd] .

Blessed	Lord	.
蒙福	主	.

它们并非旨在弥补我们蒙福的主伟大事业中的任何不足。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]

There	is	no	deficiency	there	;	and	if	there	were	,	nothing	that	we	could
那里	是	不	不足	那里	;	和	如果	那里	是	,	没有什么	那	我们	可以

[duː] [wʊd] [səˈplaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

do	would	supply	it	.
做	会	供应	它	.

那里并没有什么不足；即使有不足，我们也无能为力。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] ,

There	is	no	deficiency	,
那里	是	不	不足	,

没有不足之处。

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] “ [wʌn] ['ɔːfərɪŋ] [hiː; hi] [hæθ] [pɝˈfɛktəd] [fɔːr; fər]['evər][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər]

for	by	the	“	one	offering	He	hath	perfected	for	ever	them	that	are
为了	经过	这	“	一	提供	他	有	完善	为了	曾经	他们	那	是

['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] .

sanctified	.
圣化	.

因为“祂一次献祭，便叫那些得以成圣的人永远完全。”

” [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] , [haʊ] [kʊd; kəd][mæn] [səˈplaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

”	And	if	there	were	deficiency	,	how	could	man	supply	it	?
”	和	如果	那里	是	不足	,	如何	可以	男人	供应	它	?

“如果资源不足，人类如何才能弥补呢？”

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] [əˈtoʊnmənt] ,

Is	there	not	something	dreadful	in	the	thought	of	a	patchwork	atonement	,
是	那里	不是	某物	可怕	在	这	想法	的	一个	拼布	赎罪	,

难道想到这种拼凑式的赎罪方式，不令人感到恐惧吗?

['pɑːrtli][baɪ][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]['pɑːrtli][baɪ][mæn] ; ['pɑːrtli]['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd]['pɑːrtli]

partly	by	the	Son	of	God	and	partly	by	man	;	partly	perfect	,	and	partly
部分	经过	这	儿子	的	上帝	和	部分	经过	男人	;	部分	完美的	,	和	部分

[ɪmˈpɜːrfɪkt] ;

imperfect	;
不完善	;

一部分是上帝之子所造，一部分是人所造；一部分是完美的，一部分是不完美的；

['pɑːrtli] [pjʊr] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['pjʊrəti][ʌv; əv][gɑːd] ,

partly	pure	in	all	the	infinite	purity	of	God	,
部分	纯的	在	全部	这	无限	纯度	的	上帝	,

在上帝无限的纯洁中，有一部分是纯洁的。

[ænd; ənd]['pɑːrtli] [dɪˈfaɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [dɪˈfaɪlmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːlən] [ænd; ənd] ['sɪnfl] ['mænhʊd]

and	partly	defiled	with	all	the	defilements	of	a	fallen	and	sinful	manhood
和	部分	被玷污的	和	全部	这	玷污	的	一个	倒下	和	罪恶的	男子气概

?

?
?

并且部分地沾染了堕落罪恶的男人的一切污秽?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðə; ði] [prəˌpɪʃiˈeɪʃn] [ɪz]['pɜːrfɪkt] , [ʌnˈmikst] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈfaɪld] [fɔːr; fər]['evər] .

the	propitiation	is	perfect	,	unmixed	,	and	undefiled	for	ever	.
这	安抚	是	完美的	,	未混合的	,	和	未受污染的	为了	曾经	.

这种赎罪祭是完全的、纯洁的、永远无玷污的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][stændz][əˈloʊn][fɔːr; fər][ɔːl]

It	is	the	sacrifice	of	the	Son	of	God	,	and	it	stands	alone	for	all
它	是	这	牺牲	的	这	儿子	的	上帝	,	和	它	站立	独自的	为了	全部

[ɪˈtɜːrnəti] .

eternity	.
永恒	.

这是上帝之子的牺牲，它将永远屹立不倒。

[nɔːr] , [əˈgen] , [ɪz] [ðɪs] [ˈsækrɪfaɪs][ðə; ði] [miːnz] [werˈbaɪ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsækrɪfaɪs][ɪz] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Nor	,	again	,	is	this	sacrifice	the	means	whereby	the	great	sacrifice	is	applied	to	the
也不	,	再次	,	是	这	牺牲	这	方法	由此	这	伟大的	牺牲	是	应用	到	这

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

此外，这种牺牲也不是将伟大的牺牲应用于灵魂的手段。

[ðɪs]

This
这

这

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkɑːmən] [aɪˈdiːə][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

is	a	more	common	idea	than	the	other	,
是	一个	更多的	常见的	主意	比	这	其他	,

比其他观点更常见。

[ænd; ənd][wʌn] [prɪˈveɪlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈmeni] [huː] [ɑːr; ər] [ˈθɜːrəli] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ˈpoʊpəri] .

and	one	prevailing	among	many	who	are	thoroughly	opposed	to	Popery	.
和	一	盛行	之中	许多	WHO	是	彻底	反对	到	天主教	.

而且这种观点在许多彻底反对天主教的人群中也很盛行。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ˈhɑːrməni][wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃər][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr]

It	is	in	harmony	with	human	nature	to	suppose	that	we	must	make	our
它	是	在	和谐	和	人类	自然	到	认为	那	我们	必须	制作	我们的

[ˈsækrɪfaɪs][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

sacrifice	in	order	to	gain	a	share	of	the	blessings	of	His	.
牺牲	在	命令	到	获得	一个	分享	的	这	祝福	的	他的	.

认为我们必须做出牺牲才能获得祂赐予的祝福，这符合人性。

[ðʌs] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [gɪv] [ʌp] , [fɜːrst][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] ,

Thus	people	will	sometimes	give	up	,	first	one	thing	,	and	then	another	,
因此	人们	将要	有时	给	向上	,	第一的	一	事物	,	和	然后	其他	,

因此，人们有时会先放弃一件事，然后又放弃另一件事。

[ˈhoʊpɪŋ][baɪ] [ðiːz] [ˈsækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][faɪnd] [piːs] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [əˈtoʊnmənt] [ʌv; əv]

hoping	by	these	sacrifices	to	find	peace	through	the	blood	of	atonement	of
希望	经过	这些	牺牲	到	寻找	和平	通过	这	血	的	赎罪	的

[ðə; ði][lɔːrd][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .

the	Lord	Jesus	Christ	.
这	主	耶稣	基督	.

希望通过这些牺牲，藉着主耶稣基督的宝血赎罪，获得平安。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [seɪvd] [θruː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]
They have no idea of being saved through anything but the great sacrifice of
他们 有 不 主意 的 存在 已保存 通过 任何事物 但 这 伟大的 牺牲 的
[ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] ;
the Lord Jesus Christ ;
这 主 耶稣 基督 ;

他们根本不知道得救的唯一途径就是主耶稣基督的伟大牺牲；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðer; ðər]['sækrɪfaɪs][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]
but they consider that they must make their sacrifice in order to secure the
但 他们 考虑 那 他们 必须 制作 他们的 牺牲 在 命令 到 安全的 这
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə] [ðəm'selvz] .
application of his work to themselves .
应用 的 他的 工作 到 他们自己 .

但他们认为，为了确保他的研究成果能够应用到自己身上，他们必须做出牺牲。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɔːl][self] - [ɪm'poʊzd] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] .
This is the principle of almost all self - imposed mortifications .
这 是 这 原则 的 几乎 全部 自己 - 强加 苦行 .

这是几乎所有自我克制行为的原则。

['piːp(ə)l] [hoʊp] [θruː] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [greɪt]
People hope through them to be partakers of reconciliation through the great
人们 希望 通过 他们 到 是 参与者 的 和解 通过 这 伟大的
[ə'toʊnmənt] .
atonement .
赎罪 .

人们希望通过他们参与到伟大的赎罪中，从而实现和解。

[jet] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði][soʊl] .
Yet none of these things satisfy the soul .
然而 没有任何 的 这些 事物 满足 这 灵魂 .

然而，这些都无法满足灵魂。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [noʊn] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] ['rezəluːtli] [meɪd] [ðə; ði] ['efərt] , [bʌt; bət] ['ʌtərli]
I have myself known persons who have resolutely made the effort , but utterly
我 有 我 已知 人 WHO 有 坚决地 制成 这 努力 , 但 完全地
[feɪld] .
failed .
失败的 .

我认识一些人，他们曾下定决心努力，但最终却彻底失败了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðer; ðər][soʊl] ,
They have become anxious about their soul ,
他们 有 变得 焦虑的 关于 他们的 灵魂 ,

他们开始为自己的灵魂感到焦虑，

[ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l][self] - [dɪ'naɪəl] .
and set to work to reach the cross of Christ by personal self - denial .
和 放 到 工作 到 抵达 这 叉 的 基督 经过 个人的 自己 - 拒绝 .

他们开始努力通过自我牺牲来接近基督的十字架。

[ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [pə'sjuːts] [wʌn][baɪ][wʌn] ;
They have given up their different pursuits one by one ;
他们 有 给定 向上 他们的 不同的 追求 一 经过 一 ;

他们一个接一个地放弃了各自的追求；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [hæv; həv][faʊnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] [ðem; ðəm]['eni] [gʊd] .
but at length they have found that nothing has done them any good .
但 在 长度 他们 有 成立 那 没有什么 有 完毕 他们 任何 好的 .

但最终他们发现，什么方法都对他们没有好处。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ]

They	have	been	just	as	far	from	the	peace	of	reconciliation	as	they
他们	有	到过	只是	作为	远的	从	这	和平	的	和解	作为	他们

他们离和解的和平之路依然遥远。

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

[wɜːr; wər][ðə; ði][deɪ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] .

were	the	day	they	began	.
是	这	天	他们	开始	.

那是他们开始的那一天。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz][hæd; həd] [helpt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

None	of	these	sacrifices	had	helped	them	in	the	least	.
没有任何	的	这些	牺牲	有	帮助	他们	在	这	至少	.

这些牺牲丝毫没有帮到他们。

[noʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd][help][ðem; ðəm] .

No	,	and	none	could	help	them	.
不	,	和	没有任何	可以	帮助	他们	.

不，没有人能帮他们。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][help][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [friː] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [θruː] [feɪθ] , [ænd; ənd] [feɪθ]

Nothing	could	help	them	but	a	free	justification	through	faith	,	and	faith
没有什么	可以	帮助	他们	但	一个	自由的	理由	通过	信仰	,	和	信仰

[ə'loʊn] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [θæŋk] [gɑːd] !

alone	;	and	that	,	thank	God	!
独自的	;	和	那	,	感谢	上帝	!

除了藉着信得救之外，没有什么能帮助他们；感谢上帝！

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [hæv; həv][faʊnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

at	last	they	have	found	sufficient	.
在	最后的	他们	有	成立	充足的	.

他们最终找到了足够的答案。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] ['evri] ['ʌðər] ['gɪlti] ['sɪnər] [huː] [θroʊz] [hɪm'self][ɪn] ['ʌtər] ['helpləsnəs] ,

And	so	will	every	other	guilty	sinner	who	throws	himself	in	utter	helplessness	,
和	所以	将要	每一个	其他	有罪的	罪人	WHO	投掷	他自己	在	说出	无助	,

其他所有陷入彻底无助境地的有罪之人也会如此。

[tuː; tə][biː; bi] ['friːli] [fə'givn] , [ænd; ənd] ['friːli] [seɪvd] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [kraɪst]

to	be	freely	forgiven	,	and	freely	saved	,	by	the	great	grace	of	God	in	Christ
到	是	自由	已原谅	,	和	自由	已保存	,	经过	这	伟大的	优雅	的	上帝	在	基督

['dʒiːzəs] .

Jesus	.
耶稣	.

因着上帝在基督耶稣里的大恩典，得以白白地被赦免，白白地被拯救。

[let] [nʌn] [sə'poʊz] , [ðen] ,

Let	none	suppose	,	then	,
让	没有任何	认为	,	然后	,

那么，谁也不要妄想，

[ðæt] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['rendər][kæn; kən]['evər] [meɪk] [ˌjuː 'es][pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv]

that	any	sacrifice	which	we	can	render	can	ever	make	us	partakers	of
那	任何	牺牲	哪个	我们	能	使成为	能	曾经	制作	我们	参与者	的

[ðə; ði] [greɪt] [sæl'veɪʃ(ə)n][wʌns] ['pəːtʃəst] [baɪ][ðə; ði][wʌn]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

the	great	salvation	once	purchased	by	the	one	sacrifice	of	the	Lord	Jesus	Christ	.
这	伟大的	救恩	一次	购买	经过	这	一	牺牲	的	这	主	耶稣	基督	.

我们所能作出的任何牺牲，都无法使我们分享主耶稣基督一次献祭所换来的伟大救恩。

[ðɪs] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz]['gɪv(ə)n][ɑ:n] [ˌɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] [tɜ:rmz] .
This salvation is given on altogether different terms .
这 救恩 是 给定 在 共 不同的 条款 .

这种救赎是以完全不同的条件给予的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [fri:] [gɪft][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən] [prə'du:s] ['nʌθɪŋ] ;
It is given as a free gift to those who can produce nothing ;
它 是 给定 作为 一个 自由的 礼物 到 那些 WHO 能 生产 没有什么 ;

它是免费赠予那些无法创造任何东西的人的礼物;

[ə; eɪ][gɪft] [bi'stəu] [ɪn] [ʌn'fetərd] ['mɜ:rsi][ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] ,
a gift bestowed in unfettered mercy on those who can only say ,
一个 礼物 授予 在 不受约束的 怜悯 在 那些 WHO 能 仅有的 说 ,

这是无条件的怜悯，赐予那些只能说"

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] : —
in the language of the hymn : —
在 这 语言 的 这 圣歌 : —

用赞美诗的语言来说：——

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd][aɪ] [brɪŋ] :
" Nothing in my hand I bring :
" 没有什么 在 我的 手 我 带来 :

"我手里什么也没带:

['sɪmpli] [tu:; tə] [ðaɪ] [krɔ:s] [aɪ] [klɪŋ] .
Simply to Thy cross I cling .
简单地 到 你的 叉 我 黏着 .

我只紧紧抓住你的十字架。

" [wʌt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ?
" What , then , is the relationship between our sacrifice and His ?
" 什么 , 然后 , 是 这 关系 之间 我们的 牺牲 和 他的 ?

那么，我们的牺牲与祂的牺牲之间是什么关系呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [kə'nektɪd] ?
and how are they connected ?
和 如何 是 他们 连接 ?

它们之间有何联系?

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ɪf] [wi:; wi][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][tekst] ,
There can be no doubt on this subject if we turn to the text ,
那里 能 是 不 怀疑 在 这 主题 如果 我们 转动 到 这 文本 ,

如果我们查阅原文，这一点就毋庸置疑了。

[wer] [wi:; wi] [ri:d] , " [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] ['ðerfɔ:r] , [baɪ][ðə; ði] ['mə:siz] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
where we read , " I beseech you therefore , by the mercies of God ,
在哪里 我们 读 , " 我 恳求 你 所以 , 经过 这 怜悯 的 上帝 ,

经文中写道："因此，我恳求你们，凭着神的慈悲，

[ðæt] [ji:; ji]['prez(ə)nt][jʊr; jər] ['bɑ:dɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪs] .
that ye present your bodies a living sacrifice .
那 是的 展示 你的 身体 一个 活的 牺牲 .

将身体献上，当作活祭。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [di:p] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'merɪtɪd] ['mɜ:rsi] [ðæt] [ɪz][tu:; tə]
" It is , therefore , the deep sense of unmerited mercy that is to
" 它 是 , 所以 , 这 深的 感觉 的 不应得的 怜悯 那 是 到

因此，正是这种对无条件的怜悯之心，才是最重要的。

[pi:] . -
p . 43
p . -

[kɔːl] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪs][frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪvd] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] ['piːp(ə)l] .

call	out	the	willing	sacrifice	from	a	saved	and	thankful	people	.
称呼	出去	这	愿意的	牺牲	从	一个	已保存	和	感恩	人们	.

呼唤蒙恩得救且心存感恩的人们甘愿牺牲。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːniən] ['sɜːrvɪs] .

This	is	just	how	it	stands	in	our	Communion	Service	.
这	是	只是	如何	它	站立	在	我们的	圣餐	服务	.

这就是我们圣餐仪式中的惯例。

[wiː; wi][fɜːrst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪn] ; [wiː; wi] [ðen] [pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]

We	first	come	with	the	confession	of	sin	;	we	then	partake	of	the	sacred
我们	第一的	来	和	这	忏悔	的	罪	;	我们	然后	参加	的	这	神圣

[fiːst] ;

feast	;
盛宴	;

我们首先要忏悔罪过；然后我们才能享用圣餐；

[ænd; ənd] [siːk] , [baɪ]['gɑːdz] [greɪs] ,

and	seek	,	by	God's	grace	,
和	寻找	,	经过	神的	优雅	,

并靠着神的恩典寻求

[tuː; tə]['riːəlaɪz][ɪn] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] [ðə; ði]['bɑːdi]['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʃed] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz]

to	realise	in	living	faith	the	body	broken	and	the	blood	shed	for	our	sins
到	意识到	在	活的	信仰	这	身体	破碎的	和	这	血	棚	为了	我们的	罪孽

;

;
;

要以活泼的信心认识到基督为我们的罪而破碎的身体和流出的宝血；

['æftər] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] , [wiː; wi] “ ['ɔːfər][ænd; ənd]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɑːr'selvz] ,

after	which	,	but	not	before	,	we	“	offer	and	present	to	Him	ourselves	,
后	哪个	,	但	不是	前	,	我们	“	提供	和	展示	到	他	我们自己	,

['aʊər; ɑːr][soʊlz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['bɑːdɪz] ,

our	souls	and	our	bodies	,
我们的	灵魂	和	我们的	身体	,

在此之后，但不在此之前，我们将"我们自己，我们的灵魂和身体，献给祂，呈献给祂"。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['hoʊli] , [ænd; ənd] ['laɪvli] ['sækrɪfaɪs]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] .

to	be	a	reasonable	,	holy	,	and	lively	sacrifice	unto	Him	.
到	是	一个	合理的	,	圣	,	和	热闹	牺牲	到	他	.

成为献给祂的合宜、圣洁、活泼的祭物。

” ['aʊər; ɑːr]['sækrɪfaɪs] , ['ðerfɔːr] ,

”	Our	sacrifice	,	therefore	,
”	我们的	牺牲	,	所以	,

因此，我们的牺牲是

[ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'merɪtɪd] ['mɜːrsi] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrfɪkt]

is	the	result	of	our	deep	sense	of	unmerited	mercy	shown	in	His	perfect
是	这	结果	的	我们的	深的	感觉	的	不应得的	怜悯	所示	在	他的	完美的

['sækrɪfaɪs][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .

sacrifice	on	the	cross	.
牺牲	在	这	叉	.

这是源于我们对祂在十字架上完美牺牲所展现的无条件怜悯的深深感激之情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

It	is	a	sacrifice	of	praise	and	thanksgiving	.
它	是	一个	牺牲	的	称赞	和	感恩	.

这是献给赞美和感恩的祭品。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈwɪlɪŋ] [ˈɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈmɜːrsi] ,

It	is	the	willing	offering	of	those	who	have	found	mercy	,
它	是	这	愿意的	提供	的	那些	WHO	有	成立	怜悯	,

这是蒙受怜悯之人的甘愿奉献。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][moʊst] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [ˈhʌmbli] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

and	are	most	deeply	and	humbly	thankful	for	it	.
和	是	最多	深	和	谦卑地	感恩	为了	它	.

我们对此深表感激。

[ðɪs] , [ðen] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [wiː; wi] [siː] [æt; ət][wʌns] [waɪ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [self] - [ˈsækrɪfaɪs]

This	,	then	,	being	the	case	,	we	see	at	once	why	there	is	not	more	self	-	sacrifice
这	,	然后	,	存在	这	案件	,	我们	看	在	一次	为什么	那里	是	不是	更多的	自己	-	牺牲

[fɔːr; fər][gɑːd] .

for	God	.
为了	上帝	.

既然如此，我们立刻就能明白为什么没有更多人为上帝自我牺牲了。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] ['klɪrli] [ɪz] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [sens] [ʌv; əv]['mɜːrsi] .

The	reason	clearly	is	,	that	there	is	a	want	of	the	deep	sense	of	mercy	.
这	原因	清楚地	是	,	那	那里	是	一个	想	的	这	深的	感觉	的	怜悯	.

原因很明显，就是缺乏深切的怜悯之心。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [ˈriəlaizd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][self]

The	sacrifice	of	Christ	is	not	sufficiently	realised	,	and	the	result	is	that	the	self
这	牺牲	的	基督	是	不是	足够	意识到	,	和	这	结果	是	那	这	自己

- ['sækrɪfaɪs][ɪz][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] .

-	sacrifice	is	withheld	.
-	牺牲	是	隐瞒	.

基督的牺牲没有得到充分的体现，结果是自我牺牲的精神被削弱了。

[aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wɑːnt][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs]['iːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hoʊld][ðə; ði]

I	fear	there	is	a	great	want	of	self	-	sacrifice	even	among	those	who	hold	the
我	害怕	那里	是	一个	伟大的	想	的	自己	-	牺牲	甚至	之中	那些	WHO	抓住	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

我担心，即使在那些掌握真理的人当中，也普遍缺乏自我牺牲的精神。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huːz] [rɪˈlɪdʒən] ['nevər][kɔːsts][ðem; ðəm] ['eni] ['riːəl]['pɜːrsən(ə)l][self] -

Surely	there	are	many	whose	religion	never	costs	them	any	real	personal	self	-
一定	那里	是	许多	谁	宗教	绝不	成本	他们	任何	真实的	个人的	自己	-

[dɪˈnaɪəl] .

denial	.
拒绝	.

当然，也有很多人的宗教信仰从未让他们付出任何真正的自我牺牲代价。

[ðeɪ] [pæs] [θruː] [laɪf] ['iːzəli] [ænd; ənd] [rɪˈspektəbli] , [bʌt; bət][rɪˈfɜːr] ['mætərz] [mɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər]

They	pass	through	life	easily	and	respectably	,	but	refer	matters	more	to	their
他们	经过	通过	生活	容易地	和	体面地	,	但	参考	事情	更多的	到	他们的

他们一生过得轻松体面，但更倾向于把事情归咎于自己。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

[oʊn] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][gɑːd] .

own	inclination	than	to	the	call	of	God	.
自己的	倾角	比	到	这	称呼	的	上帝	.

宁愿顺从自己的意愿，也不愿听从上帝的召唤。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] ['ʌðər] [tuː; tə][wɜːrk][ðæn; ðən][tuː; tə][wɜːrk] [ðəm'selvz] ,

They	are	more	ready	to	pay	others	to	work	than	to	work	themselves	,
他们	是	更多的	准备好	到	支付	其他的	到	工作	比	到	工作	他们自己	,

他们更愿意花钱雇人干活，而不是自己干活。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][proʊn][tuː; tə][stænd][ə'luːf][frʌm; frəm][dɪs'teɪstf(ə)l] ['sɜːrvɪs] , [ɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

and	are	prone	to	stand	aloof	from	distasteful	service	,	if	,	as	they	say	,
和	是	易于	到	站立	超然	从	令人厌恶的	服务	,	如果	,	作为	他们	说	,

如果服务令人不快，他们往往会选择冷落，正如他们所说：

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][suːt][ðem; ðəm] ; [ɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [seɪ] , [ðeɪ] [duː][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

it	does	not	suit	them	;	or	,	as	they	might	say	,	they	do	not	like	it	.
它	做	不是	套装	他们	;	或者	,	作为	他们	可能	说	,	他们	做	不是	喜欢	它	.

这不适合他们；或者，正如他们可能会说的那样，他们不喜欢它。

[soʊ] , [ə'gen] , [bʌt; bət] [fjuː] [dɪ'naɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['meni] [ɑːr; ər]['lɪbərəl] ,

So	,	again	,	but	few	deny	themselves	in	giving	,	and	though	many	are	liberal	,
所以	,	再次	,	但	很少	否定	他们自己	在	给予	,	和	尽管	许多	是	自由主义	,

所以，再说一遍，很少有人会拒绝捐赠，虽然许多人都很慷慨，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [huːz] ['pɜːrsən(ə)l] ['kʌmfəts] [ɑːr; ər] ['riːəli] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðer; ðər][ˌlɪbə'rælәti] .

there	are	few	whose	personal	comforts	are	really	diminished	by	their	liberality	.
那里	是	很少	谁	个人的	舒适	是	真的	减少	经过	他们的	自由主义	.

很少有人会因为慷慨而真正降低自己的个人舒适度。

[naʊ] , [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

Now	,	why	is	this	?
现在	,	为什么	是	这	?

这是为什么呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [sæl'veɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɑːt] [mɔːr] ['paʊər] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ?

and	how	is	it	that	the	great	salvation	has	not	more	power	over	us	?
和	如何	是	它	那	这	伟大的	救恩	有	不是	更多的	力量	超过	我们	?

为什么伟大的救赎对我们却没有更大的影响力?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪt'self][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [felt][ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] ?

Is	it	not	that	the	salvation	itself	is	not	enough	felt	and	appreciated	?
是	它	不是	那	这	救恩	本身	是	不是	足够的	毛毡	和	感谢	?

难道不是因为人们对救赎本身的感受和重视还不够吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rinθiənz] ,

It	is	true	of	us	,	as	it	was	of	the	Corinthians	,
它	是	真的	的	我们	,	作为	它	曾是	的	这	哥林多前书	,

这对我们来说是真实的，就像对哥林多人一样。

[ðæt] “ [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huː] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

that	“	we	know	the	grace	of	our	Lord	Jesus	Christ	,	who	,	though	He	was
那	“	我们	知道	这	优雅	的	我们的	主	耶稣	基督	,	WHO	,	尽管	他	曾是

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

我们知道我们主耶稣基督的恩典，他虽然富有，

[jet] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seiks] [bɪ'keɪm] [pʊr] , [ðæt] [wiː; wi] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [maɪt] [biː; bi] [rɪtʃ] .

yet	for	our	sakes	became	poor	,	that	we	through	His	poverty	might	be	rich	.
然而	为了	我们的	清酒	成为	贫穷的	,	那	我们	通过	他的	贫困	可能	是	富有的	.

然而，他却为我们成了贫穷，好让我们因他的贫穷而富足。

” [bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][duː][nɑːt] ['diːpli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

”	But	though	we	know	it	,	we	do	not	deeply	feel	it	.
”	但	尽管	我们	知道	它	,	我们	做	不是	深	感觉	它	.

“虽然我们知道这一点，但我们并没有深刻地感受到它。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk] [peɪnt] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][bɜːrnt][ˈɪntuː][ˌjuː ˈes] ,

It	is	like	paint	lying	on	the	surface	,	but	it	is	not	burnt	into	us	,
它	是	喜欢	画	说谎	在	这	表面	,	但	它	是	不是	烧焦的	进入	我们	,

这就像油漆涂在皮肤表面，但并没有烙印在我们身上。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .

so	as	to	become	part	and	parcel	of	ourselves	.
所以	作为	到	变得	部分	和	包裹	的	我们自己	.

从而成为我们自身不可分割的一部分。

['evriθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [kə'rekt] ; ['aʊər; ɑːr] ['dɑːktrɪn] ['skrɪptʃərəl] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)lz]

Everything	may	be	correct	;	our	doctrine	scriptural	,	and	our	principles
一切	可能	是	正确的	;	我们的	教义	圣经	,	和	我们的	原则

[saʊnd] :

sound	:
声音	:

一切或许都正确；我们的教义符合圣经，我们的原则也合情合理：

[bʌt; bət] ['niːðər] [wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz] [gɔːn] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnmoʊst][soʊl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

but	neither	one	nor	the	other	has	gone	home	to	the	inmost	soul	with	such
但	两者都不	一	也不	这	其他	有	已消失	家	到	这	最	灵魂	和	这样的

['paʊər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] “ [kaʊnt] [ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət] [lɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələnsi]

power	that	we	have	learned	to	“	count	all	things	but	loss	for	the	excellency
力量	那	我们	有	学习	到	“	数数	全部	事物	但	损失	为了	这	阁下

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] ['dʒiːzəs]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

of	the	knowledge	of	Christ	Jesus	our	Lord	.
的	这	知识	的	基督	耶稣	我们的	主	.

但无论是这两者，都没有以如此强大的力量进入我们内心深处，以至于我们学会了“为了认识我们主基督耶稣的至宝，把万事都看作亏损”。

” [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt] ?

”	What	is	it	,	then	,	that	we	want	?
”	什么	是	它	,	然后	,	那	我们	想	?

那么，我们究竟想要什么呢?

[wʌt]

What
什么

什么

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[mʌst; məst][laɪ][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl] ?

must	lie	at	the	root	of	all	?
必须	说谎	在	这	根	的	全部	?

一定是所有问题的根源?

[ə; eɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [sens] [ʌv; əv]['mɜːrsi] , [ə; eɪ] [diːpər] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [niːd] ,

A	more	powerful	sense	of	mercy	,	a	deeper	conviction	of	need	,
一个	更多的	强大的	感觉	的	怜悯	,	一个	更深	定罪	的	需要	,

更强烈的怜悯之心，更深刻的需要感，

[ə; eɪ] ['klɪrər] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [kraɪst] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

a	clearer	perception	of	what	Christ	has	done	for	us	,
一个	更清晰	洞察力	的	什么	基督	有	完毕	为了	我们	,

对基督为我们所做的一切有更清晰的认识，

[ə; eɪ] [mɔːr] ['θɜːroʊ] [ˌəpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['sækrɪfaɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ,

a	more	thorough	appreciation	of	His	perfect	sacrifice	;	and	when	that	is	given	,
一个	更多的	彻底	欣赏	的	他的	完美的	牺牲	;	和	什么时候	那	是	给定	,

对祂完美牺牲的更深刻理解；而当这种理解被给予时，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ə'piːl] , — " [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ]

we	shall	be	better	able	to	understand	the	appeal	,	—	"	I	beseech	you
我们	将	是	更好的	有能力的	到	理解	这	上诉	,	—	"	我	恳求	你

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

我们将能够更好地理解这一诉求——"因此我恳求你们，

['breðrən] , [baɪ] [ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ðæt] [jiː; ji] ['prez(ə)nt] [jʊr; jər] ['bɑːdɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪs] ,

brethren	,	by	the	mercies	of	God	,	that	ye	present	your	bodies	a	living	sacrifice	,
弟兄们	,	经过	这	怜悯	的	上帝	,	那	是的	展示	你的	身体	一个	活的	牺牲	,

弟兄们，我以神的慈悲，叫你们将身体献上，当作活祭。

['hoʊli] , [ək'septəb(ə)l] ['ʌntəˌʌntu] [gɑːd] , [wɪtʃ] [ɪz] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

holy	,	acceptable	unto	God	,	which	is	your	reasonable	service	.
圣	,	可接受	到	上帝	,	哪个	是	你的	合理的	服务	.

圣洁的、蒙神悦纳的，你们的服事乃是合宜的。

" [piː] . -

"	p	.	46
"	p	.	-

第46页

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

THE	MINISTRY	OF	RECONCILIATION	.
这	部	的	和解	.

和解部。

[ˌtuː'tuː] [kɔːr] .

2	Cor	.
2	科尔	.

哥林多后书

[viː] . - , - .

v	.	18	,	19	.
v	.	-	,	-	.

第 18、19 节

" [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [gɑːd] , [huː] [hæθ] ['rekənsaild] [juː 'es] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ] ['dʒiːzəs]

"	And	all	things	are	of	God	,	who	hath	reconciled	us	to	himself	by	Jesus
"	和	全部	事物	是	的	上帝	,	WHO	有	和解	我们	到	他自己	经过	耶稣

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

"万物都是出于神，他藉着耶稣基督使我们与他和好。"

[ænd; ənd] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ; [tuː; tə] [wɪt] , [ðæt] [gɑːd]

and	hath	given	to	us	the	ministry	of	reconciliation	;	to	wit	,	that	God
和	有	给定	到	我们	这	部	的	和解	;	到	有	,	那	上帝

[wʌz; wəz] [ɪn] [kraɪst] ,

was	in	Christ	,
曾是	在	基督	,

并赐给我们和好的职分，就是证明神在基督里。

['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld]['ʌntə,ʌntu][hɪm'self] , [nɑːt] [ɪm'pjuːtɪŋ] [ðer; ðər] ['trespəsiz] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm]

reconciling	the	world	unto	himself	,	not	imputing	their	trespasses	unto	them
和解	这	世界	到	他自己	,	不是	估算	他们的	擅闯私人领地	到	他们

;
;
;

他使世人与自己和好，不将他们的过犯归到他们身上。

[ænd; ənd] [hæθ] [kə'mɪtɪd] ['ʌntə,ʌntu][juː 'es][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

and	hath	committed	unto	us	the	word	of	reconciliation	.
和	有	坚定的	到	我们	这	单词	的	和解	.

并将和解之道托付给了我们。

" [ɪn] ['evri] [wɜːrk] ['kærid] [ɑːn][baɪ][mæn][wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]

"	In	every	work	carried	on	by	man	we	are	perfectly	certain	to	meet	with
"	在	每一个	工作	携带	在	经过	男人	我们	是	完美	肯定	到	见面	和

['hjuːmən][ɪn'fɜːrməti] ,

human	infirmity	,
人类	虚弱	,

"在人类进行的任何工作中，我们都完全可以肯定地会遇到人性的弱点。"

[ænd; ənd]['hjuːmən] ['erər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [fɔːrmz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə]

and	human	error	;	and	the	work	of	the	ministry	forms	no	exception	to
和	人类	错误	;	和	这	工作	的	这	部	表格	不	例外	到

[ðə; ði] [ruːl] .

the	rule	.
这	规则	.

人为错误；而该部委的工作也不例外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kærid] [ɑːn][baɪ] ['kɑːmən] [men] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

It	is	carried	on	by	common	men	,	with	common	flesh	and	blood	,
它	是	携带	在	经过	常见的	男人	,	和	常见的	肉	和	血	,

它是由普通人，用普通的血肉之躯进行的。

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [laɪf] ,

exposed	to	the	common	temptations	of	common	life	,
裸露	到	这	常见的	诱惑	的	常见的	生活	,

暴露于普通生活中常见的诱惑之中，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kɑːmən] ['feɪljɚz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən]

so	that	we	are	sure	to	find	in	it	the	common	failures	of	our	common
所以	那	我们	是	当然	到	寻找	在	它	这	常见的	失败	的	我们的	常见的

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

这样我们就能从中发现我们共同人性的共同缺陷。

[jet] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

Yet	,	with	all	this	,	it	fills	a	most	important	place	in	the	life	of	all	of	us
然而	,	和	全部	这	,	它	填充	一个	最多	重要的	地方	在	这	生活	的	全部	的	我们

.
:
.

然而，尽管如此，它在我们所有人的生活中都占据着极其重要的地位。

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [im'pɑːts] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

It	not	only	imparts	a	distinctive	character	to	our	public	worship	,	but	it
它	不是	仅有的	赋予	一个	独特的	特点	到	我们的	民众	崇拜	,	但	它

['riːtʃɪz] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [laɪf] ;

reaches	our	home	life	;
到达	我们的	家	生活	;

它不仅赋予我们的公共礼拜以独特的特征，而且也影响到我们的家庭生活；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['fæməli][ɪn][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ,

so	that	there	is	not	a	family	in	a	parish	that	is	not	,
所以	那	那里	是	不是	一个	家庭	在	一个	教区	那	是	不是	,

所以，教区里没有哪个家庭不是这样。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɪn]

in	some	way	or	other	,	more	or	less	affected	by	the	ministry	in
在	一些	方式	或者	其他	,	更多的	或者	较少的	做作的	经过	这	部	在

在某种程度上，或多或少都受到了该部的影响

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	Church	.
这	教会	.

教会。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [meɪ] [nɑːt]['ɔːlweɪz][biː; bi][fɔːr; fər] [gʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][ɪg'zɪsts] .

The	influence	may	not	always	be	for	good	,	but	it	always	exists	.
这	影响	可能	不是	总是	是	为了	好的	,	但	它	总是	存在	.

这种影响未必总是好的，但它始终存在。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sɪmpli] ['negətɪv] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [duː][hɑːrm][baɪ][nɑːt] ['duːɪŋ] [gʊd] .

In	some	cases	it	may	be	simply	negative	,	and	actually	do	harm	by	not	doing	good	.
在	一些	案例	它	可能	是	简单地	消极的	,	和	实际上	做	伤害	经过	不是	正在做	好的	.

在某些情况下，它可能完全是负面的，实际上会因为没有做好事而造成伤害。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːzətɪvli] ['mɪstʃɪvəs] ,

In	some	cases	it	may	be	positively	mischievous	,
在	一些	案例	它	可能	是	积极地	恶作剧	,

在某些情况下，它可能具有十足的恶作剧性质。

[æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dedli] ['erər] .

as	when	it	is	made	the	means	for	the	dissemination	of	deadly	error	.
作为	什么时候	它	是	制成	这	方法	为了	这	传播	的	致命	错误	.

例如，当它被用作传播致命谬误的工具时。

[waɪl] [ɪn] ['meni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] ['gɑːdz] [miːnz] [fɔːr; fər] [kən'fɜːrɪŋ] [ɪn'kælkjələbl] ['blesɪŋz] ;

While	in	many	it	is	made	God's	means	for	conferring	incalculable	blessings	;
尽管	在	许多	它	是	制成	神的	方法	为了	授予	不可估量	祝福	;

虽然在许多人看来，它是上帝赐予无数祝福的手段；

[soʊ] [ðæt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːr; ər] [ɪn'strʌktɪd] , [ðə; ði] ['kerləs] [ə'weɪkənd] ,

so	that	through	it	the	young	are	instructed	,	the	careless	awakened	,
所以	那	通过	它	这	年轻的	是	指示	,	这	粗心	觉醒	,

以便通过它教导年轻人，唤醒漫不经心的人。

[ɪn'kwaɪrərz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

inquirers	directed	to	the	Lord	Jesus	Christ	,
询问者	指导	到	这	主	耶稣	基督	,

寻求真理的人应当归向主耶稣基督。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑ:d] [kən'fɜ:rmd] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [tu:; tə]['hoʊli]['enərdʒi]

and	the	children	of	God	confirmed	in	faith	and	aroused	to	holy	energy
和	这	孩子们	的	上帝	确认的	在	信仰	和	被唤醒	到	圣	活力

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][lɔ:rd] .

for	their	Lord	.
为了	他们的	主	.

神的儿女们坚定了信仰，并被激发出对他们主的神圣热情。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɪnɪstri] [ɪz] [ʃʊr]

The	position	of	a	clergyman	is	such	that	the	influence	of	his	ministry	is	sure
这	位置	的	一个	牧师	是	这样的	那	这	影响	的	他的	部	是	当然

[tu:; tə][bi:; bi][felt] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] .

to	be	felt	throughout	his	parish	.
到	是	毛毡	自始至终	他的	教区	.

牧师的地位决定了他的牧职活动必然会影响到他所在的教区。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

He	has	the	sacred	privilege	of	leading	the	worship	of	the	religious
他	有	这	神圣	特权	的	领导	这	崇拜	的	这	宗教

['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] .

portion	of	his	people	.
部分	的	他的	人们	.

他拥有带领其族人宗教信徒进行礼拜的神圣特权。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [brɔ:t] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:r; ər] , [sʌm; səm] [wei]

They	are	all	brought	into	contact	with	his	office	,	and	all	are	,	some	way
他们	是	全部	带来	进入	接触	和	他的	办公室	,	和	全部	是	,	一些	方式

[ɔ:r] ['ʌðər] ,

or	other	,
或者	其他	,

他们都与他的办公室有过接触，而且都以某种方式与他有过接触。

[ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɑ:fɪs] [ɪz] [fʊl'fɪld] .

affected	by	the	manner	in	which	that	office	is	fulfilled	.
做作的	经过	这	方式	在	哪个	那	办公室	是	已完成	.

受履行该职务方式的影响。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] , ['ðerfɔ:r] ,

It	follows	,	therefore	,
它	跟随	,	所以	,

因此，可以得出以下结论：

[ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɪz][wʌn] [rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [greɪt]

that	the	subject	of	the	ministry	is	one	respecting	which	it	is	of	great
那	这	主题	的	这	部	是	一	尊重	哪个	它	是	的	伟大的

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [vju:z] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['skrɪptʃərəl] .

importance	that	our	views	should	be	scriptural	.
重要性	那	我们的	浏览	应该	是	圣经	.

事奉的主题非常重要，因此我们的观点必须符合圣经。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔ:r; fər] ['ɑ:bviəs] ['ri:z(ə)nz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn] ['seldəm] [pri:tʃt] [ə'pɑ:n] .

And	yet	,	for	obvious	reasons	,	it	is	one	seldom	preached	upon	.
和	然而	,	为了	明显的	原因	,	它	是	一	很少	布道	之上	.

然而，由于显而易见的原因，这却是一个很少被宣扬的道理。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz][tu:; tə] [θroʊ] [self] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ;

The	great	object	of	the	servant	of	the	Lord	is	to	throw	Self	out	of	sight	;
这	伟大的	目的	的	这	仆人	的	这	主	是	到	扔	自己	出去	的	视线	;

主的仆人的伟大目标是将自我从人的视线中抹去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ˌdɪskə'nekt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs]

and	it	is	so	hard	to	disconnect	the	office	from	the	office
和	它	是	所以	难的	到	断开	这	办公室	从	这	办公室

把办公室和办公室分开是如此困难。

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

['berər] ,

bearer	,
持有人	,

持有者，

[ðæt] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɪz]['ɔːf(ə)n] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]

that	too	little	is	often	said	about	the	office	from	the	fear	that	too	much	attention
那	也	小的	是	经常	说	关于	这	办公室	从	这	害怕	那	也	很多	注意力

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

should	be	drawn	to	the	man	.
应该	是	绘制	到	这	男人	.

人们往往很少谈论办公室事务，因为担心会引起太多人对这位官员的关注。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] , ['ðerfɔːr] ,

It	will	be	well	,	therefore	,
它	将要	是	出色地	,	所以	,

因此，一切都会好起来的。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ðɪs]

for	us	to	take	the	subject	of	the	ministry	for	our	careful	study	this
为了	我们	到	拿	这	主题	的	这	部	为了	我们的	小心	学习	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

今天上午，我们将仔细学习有关牧师职责的课题。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][soʊ][tuː; tə] [hɪr] ,

And	may	God	enable	me	so	to	speak	,	and	you	so	to	hear	,
和	可能	上帝	使能够	我	所以	到	说话	,	和	你	所以	到	听到	,

愿上帝使我能如此言说，也使你们能如此聆听。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [rɪ'siːv] ['gɑːdz][wɜːrd][ɪn] [feɪθ] , [ænd; ənd] [meɪ] , [tə'geðər] ,

that	we	may	all	receive	God's	word	in	faith	,	and	may	,	together	,
那	我们	可能	全部	收到	神的	单词	在	信仰	,	和	可能	,	一起	,

愿我们都能以信心接受上帝的圣言，并一同，

[biː; bi]['kɔmpæktid][æz; əz][ə; eɪ]['hoʊli]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] !

be	compacted	as	a	holy	people	in	the	Lord	!
是	压实	作为	一个	圣	人们	在	这	主	!

在主里合而为一，成为圣洁的子民！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt] ,

It	is	,	of	course	,	impossible	to	attempt	a	discussion	of	the	whole	subject	,
它	是	,	的	课程	,	不可能的	到	试图	一个	讨论	的	这	所有的	主题	,

当然，要对整个主题进行全面讨论是不可能的。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][kən'faɪn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌn]

so	that	we	must	confine	our	thoughts	to	the	lessons	from	this	one
所以	那	我们	必须	局限	我们的	想法	到	这	课程	从	这	一

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

因此，我们必须将思考范围限制在这一段文字所蕴含的教训上。

— “ [hiː; hi] [hæθ] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ;
— “ He hath committed to us the ministry of reconciliation ;
— “ 他 有 坚定的 到 我们 这 部 的 和解 ;

—“他把和好的职分托付给了我们；

” [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] ,
” and there will be in it quite sufficient important matter ,
” 和 那里 将要 是 在 它 相当 充足的 重要的 事情 ,

其中包含相当重要的内容，

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪl] [sə'dʒest] [θriː] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnts] , — [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
as the words will suggest three most important points , — the authority of the
作为 这 字 将要 建议 三 最多 重要的 积分 , — 这 权威 的 这
['mɪnɪstri] ,
ministry ,
部 ,

这段文字将揭示三个最重要的要点——部委的权威，

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɑːbdʒekt][ɪz]
the object of the ministry , and the means by which that object is
这 目的 的 这 部 , 和 这 方法 经过 哪个 那 目的 是
[ə'kɑːmplɪʃt] .
accomplished .
完成 .

该事工的目标，以及实现该目标的手段。

[aɪ] . [ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ðɪs] [tekst][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] ;
I . On the authority of the ministry this text is perfectly clear ;
我 . 在 这 权威 的 这 部 这 文本 是 完美 清除 ;

一、根据教会的权威，这段文字非常清楚；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɑːsl] ['treɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ]['hjuːmən] [sɔːrs] [wen] [hiː; hi] [sez] , “ [ɔːl] [θɪŋz]
for the Apostle traces it to no human source when he says , “ All things
为了 这 使徒 痕迹 它 到 不 人类 来源 什么时候 他 说道 , “ 全部 事物
[ɑːr; ər][ʌv; əv][gɑːd] ,
are of God ,
是 的 上帝 ,

因为使徒并没有将其追溯到任何人为的来源，他说：“万物都是出于神，

[huː] [hæθ] ['rekənsaild][ˌjuː 'es][tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
who hath reconciled us to Himself by Jesus Christ ,
WHO 有 和解 我们 到 他本人 经过 耶稣 基督 ,

他藉着耶稣基督使我们与他和好，

[ænd; ənd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
and hath given to us the ministry of reconciliation .
和 有 给定 到 我们 这 部 的 和解 .

并将和好的职分赐给了我们。

” [ðə; ði] ['mɪnɪstri] , ['ðerfɔːr] , [ɪz][ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm][gɑːd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['hjuːmən]
” The ministry , therefore , is a gift from God , and not a plan of human
” 这 部 , 所以 , 是 一个 礼物 从 上帝 , 和 不是 一个 计划 的 人类
[kən'traɪvəns] .
contrivance .
装置 .

因此，圣职是上帝的恩赐，而不是人为设计的计划。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ə'dɑːptɪd]
It is not an arrangement adopted
它 是 不是 一个 安排 已采用

这不是一项已采纳的安排。

[piː] . -

p . 49

p . -

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['krɪstʃən] [sə'saɪəti][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [ɪm'pruːvmənt] ,

by	the	great	Christian	society	as	a	means	for	its	own	improvement	,
经过	这	伟大的	基督教	社会	作为	一个	方法	为了	它是自己的		改进	,

被伟大的基督教团体作为自身进步的手段，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti] ,

but	it	is	an	institution	by	the	authority	of	the	Founder	of	that	society	,
但	它	是	一个	机构	经过	这	权威	的	这	创始人	的	那	社会	,

[gɑːd] [hɪm'self] .

God	Himself	.
上帝	他本人	.

但它是由该社团的创始人——上帝本人——授权建立的机构。

[bəuθ][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][men][ɑːr; ər][gɪfts][frʌm; frəm][gɑːd] .

Both	the	office	and	the	men	are	gifts	from	God	.
两个都	这	办公室	和	这	男人	是	礼物	从	上帝	.

这份工作和这些人都是上帝的恩赐。

[ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [sez] ,

In	this	passage	he	speaks	of	the	office	,	and	says	,
在	这	通道	他	说话	的	这	办公室	,	和	说道	,

在这段文字中，他谈到了这一职分，并说道：

“ [gɑːd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ; ” [ænd; ənd][ɪn][viː] . - ,

“	God	hath	given	us	the	ministry	of	reconciliation	;	”	and	in	v	.	19	,
“	上帝	有	给定	我们	这	部	的	和解	;	”	和	在	v	.	-	,

“神赐给我们和好的职分；”在第19节中，

“ [hæθ] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

“	hath	committed	to	us	the	word	of	reconciliation	.
“	有	坚定的	到	我们	这	单词	的	和解	.

“已将和解的诺言托付给我们。

” [ðə; ði][men] , ['ðerfɔːr] , [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm][ðer; ðər][gɑːd] .

”	The	men	,	therefore	,	received	their	office	from	their	God	.
”	这	男人	,	所以	,	已收到	他们的	办公室	从	他们的	上帝	.

因此，这些人从他们的上帝那里获得了他们的职位。

[dʒʌst][soʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌæɹ'kɪpəs] ([kɑːl] . [ˌaɪ 'viː] . -) ,

Just	so	he	said	to	Archippus	(	Col	.	iv	.	17	)	,
只是	所以	他	说	到	阿尔基普斯	(	上校	.	四	.	-	)	,

正如他告诉亚基布的那样（歌罗西书 4.17），

“ [teɪk] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði][lɔːrd] , [ðæt] [ðaʊ] [fʊl'fɪl]

“	Take	heed	to	the	ministry	which	thou	hast	received	in	the	Lord	,	that	thou	fulfil
“	拿	注意	到	这	部	哪个	你	哈斯特	已收到	在	这	主	,	那	你	实现

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“你要留心从主那里领受的职分，尽心竭力地履行它。

” [bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['straɪkɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪz][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ə'dres] [tuː; tə]

”	But	perhaps	the	most	striking	passage	on	this	subject	is	St	.	Paul's	address	to
”	但	也许	这	最多	引人注目	通道	在	这	主题	是	英石	.	保罗的	地址	到

[ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['efɪsəs] ,

the	elders	of	the	Church	of	Ephesus	,
这	长者	的	这	教会	的	以弗所	,

但关于这个主题，最引人注目的一段话或许是圣保罗写给以弗所教会长老们的讲话。

[ɪn] [ækts] , ['eks 'eks] . - ;
in Acts , xx . 28 ;
在 使徒行传 , xx . - ;

使徒行传 20:28;

[fɔːr; fər][hiː; hi][ðer; ðər] ['tiːtʃɪz] [nɑːt] ['mɪrli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
for he there teaches not merely that the ministry in general was given to
为了 他 那里 教导 不是 仅仅 那 这 部 在 一般的 曾是 给定 到
[ðiːz] ['eldəz] ,
these elders ,
这些 长者 ,

因为他在那里教导的不仅仅是，一般的圣职都交给了这些长老，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['hoʊli] [goʊst] ['əʊvəˌsiːəz] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr]
but that they had been made by the Holy Ghost overseers of that particular
但 那 他们 有 到过 制成 经过 这 圣 鬼 监督者 的 那 特别的
['piːp(ə)l] [ə'mʌŋst] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə] ['leɪbər] .
people amongst whom they were called to labour .
人们 在 谁 他们 是 称为 到 劳动 .

但他们是由圣灵任命的，担任他们被呼召去服侍的特定人群的监督者。

“ [teɪk] [hiːd] , ['ðerfɔːr] , ['ʌntəˌʌntu] [jɔːr'selvz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [flɑːk] ,
“ Take heed , therefore , unto yourselves , and to all the flock ,
“ 拿 注意 , 所以 , 到 你们自己 , 和 到 全部 这 群 ,

“所以，你们要为自己和全群谨慎，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['hoʊli] [goʊst] [hæθ] [meɪd] [juː; jʊ] ['əʊvəˌsiːəz] ,
over which the Holy Ghost hath made you overseers ,
超过 哪个 这 圣 鬼 有 制成 你 监督者 ,

圣灵立你们作这事的监督，

[tuː; tə] [fiːd] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] ['pəːtʃəst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .
to feed the Church of God which He hath purchased with His own blood .
到 喂养 这 教会 的 上帝 哪个 他 有 购买 和 他的 自己的 血 .

喂养上帝用自己的宝血所买赎的教会。

” [naʊ] , [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðiːz] ['pɜ˞ːsənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'pɔsəlz] , [nɔːr] ['pɜ˞ːsənz] ['hoʊldɪŋ] ['eni]
” Now , bear in mind that these persons were not apostles , nor persons holding any
” 现在 , 熊 在 头脑 那 这些 人 是 不是 使徒 , 也不 人 保持 任何
[ɪk'strɔːrdəneri] ['ɑːfɪs] ,
extraordinary office ,
非凡的 办公室 ,

“现在，请记住，这些人并非使徒，也不是担任任何特殊职务的人，

[æz; əz][sʌm; səm][dɪd][ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] , [bʌt; bət]['ɔːrd(ə)neri]
as some did in those early days , but ordinary
作为 一些 做过 在 那些 早期的 天 , 但 普通的

就像早期一些人所做的那样，但这只是普通情况。

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

['klɜ˞ːdʒiːmɪn, 'klɜ˞ːdʒiːˌmɛn] ; [sʌm; səm] , ['prɑːbəbli] , [ɔː'deɪnd] [baɪ][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hɪm'self] , [ænd; ənd]
clergymen ; some , probably , ordained by St . Paul himself , and
神职人员 ; 一些 , 大概 , 受戒 经过 英石 . 保罗 他自己 , 和
[sʌm; səm][baɪ] ['tɪməθi] ,
some by Timothy ,
一些 经过 蒂莫西 ,

神职人员；其中一些可能是圣保罗亲自祝圣的，另一些可能是提摩太祝圣的。

[ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] ['leɪbər] [tə'geðər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ræpɪdli] [ɪn'kri:sɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ]
appointed **to** **labour** **together** **amongst** **the** **rapidly** **increasing** **church** **in** **the** **large**
任命 到 劳动 一起 在 这 快速 增加 教会 在 这 大的
['hi:ðn] [taʊn] ;
heathen **town** **;**
异教徒 镇 ;

被委派到异教大城镇中，与迅速壮大的教会一起服事；

[ænd; ənd][mɑ:rk] [wel] [ðə; ði][fækt] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [dʌz] [nɑ:t] [seɪ] , " [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'pɔɪntɪd]
and **mark** **well** **the** **fact** **,** **that** **the** **Apostle** **does** **not** **say** **,** **"** **To** **which** **I** **appointed**
和 标记 出色地 这 事实 , 那 这 使徒 做 不是 说 , " 到 哪个 我 任命
[ju:; jʊ] ,
you **,**
你 ,

并且要仔细注意，使徒并没有说："我委派你们去做这件事，

" [ɔ:r] " [tu:; tə] [wɪtʃ] ['tɪməθi] [ə'pɔɪntɪd] [ju:; jʊ] , " [bʌt; bət][hi:; hi][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz]
" **or** **"** **to** **which** **Timothy** **appointed** **you** **,** **"** **but** **he** **regards** **the** **appointment** **as**
" 或者 " 到 哪个 蒂莫西 任命 你 , " 但 他 问候 这 预约 作为
[frʌm; frəm][gɑ:d] [hɪm'self] ,
from **God** **Himself** **,**
从 上帝 他本人 ,

或者说"提摩太委派你去做的事"，但他却认为这是上帝亲自委派的。

[ænd; ənd] [sez] , " [wer'ʌv] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [hæθ] [meɪd] [ju:; jʊ] ['əʊvəˌsi:əz] .
and **says** **,** **"** **Whereof** **the** **Holy** **Ghost** **hath** **made** **you** **overseers** **.**
和 说道 , " 其中 这 圣 鬼 有 制成 你 监督者 .

并说："圣灵立你们作这事的监督。

" [aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɪz] [tu:]
" **I** **verily** **believe** **that** **the** **fact** **of** **this** **Divine** **appointment** **of** **the** **ministry** **is** **too**
" 我 确实 相信 那 这 事实 的 这 神圣的 预约 的 这 部 是 也
['ɔ:f(ə)n] [fər'gɑ:tn] ;
often **forgotten** **;**
经常 被遗忘的 ;

"我深信，这一神圣任命的事实常常被人们遗忘；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌðer'baɪ] ['gɑ:dz]['pi:p(ə)l] — [ænd; ənd] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] ['gɑ:dz]['feɪθf(ə)l] ['ministəz] —
and **that** **thereby** **God's** **people** **—** **and** **more** **particularly** **God's** **faithful** **ministers** **—**
和 那 从而 神的 人们 — 和 更多的 特别 神的 忠实 部长们 —
['ɔ:f(ə)n] [mɪs] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
often **miss** **the** **great** **encouragement** **to** **be** **derived** **from** **it** **.**
经常 错过 这 伟大的 鼓励 到 是 衍生的 从 它 .

因此，上帝的子民，尤其是上帝忠实的仆人，常常错失从中获得的巨大鼓励。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tendənsi] [ɪn][sʌm; səm][maɪndz][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt][gɑ:d] ['gɪvz] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['blesɪŋ]
There **is** **a** **tendency** **in** **some** **minds** **to** **suppose** **that** **God** **gives** **a** **special** **blessing**
那里 是 一个 趋势 在 一些 思想 到 认为 那 上帝 给予 一个 特别的 祝福
[ɑ:n] [ɪ'regjələr] ['efərts] ,
on **irregular** **efforts** **,**
在 不规律的 努力 ,

有些人倾向于认为，上帝会对不寻常的努力给予特别的祝福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['steɪtɪd] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]['gɑ:dz][wɜ:rd][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][nɑ:t] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]
and **that** **the** **stated** **ministry** **of** **God's** **word** **in** **church** **is** **not** **accompanied** **by** **the**
和 那 这 声明 部 的 神的 单词 在 教会 是 不是 伴随 经过 这
[seɪm] ['blesɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪmən] [ɪn] [taʊn] - [hɔ:lz] ,
same **blessing** **as** **the** **preaching** **of** **laymen** **in** **town** **-** **halls** **,**
相同的 祝福 作为 这 布道 的 外行 在 镇 - 大厅 ,

而且，在教堂里宣讲上帝的道，并没有像在市政厅里由信徒讲道那样，得到同样的祝福。

['aɪərn] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['θiətəz] .

iron	-	rooms	,	and	theatres	.
铁	-	房间	,	和	剧院	.

熨衣室和剧院。

[gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'regjələr] ['efərts] ,

God	forbid	that	I	should	speak	with	the	smallest	disrespect	of	these	irregular	efforts	,
上帝	禁止	那	我	应该	说话	和	这	最小	不尊重	的	这些	不规律的	努力	,

天哪，我绝不会对这些非同寻常的努力流露出丝毫不敬之意。

[fɔːr; fər][aɪ][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

for	I	rejoice	in	the	zeal	of	those	who	make	them	,
为了	我	麾	在	这	热情	的	那些	WHO	制作	他们	,

因为我为那些制作它们的人的热情而感到高兴，

[ænd; ənd][aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][gɑːd][hæz; həz] ['greɪtli] ['blesɪd; blest][ðem; ðəm] ;

and	I	firmly	believe	that	in	many	cases	God	has	greatly	blessed	them	;
和	我	牢牢	相信	那	在	许多	案例	上帝	有	非常	蒙福	他们	;

我坚信，在很多情况下，上帝都给了他们莫大的祝福；

[soʊ] [ðæt] , [ɪf] ['oʊnli] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [bʌt; bət][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [ə'pɔɪntɪd]

so	that	,	if	only	these	gentlemen	would	but	be	content	to	act	with	God's	appointed
所以	那	,	如果	仅有的	这些	先生们	会	但	是	内容	到	行为	和	神的	任命

所以，如果这些先生们能够满足于按照上帝的旨意行事就好了。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

['mɪnɪstri] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [kɔːrs] [ɪn'taɪərli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [maɪt] ,

ministry	,	instead	of	taking	their	own	course	entirely	independent	of	it	,	I	believe	we	might	,
部	,	反而	的	采取	他们的	自己的	课程	完全	独立的	的	它	,	我	相信	我们	可能	,

我认为，与其让教会完全脱离教会而自行其是，我们或许可以这样做。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] , [ə'veɪl] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'voʊtɪdnəs] [ænd; ənd] ['paʊər] .

with	great	advantage	to	ourselves	and	our	people	,	avail	ourselves	of	their	devotedness	and	power	.
和	伟大的	优势	到	我们自己	和	我们的	人们	,	可用	我们自己	的	他们的	奉献	和	力量	.

利用他们的忠诚和力量，对我们自己和我们的人民来说都是极大的优势。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'regjələr] ;

But	it	would	be	a	sin	to	believe	that	God's	blessing	is	limited	in	any	way	to	that	which	is	irregular	;
但	它	会	是	一个	罪	到	相信	那	神的	祝福	是	有限的	在	任何	方式	到	那	哪个	是	不规律的	;

但认为上帝的祝福仅限于不寻常的事物，这是一种罪过；

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [fliːs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duː] [feilz] [tuː; tə][dɪ'stɪl][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self]

that	the	only	fleece	on	which	the	dew	fails	to	distil	is	that	which	He	Himself
那	这	仅有的	羊毛	在	哪个	这	露	失败	到	蒸馏	是	那	哪个	他	他本人

[hæz; həz] [pleɪst] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

has	placed	to	catch	it	.
有	放置	到	抓住	它	.

唯一一件露水无法蒸发的羊毛，就是祂亲自用来接住露水的羊毛。

[ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstri] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es]

If	He	Himself	has	given	us	our	ministry	,	if	He	has	made	us
如果	他	他本人	有	给定	我们	我们的	部	,	如果	他	有	制成	我们

['əʊvəˌsiːəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] ,

overseers	of	the	flock	,
监督者	的	这	群	,

如果祂亲自赐给我们事奉的职分，如果祂任命我们管理羊群，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

it	would	be	doubting	the	fundamental	principles	of	Divine	fidelity	to	believe
它	会	是	怀疑	这	基本的	原则	的	神圣的	忠诚	到	相信

[ðæt] ['hævɪŋ] [kɔːld] [ˌjuː 'es] ,

that	having	called	us	,
那	拥有	称为	我们	,

如果认为上帝既然呼召了我们，却又不信奉祂的信实，那就等于怀疑上帝信实的基本原则。

['hævɪŋ] [pleɪst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪm'self] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

having	placed	us	,	and	having	Himself	given	us	our	great	commission	,
拥有	放置	我们	,	和	拥有	他本人	给定	我们	我们的	伟大的	委员会	,

祂既然已经把我们安置在那里，并且亲自赋予我们伟大的使命，

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɑːn][ə'loʊn] , [ʌn'tɔːt] , [ʌn'eɪdɪd] ,

He	would	leave	us	to	struggle	on	alone	,	untaught	,	unaided	,
他	会	离开	我们	到	斗争	在	独自的	,	未受过教育	,	未受帮助	,

他会让我们独自挣扎，无人教导，无人帮助。

[ænd; ənd] [ʌn'blest] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

and	unblessed	by	the	presence	and	power	of	the	Holy	Ghost	.
和	未受祝福的	经过	这	在场	和	力量	的	这	圣	鬼	.

并且没有得到圣灵的同在和能力的祝福。

[wiː; wi] [meɪ] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [wʌt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ,

We	may	apply	to	the	ministry	what	St	.	Paul	says	to	the	Christian	,
我们	可能	申请	到	这	部	什么	英石	.	保罗	说道	到	这	基督教	,

我们可以将圣保罗对基督徒所说的话应用到事奉中。

— " ['feɪθf(ə)l] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] ['kæləθ] [juː; jʊ] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

—	"	Faithful	is	He	that	calleth	you	,	who	also	will	do	it	;	"	and	all	of	us	,
—	"	忠实	是	他	那	呼唤	你	,	WHO	还	将要	做	它	;	"	和	全部	的	我们	,

"那召你们的本是信实的，他必成就这事；"我们所有人，

['weðər] ['ministəz] [ɔːr]['piːp(ə)l] , [waɪl] [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər] [greɪt] [gɪfts] , [greɪt] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd]

whether	ministers	or	people	,	while	we	look	for	great	gifts	,	great	blessings	,	and
无论	部长们	或者	人们	,	尽管	我们	看	为了	伟大的	礼物	,	伟大的	祝福	,	和

[greɪt] [rɪ'zʌlts] ,

great	results	,
伟大的	结果	,

无论是牧师还是普通百姓，当我们寻求伟大的恩赐、巨大的祝福和丰硕的成果时，

[meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [gɑːd][ɪz] ['feɪθf(ə)l] ,

may	rest	assured	that	God	is	faithful	,
可能	休息	保证	那	上帝	是	忠实	,

可以放心，上帝是信实的。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [liːv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

and	will	never	leave	those	whom	He	Himself	has	appointed	for	His	work	.
和	将要	绝不	离开	那些	谁	他	他本人	有	任命	为了	他的	工作	.

祂永远不会抛弃祂亲自委派为祂工作的人。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðɪs] [ðen] ['biːɪŋ] , [aɪ] [trʌst] , [klɪr] , ['aʊər; ɑːr] [nekst] ['sʌbdʒekt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

This	then	being	,	I	trust	,	clear	,	our	next	subject	will	be	the	object	of	the
这	然后	存在	,	我	相信	,	清除	,	我们的	下一个	主题	将要	是	这	目的	的	这

['mɪnɪstri] ;

ministry	;
部	;

既然这一点已经很清楚了，那么我们接下来要讨论的主题就是事工的对象；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [tɔːt] ['veri] ['klɪrli] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] , — “ [ðə; ði]

and	this	is	taught	very	clearly	in	the	words	,	—	“	The
和	这	是	教授	非常	清楚地	在	这	字	,	—	“	这

这一点在文字中解释得非常清楚——“

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

ministry	of	reconciliation	.
部	的	和解	.

和解部。

” [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪnər] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'zʌlt] ,

”	The	reconciliation	of	the	sinner	to	God	is	the	great	result	,
”	这	和解	的	这	罪人	到	上帝	是	这	伟大的	结果	,

“罪人与神和好是最大的结果。”

[tuː; tə] [ə'teɪn] [wɪtʃ] [gɑːd] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

to	attain	which	God	founded	the	ministry	.
到	达到	哪个	上帝	创立	这	部	.

上帝创立这个事工的目的就是为了实现这个目标。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] ['weðər] , [baɪ] [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [hɪr] ['menʃ(ə)nd] ,

The	question	has	been	raised	whether	,	by	the	reconciliation	here	mentioned	,
这	问题	有	到过	提高	无论	,	经过	这	和解	这里	提及	,

有人提出疑问，通过这里提到的和解，

[ɪz] [ment] [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪnər] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

is	meant	the	reconciliation	of	God	to	the	sinner	,	or	the	reconciliation	of	the
是	意思是	这	和解	的	上帝	到	这	罪人	,	或者	这	和解	的	这

['sɪnər] [tuː; tə] [gɑːd] .

sinner	to	God	.
罪人	到	上帝	.

指的是上帝与罪人和好，或者罪人与上帝和好。

['ʃʊrli] [bəuθ] [ɑːr; ər] [ɪn'kluːdɪd] .

Surely	both	are	included	.
一定	两个都	是	包括	.

当然两者都包含在内。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['enməti] .

In	our	guilty	and	ruined	condition	there	is	a	double	enmity	.
在	我们的	有罪的	和	毁坏	状况	那里	是	一个	双倍的	敌意	.

在我们罪恶和堕落的境地中，存在着双重的仇恨。

[mæn] , [θruː] [hɪz; ɪz] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ɪz] [æt; ət] ['enməti] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] ; [ænd; ənd] [gɑːd] , [θruː] [hɪz; ɪz]

Man	,	through	his	corruption	,	is	at	enmity	with	God	;	and	God	,	through	His
男人	,	通过	他的	腐败	,	是	在	敌意	和	上帝	;	和	上帝	,	通过	他的

['raɪtʃəsnəs] ,

righteousness	,
义	,

人因自己的败坏与神为敌；神因自己的公义，

[ɪz] [æt; ət] ['enməti] [wɪð; wɪθ] [rɪ'beljəs] [mæn] .

is	at	enmity	with	rebellious	man	.
是	在	敌意	和	叛逆的	男人	.

与叛逆之人为敌。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['enməti] [θruː] [sɪn] , [soʊ] , ['laɪkwaɪz] ,

And	as	there	is	a	double	enmity	through	sin	,	so	,	likewise	,
和	作为	那里	是	一个	双倍的	敌意	通过	罪	,	所以	,	同样地	,

既然罪恶会带来双重仇恨，那么，同样地，

[ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [θruː] [kraɪst] .

is	there	a	double	reconciliation	through	Christ	.
是	那里	一个	双倍的	和解	通过	基督	.

基督是否带来了双重和解?

[gɑːd] , [hɪz; ɪz] [lɔː] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] , [ɪz] ['rekənsaild] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪnər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪnər] ,

God	,	His	law	being	satisfied	,	is	reconciled	to	the	sinner	;	and	the	sinner	,
上帝	,	他的	法律	存在	使满意	,	是	和解	到	这	罪人	;	和	这	罪人	,

神的律法既已得到满足，就与罪人和好；而罪人，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] , [ɪz] ['rekənsaild] ['ʌntəˌʌntu] [gɑːd] .

his	heart	being	changed	,	is	reconciled	unto	God	.
他的	心	存在	已更改	,	是	和解	到	上帝	.

他心意改变，与神和好。

[ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪnər] [hæz; həz] [bɪn] [rɔːt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [baɪ]

The	reconciliation	of	God	to	the	sinner	has	been	wrought	out	for	us	by
这	和解	的	上帝	到	这	罪人	有	到过	锻	出去	为了	我们	经过

[ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

the	Lord	Jesus	Christ	.
这	主	耶稣	基督	.

上帝与罪人和好，是藉着主耶稣基督为我们成就的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪn'kɑːrnət] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] ,

It	is	the	great	work	of	God	incarnate	,	and	He	wrought	it	alone	,
它	是	这	伟大的	工作	的	上帝	体现	,	和	他	锻	它	独自的	,

这是道成肉身的神所成就的伟大工程，而且完全是祂独自完成的。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] .

in	His	great	sacrifice	of	propitiation	.
在	他的	伟大的	牺牲	的	安抚	.

在他伟大的赎罪祭中。

[ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [sez] , — " [tuː; tə] [wɪt] , [ðæt] [gɑːd]

Of	this	part	of	the	work	,	therefore	,	the	Apostle	says	,	—	"	To	wit	,	that	God
的	这	部分	的	这	工作	,	所以	,	这	使徒	说道	,	—	"	到	有	,	那	上帝

[wʌz; wəz] [ɪn] [kraɪst] ,

was	in	Christ	,
曾是	在	基督	,

因此，关于这项工作的这一部分，使徒说："那就是，神在基督里，

['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld]['ʌntə,ʌntu] [hɪm'self] .
reconciling **the** **world** **unto** **Himself** **.**
和解 这 世界 到 他本人 .

使世界与祂和好。

" [ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['maɪti] [wɜːrk][ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [kraɪst] : [ænd; ənd] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [pruːvz] [ɪts]
" This , then , is the mighty work of God in Christ : and this passage proves its
" 这 , 然后 , 是 这 强大的 工作 的 上帝 在 基督 : 和 这 通道 证明 它是
['neɪtʃər] ;
nature ;
自然 ;

"这就是神在基督里所成就的大能；这段经文证明了它的性质；

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]
and shows that it consists , not in the change of disposition
和 演出 那 它 由 , 不是 在 这 改变 的 处置

这表明，它并非在于改变倾向。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[ɪn][mæn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nɑːn] - [ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɪn][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][gɑːd] ,
in man , but in the non - imputation of sin on the part of God ,
在 男人 , 但 在 这 非 - 估算 的 罪 在 这 部分 的 上帝 ,

就人而言，但就上帝不将罪归咎于人而言，

— " [tuː; tə][wɪt] , [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz][ɪn] [kraɪst] , ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld]['ʌntə,ʌntu] [hɪm'self] ,
— " To wit , that God was in Christ , reconciling the world unto Himself ,
— " 到 有 , 那 上帝 曾是 在 基督 , 和解 这 世界 到 他本人 ,

——也就是说，神在基督里，使世人与自己和好，

[nɑːt] [ɪm'pjuːtɪŋ] [ðer; ðər] ['trespəsiz] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] .
not imputing their trespasses unto them .
不是 估算 他们的 擅闯私人领地 到 他们 .

不将他们的过犯归到他们身上。

" [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] [tiːtʃ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['trespəsiz] [ænd; ənd]['riːəl] [gɪlt] :
" You observe that the words teach that there were trespasses and real guilt :
" 你 观察 那 这 字 教 那 那里 是 擅闯私人领地 和 真实的 有罪 :

"你注意到这些话语表明，当时存在过犯和真正的罪责：

[sʌtʃ] ['trespəsiz] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪm'pjuːtɪd] , [ɔːr] [ə'laʊd] [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði]
such trespasses that , if they were imputed , or allowed to stand for the
这样的 擅闯私人领地 那 , 如果 他们 是 估算 , 或者 允许 到 站立 为了 这
[ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnər] ,
condemnation of the sinner ,
谴责 的 这 罪人 ,

这些过犯，如果被归咎于罪人，或者被允许作为定罪罪人的证据，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnər] [mʌst; məst][daɪ] .
there could be no reconciliation , and the sinner must die .
那里 可以 是 不 和解 , 和 这 罪人 必须 死 .

不可能和解，罪人必须死。

[bʌt; bət][gɑːd][ɪn] [kraɪst] [dʌz] [nɑːt][ɪm'pjuːt]['aʊər; ɑːr] ['trespəsiz] ['ʌntə,ʌntu][juː 'es] : [ænd; ənd] ,
But God in Christ does not impute our trespasses unto us : and ,
但 上帝 在 基督 做 不是 归因 我们的 擅闯私人领地 到 我们 : 和 ,
['ðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

但神在基督里并没有将我们的过犯归到我们身上；因此，

[ðə; ði] ['bæriər] [ɪz] [rɪ'muːvd] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz] [kəm'pliːt] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

the	barrier	is	removed	;	and	in	Him	there	is	complete	reconciliation	.
这	障碍	是	已移除	;	和	在	他	那里	是	完全的	和解	.

隔阂已消除；在他里面，和好完全实现。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɝ'aɪzɪz] ,

But	we	have	not	yet	done	with	the	subject	;	for	the	question	arises	,
但	我们	有	不是	然而	完毕	和	这	主题	;	为了	这	问题	出现	,

但我们还没有讨论完这个问题；因为问题出现了，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

How	is	it	consistent	with	the	righteousness	of	God	,
如何	是	它	持续的	和	这	义	的	上帝	,

这如何符合上帝的公义?

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [nɑːt][ɪm'pjuːt] ['trespəsiz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['gɪlti] ?

that	He	should	thus	not	impute	trespasses	to	those	who	are	really	guilty	?
那	他	应该	因此	不是	归因	擅闯私人领地	到	那些	WHO	是	真的	有罪的	?

因此，祂不应该将罪责归咎于那些真正有罪的人吗?

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] , [ɪf] ['riːəl] [gɪlt] [ɪz][nɑːt] ['rekənd] [tuː; tə][ðə; ði]

What	has	become	of	His	government	,	if	real	guilt	is	not	reckoned	to	the
什么	有	变得	的	他的	政府	,	如果真实的		有罪	是	不是	估计	到	这

['riːəl] ['sɪnər] ?

real	sinner	?
真实的	罪人	?

如果真正的罪人不承担真正的罪责，那么祂的统治将会怎样?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['ænsər] [ɪn][viː] . - :

The	question	is	answered	in	v	.	21	:
这	问题	是	回答	在	v	.	-	:

第21节回答了这个问题:

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər] [tɔːt] [ðæt] [gɪlt] [ɪz][nɑːt][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

for	we	are	there	taught	that	guilt	is	not	imputed	to	us	,	because	,
为了	我们	是	那里	教授	那	有罪	是	不是	估算	到	我们	,	因为	,

因为我们在那里被教导说，罪责不应归咎于我们，因为，

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] ,

in	the	marvellous	counsel	of	God	,
在	这	奇妙	法律顾问	的	上帝	,

在上帝奇妙的旨意中，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sted] : [fɔːr; fər] [lʊk]

it	has	been	imputed	to	the	Lord	Jesus	Christ	in	our	stead	:	for	look
它	有	到过	估算	到	这	主	耶稣	基督	在	我们的	坚定	:	为了	看

[æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

at	his	words	,
在	他的	字	,

这罪归于主耶稣基督，代替我们承担：请看他的话，

— “ [fɔːr; fər][hiː; hi][hæθ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [huː] [nuː] [noʊ][sɪn][tuː; tə][biː; bi][sɪn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

—	“	For	He	hath	made	Him	who	knew	no	sin	to	be	sin	for	us	,
—	“	为了	他	有	制成	他	WHO	知道	不	罪	到	是	罪	为了	我们	,

“神使那无罪的，替我们成为罪，

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][hɪm; ɪm] .

that	we	might	be	made	the	righteousness	of	God	in	Him	.
那	我们	可能	是	制成	这	义	的	上帝	在	他	.

好叫我们在他里面成为神的义。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [nu:] [noʊ][sɪn]

"	There	is	no	explanation	of	this	passage	,	except	that	He	who	knew	no	sin
"	那里	是	不	解释	的	这	通道	,	除了	那	他	WHO	知道	不	罪

[wʌz; wəz]

was
曾是

这段经文没有其他解释，只能说，那位无罪的神.....

[pi:] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

['rekənd] ['sɪnfl] , [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [wi:; wi] , [hu:] [ɑ:r; ər] ['di:pli] [sʌŋk] [ɪn][sɪn] , [maɪt] [bi:; bi] ['rekənd]

reckoned	sinful	,	in	order	that	we	,	who	are	deeply	sunk	in	sin	,	might	be	reckoned
估计	罪恶的	,	在	命令	那	我们	,	WHO	是	深	沉没	在	罪	,	可能	是	估计

['raɪtʃəs] .

righteous	.
正义	.

被算为有罪的，好使我们这些深陷罪恶的人可以算为义人。

[sɪn][ɪz][nɑ:t][ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][mæn] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] [bɪ'keɪm] ['aʊər; ɑ:r]

Sin	is	not	imputed	to	man	;	because	the	Lord	Jesus	Christ	became	our
罪	是	不是	估算	到	男人	;	因为	这	主	耶稣	基督	成为	我们的

['sʌbstɪtu:t] ;

substitute	;
代替	;

罪不归于人，因为主耶稣基督成了我们的替罪羊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [sted] .

and	it	has	been	imputed	to	Him	in	our	stead	.
和	它	有	到过	估算	到	他	在	我们的	坚定	.

这罪名已归于他，代替我们承担。

[naʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [kəm'pli:t] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɪnɪʃt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ækt] ,

Now	all	this	is	complete	—	it	is	finished	;	it	was	a	Divine	act	,
现在	全部	这	是	完全的	—	它	是	完成的	;	它	曾是	一个	神圣的	行为	,

现在这一切都完成了——它结束了；这是神圣的举动。

[ænd; ənd][mæn][kæn; kən][ˌeɪ di: 'di:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	man	can	add	nothing	to	it	.
和	男人	能	添加	没有什么	到	它	.

人类对此无能为力。

[bʌt; bət] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['baʊndləs] ['mɜ:rsi] , [mæn] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] — [ə; eɪ] ['sɪnər]

But	,	notwithstanding	all	this	boundless	mercy	,	man	remains	unchanged	—	a	sinner
但	,	虽然	全部	这	无边无际	怜悯	,	男人	遗迹	未更改	—	一个	罪人

[stɪl] , [ænd; ənd][æn; ən]['eɪliən][frʌm; frəm][gɑ:d] .

still	,	and	an	alien	from	God	.
仍然	,	和	一个	外星人	从	上帝	.

但是，尽管有如此无限的怜悯，人依然没有改变——仍然是罪人，仍然是与上帝疏远的人。

[ðoʊ] [baɪ] [ə'toʊnmənt] [gɑ:d][ɪz] ['li:gəli] ['rekənsaild][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnz] , [θru:]

Though	by	atonement	God	is	legally	reconciled	to	him	,	he	remains	,	through
尽管	经过	赎罪	上帝	是	合法地	和解	到	他	,	他	遗迹	,	通过

['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,

ignorance	and	hardness	of	heart	,
无知	和	硬度	的	心	,

虽然上帝通过赎罪在法律上与他和好，但他仍然因为无知和心硬而与上帝和好。

[ˈʌnˈrekənsaild][tuː; tə][gɑːd] ; [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][laɪf] , [ˈðerfɔːr] ,

unreconciled	to	God	;	as	far	from	life	,	therefore	,
未和解	到	上帝	;	作为	远的	从	生活	,	所以	,

与上帝不和好；因此，远离生命。

[æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sælˈveɪʃ(ə)n] .

as	if	nothing	had	ever	been	done	for	his	salvation	.
作为	如果	没有什么	有	曾经	到过	完毕	为了	他的	救恩	.

仿佛他的救赎从未得到过任何帮助。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] .

And	now	you	see	at	once	the	office	of	the	ministry	.
和	现在	你	看	在	一次	这	办公室	的	这	部	.

现在，你一眼就能看到部里的办公室。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈberər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [ˈsɪnərz]

The	minister	of	reconciliation	is	to	be	the	bearer	to	his	fellow	-	sinners
这	部长	的	和解	是	到	是	这	持有人	到	他的	同伴	-	罪人

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [rɔːt] [aʊt][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ɪn] [kraɪst] [ˈdʒiːzəs] .

of	the	great	reconciliation	wrought	out	for	us	in	Christ	Jesus	.
的	这	伟大的	和解	锻	出去	为了	我们	在	基督	耶稣	.

和好使者要将基督耶稣为我们成就的伟大和好带给他的同罪人。

[hiː; hi][ɪz] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈhoʊli] [goʊst] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈɪnstrəmənt] [fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðoʊz]

He	is	employed	by	the	Holy	Ghost	as	a	human	instrument	for	bringing	those
他	是	受雇	经过	这	圣	鬼	作为	一个	人类	乐器	为了	带来	那些

[huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˈʌnˈrekənsaild][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][gɑːd] .

who	are	still	unreconciled	into	the	sacred	privilege	of	reconciliation	with	God	.
WHO	是	仍然	未和解	进入	这	神圣	特权	的	和解	和	上帝	.

他受圣灵委派，作为人间的工具，带领那些尚未与神和好的人，进入与神和好的神圣特权之中。

[ˈsɪnərz] [ˈrekənsaild][tuː; tə][gɑːd] , [ˈðerfɔːr] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] .

Sinners	reconciled	to	God	,	therefore	,	are	the	great	result	of	the	ministry	.
罪人	和解	到	上帝	,	所以	,	是	这	伟大的	结果	的	这	部	.

因此，使罪人与神和好，是传道事工的最大成果。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fʊl] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [əˈtentɪv] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ;

It	is	very	delightful	to	see	a	full	church	and	attentive	congregation	;
它	是	非常	愉快	到	看	一个	满的	教会	和	细心	会众	;

看到教堂里座无虚席，信众们都认真聆听，真是令人欣慰；

[ˈveri] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [siː] [lɑːrdʒ] [skuːlz] [wel] [tɔːt] [ænd; ənd] [wel] [fɪld] — [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt]

very	encouraging	to	see	large	schools	well	taught	and	well	filled	—	a	very	great
非常	鼓励	到	看	大的	学校	出色地	教授	和	出色地	已填	—	一个	非常	伟大的

[kɔːz] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [tuː; tə] [siː] [ˈkaɪndnəs]

cause	of	thankfulness	to	see	kindness
原因	的	感恩	到	看	仁慈

看到规模较大的学校教学质量高、学生人数多，真是令人鼓舞——看到这些友善的景象，我非常感恩。

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

[ænd; ənd] [gʊd] [ˈfiːlɪŋ] [prɪˈveɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpærɪʃ] .

and	good	feeling	prevailing	in	a	parish	.
和	好的	感觉	盛行	在	一个	教区	.

教区内一片祥和。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪˈzʌlt] .

But	all	these	things	fall	short	of	the	great	result	.
但	全部	这些	事物	落下	短的	的	这	伟大的	结果	.

但所有这些都无法达到理想的效果。

[ðə; ði]['riːəl] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ðə; ði][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['preʃəs] [soʊlz][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [baɪ]

The	real	result	is	the	reconciliation	of	precious	souls	to	the	Lord	Jesus	Christ	by
这	真实的	结果	是	这	和解	的	宝贵的	灵魂	到	这	主	耶稣	基督	经过

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [ʃed] [fɔːr; fər][ðer; ðər][sɪnz][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .

the	blood	of	atonement	shed	for	their	sins	on	the	cross	.
这	血	的	赎罪	棚	为了	他们的	罪孽	在	这	叉	.

真正的结果是，藉着耶稣基督在十字架上为他们的罪所流的宝血，使宝贵的灵魂与主耶稣基督和好。

[ðə; ði]['riːəl] [rɪ'zʌlt] [ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][gɑːd] , [ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ][baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

The	real	result	is	conversion	to	God	,	a	new	birth	by	the	power	of	the	Holy
这	真实的	结果	是	转换	到	上帝	,	一个	新的	出生	经过	这	力量	的	这	圣

[goʊst] ;

Ghost	;
鬼	;

真正的结果是归信上帝，藉着圣灵的能力获得新生；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] , [ðoʊ] [ɔːl] [bɪ'saɪd] [siːm] ['prɑːspərəs] ,

and	if	that	be	wanting	,	though	all	beside	seem	prosperous	,
和	如果	那	是	想要	,	尽管	全部	旁	似乎	繁荣	,

如果缺少这一点，尽管其他方面看起来都很繁荣，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

the	minister	of	reconciliation	should	be	brought	on	his	knees	with	great
这	部长	的	和解	应该	是	带来	在	他的	膝盖	和	伟大的

['sɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

searching	of	heart	,
搜索	的	心	,

调解部长应该跪下来，进行深刻的反思。

[ænd; ənd] ['nevər] [rest] [tɪl] [hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] [ɑːn] ['preʃəs] [soʊlz] ['rekənsaild][tuː; tə][gɑːd] ,

and	never	rest	till	he	can	look	on	precious	souls	reconciled	to	God	,
和	绝不	休息	直到	他	能	看	在	宝贵的	灵魂	和解	到	上帝	,

他永不罢休，直到亲眼目睹宝贵的灵魂与上帝和好。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] , [æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kə'rinθiənz] , “ [sʌtʃ] [wɜːr; wər]

to	whom	he	may	say	,	as	St	.	Paul	did	to	the	Corinthians	,	“	Such	were
到	谁	他	可能	说	,	作为	英石	.	保罗	做过	到	这	哥林多前书	,	“	这样的	是

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] :

some	of	you	:
一些	的	你	:

他可能会像圣保罗对哥林多人所说的那样对他们说：“你们中间也有人从前是这样的人：

[bʌt; bət][jiː; ji][ɑːr; ər] [wɑːʃt] , [bʌt; bət][jiː; ji][ɑːr; ər]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ,

but	ye	are	washed	,	but	ye	are	sanctified	,
但	是的	是	洗过	,	但	是的	是	圣化	,

但你们已经洗净，但你们已经成圣。

[bʌt; bət][jiː; ji][ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] ,

but	ye	are	justified	in	the	name	of	the	Lord	Jesus	,
但	是的	是	合理的	在	这	姓名	的	这	主	耶稣	,

但你们奉主耶稣的名称义，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd] .

and	by	the	Spirit	of	our	God	.
和	经过	这	精神	的	我们的	上帝	.

并藉着我们神的灵。

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

”	III	.
”	三、	.

“三、

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r][θɜ:rd]['kwestʃən] [stɪl] [rɪ'meɪnz] , — “ [ɪn] [wʌt] [wei] , [ɔ:r][baɪ] [wʌt] [mi:nz] ,

But	our	third	question	still	remains	,	—	“	In	what	way	,	or	by	what	means	,
但	我们的	第三	问题	仍然	遗迹	,	—	“	在	什么	方式	,	或者	经过	什么	方法	,

但我们的第三个问题仍然存在——“以何种方式，或通过何种手段，

[ɪz] [ðɪs] [greɪt] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'teɪnd] ?

is	this	great	object	to	be	attained	?
是	这	伟大的	目的	到	是	已达到	?

这是我们要达成的伟大目标吗?

” [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['ɪnstrʊmənts] ,

”	I	am	,	of	course	,	speaking	of	the	human	instruments	,
”	我	是	,	的	课程	,	请讲	的	这	人类	仪器	,

“我当然指的是人肉工具，

[ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑ:d][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [wɪ'ðaʊt] [hu:m]

and	not	of	the	sovereign	power	of	God	the	Holy	Ghost	,	without	whom
和	不是	的	这	主权	力量	的	上帝	这	圣	鬼	,	没有	谁

['nʌθɪŋ] [ɪz] [strɔ:ŋ] ,

nothing	is	strong	,
没有什么	是	强的	,

而不是出于上帝圣灵至高无上的力量，没有圣灵，一切都不能强大。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hoʊli] .

and	nothing	holy	.
和	没有什么	圣	.

没有任何神圣的东西。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] .

One	thing	is	perfectly	clear	.
一	事物	是	完美	清除	.

有一点非常明确。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv]['eni] [freʃ] ['sækrɪfaɪs] .

It	is	not	done	by	the	offering	of	any	fresh	sacrifice	.
它	是	不是	完毕	经过	这	提供	的	任何	新鲜的	牺牲	.

这并非通过献上任何新的祭品来实现的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] ['du:ti][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [pri:sts] ,

This	was	the	chief	duty	of	the	Jewish	priests	,
这	曾是	这	首席	责任	的	这	犹太人	神父	,

这是犹太祭司的主要职责。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][fɔ:rmz][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstər] .

but	it	forms	no	part	of	that	of	the	Christian	minister	.
但	它	表格	不	部分	的	那	的	这	基督教	部长	.

但这并非基督教牧师职责的一部分。

[frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] [tu:; tə][ðə; ði]

From	one	end	of	the	New	Testament	to	the
从	一	结尾	的	这	新的	遗嘱	到	这

从新约圣经的一端到

[pi:] . -

p	.	56
p	.	-

['ʌðər] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['sækrɪfaɪs]

other	you	can	find	no	allusion	to	any	such	thing	as	a	Christian	sacrifice
其他	你	能	寻找	不	典故	到	任何	这样的	事物	作为	一个	基督教	牺牲

[fɔːr; fər][sɪn] .

for	sin	.
为了	罪	.

除此之外，你找不到任何关于基督教赎罪祭的暗示。

[ðə; ði][wʌn]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [wʌz; wəz][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] ,

The	one	sacrifice	of	the	Lord	Jesus	Christ	was	once	and	for	ever	,
这	一	牺牲	的	这	主	耶稣	基督	曾是	一次	和	为了	曾经	,

主耶稣基督的一次献祭，就是永远的救赎。

['faɪn(ə)l] , [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

final	,	complete	,	and	sufficient	for	all	the	sins	of	the	whole	world	.
最终的	,	完全的	,	和	充足的	为了	全部	这	罪孽	的	这	所有的	世界	.

最终的、彻底的、足以赎清全世界所有罪孽的。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ɪz] ['fɪnɪʃt] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ,

The	work	of	sacrifice	is	finished	,	as	we	are	taught	in	the	words	,
这	工作	的	牺牲	是	完成的	,	作为	我们	是	教授	在	这	字	,

祭祀的工作已经完成，正如经文所教导的：

“ [tuː; tə][wɪt] , [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz][ɪn] [kraɪst] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld]['ʌntəˌʌntu][hɪm'self] ;

“	To	wit	,	that	God	was	in	Christ	reconciling	the	world	unto	himself	;
“	到	有	,	那	上帝	曾是	在	基督	和解	这	世界	到	他自己	;

“也就是说，神在基督里使世人与自己和好；

” [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['sækrɪfaɪs] ,

”	and	if	there	can	be	no	sacrifice	,
”	和	如果	那里	能	是	不	牺牲	,

“如果没有牺牲，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['sækrifaisɪŋ] [priːst] .

it	is	perfectly	plain	that	there	can	be	no	sacrificing	priest	.
它	是	完美	清楚的	那	那里	能	是	不	牺牲	牧师	.

很明显，不可能有献祭的祭司。

[nɔːr][kæn; kən][ðə; ði][aɪ'diːə][biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prer] - [bʊk] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

Nor	can	the	idea	be	gathered	from	the	Prayer	-	book	any	more	than	it
也不	能	这	主意	是	聚集	从	这	祷告	-	书	任何	更多的	比	它

[kæn; kən][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .

can	from	the	New	Testament	.
能	从	这	新的	遗嘱	.

既不能从《公祷书》中获得这种思想，也不能从《新约》中获得这种思想。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][ðer; ðər] , ['iːðər] [tuː; tə][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɔːr][ə; eɪ]['sækrifaisɪŋ] [priːst] ,

There	is	not	an	allusion	there	,	either	to	a	sacrifice	or	a	sacrificing	priest	,
那里	是	不是	一个	典故	那里	,	任何一个	到	一个	牺牲	或者	一个	牺牲	牧师	,

那里既没有提到献祭，也没有提到献祭的祭司。

[ɪk'sept] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , [ɪn][ɑːrt] .

except	where	it	says	,	in	Art	.
除了	在哪里	它	说道	,	在	艺术	.

除非艺术作品中另有规定。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] . , “ [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv] ['mæsɪz] ,

xxxi	.	,	“	The	sacrifices	of	masses	,
xxxi	.	,	“	这	牺牲	的	群众	,

31.“群众的牺牲，

[ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [sed] [ðæt][ðə; ði] [priːst] [dɪd]['ɔːfər] [kraɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]
in **the** **which** **it** **was** **commonly** **said** **that** **the** **priest** **did** **offer** **Christ** **for** **the**
在 这 哪个 它 曾是 通常 说 那 这 牧师 做过 提供 基督 为了 这
[kwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,
quick **and** **the** **dead** **,**
快的 和 这 死的 ,

其中人们常说，牧师确实为生者和死者献上了基督。

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn][ɔːr] [gɪlt] , [wɜːr; wər] ['blæsfəməs] ['feiblz] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]
to **have** **remission** **of** **pain** **or** **guilt** **,** **were** **blasphemous** **fables** **and** **dangerous**
到 有 缓解 的 疼痛 或者 有罪 , 是 亵渎神明 寓言 和 危险的
[dɪ'siːt] .
deceits **.**
欺骗 .

认为可以减轻痛苦或罪恶感，是亵渎神明的寓言和危险的欺骗。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['krɪstʃən] ['sækrɪfaɪs] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði]
" **There** **is** **no** **Christian** **sacrifice** **recognised** **by** **the** **Church** **of** **England** **but** **the**
" 那里 是 不 基督教 牺牲 已确认 经过 这 教会 的 英格兰 但 这
['θæŋkfl] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][laɪf][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn]
thankful **dedication** **of** **heart** **and** **life** **on** **the** **part** **of** **those** **who** **have** **been**
感恩 奉献 的 心 和 生活 在 这 部分 的 那些 WHO 有 到过
[seɪvd] [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .
saved **by** **the** **sacrifice** **of** **the** **Lord** **.**
已保存 经过 这 牺牲 的 这 主 .

"英国国教不承认任何基督教的牺牲，只承认那些因主的牺牲而得救的人，以感恩的心和生命奉献自己。"

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [priːst] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] .
But **this** **sacrifice** **requires** **no** **priest** **to** **offer** **it** **.**
但 这 牺牲 需要 不 牧师 到 提供 它 .

但这种献祭不需要祭司来主持。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [raɪz][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['eni] [pleɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs]
It **may** **rise** **at** **any** **moment** **,** **and** **from** **any** **place** **,** **from** **the** **depths**
它 可能 上升 在 任何 片刻 , 和 从 任何 地方 , 从 这 深度
[ʌv; əv] ['eni] ['θæŋkfl] [hɑːrt] .
of **any** **thankful** **heart** **.**
的 任何 感恩 心 .

它随时可能从任何地方、任何一颗感恩的心深处升起。

[ðʌs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːniən] ['sɜːrvɪs] , [ɔːl] ['ɔːfər]
Thus **,** **according** **to** **our** **Communion** **Service** **,** **all** **offer**
因此 , 根据 到 我们的 圣餐 服务 , 全部 提供

因此，根据我们的圣餐仪式，所有提供

[piː] . -
p **.** **57**
p . -

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

当日讲道(Sermons for the Day)
第3/3页

[ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [tə'geðər] [met] [ə'raʊnd] [ðer; ðər]
it **together** **,** **and** **the** **whole** **congregation** **having** **together** **met** **around** **their**
它 一起 , 和 这 所有的 会众 拥有 一起 遇见 大约 他们的
['fɑːðɚz] ['teɪbl] ,
Father's **table** **,**
父亲的 桌子 ,

大家一起围坐在天父的桌旁，

[ænd; ənd] [tə'geðər] ['teɪstɪd][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [lʌv] , [tə'geðər] [brɪŋ] [ðer; ðər]
and **together** **tasted** **the** **joys** **of** **their** **Father's** **love** **,** **together** **bring** **their**
和 一起 尝过 这 喜悦 的 他们的 父亲的 爱 , 一起 带来 他们的
['sækrɪfaɪs] ,
sacrifice **,**
牺牲 ,

他们一同品尝了天父之爱的喜悦，一同献上了他们的牺牲。

[ænd; ənd] [seɪ] , “ [hɪr] [wiː; wi] ['ɔːfər] [ænd; ənd]['prez(ə)nt]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [oʊ] [lɔːrd] , [ɑːr'selvz] ,
and **say** **,** **“** **Here** **we** **offer** **and** **present** **unto** **thee** **,** **O** **Lord** **,** **ourselves** **,**
和 说 , “ 这里 我们 提供 和 展示 到 你 , 哦 主 , 我们自己 ,
['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] ,
our **souls** **and** **bodies** **,**
我们的 灵魂 和 身体 ,

并说：“主啊，我们在此将我们自己、我们的灵魂和身体献给你，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['hoʊli] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪs]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] .
to **be** **a** **reasonable** **,** **holy** **,** **and** **living** **sacrifice** **unto** **thee** **.**
到 是 一个 合理的 , 圣 , 和 活的 牺牲 到 你 .

成为你合理、圣洁、活的祭物。

” [ə'gen] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər][tuː; tə] [fər'gɪv] [sɪnz] .
” **Again** **:** **it** **is** **not** **the** **office** **of** **the** **minister** **to** **forgive** **sins** **.**
” 再次 : 它 是 不是 这 办公室 的 这 部长 到 原谅 罪孽 .

“再次强调：赦免罪过并非牧师的职责。”

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv][dʒɑːn]['eks 'eks] . - ,
If **our** **Lord** **,** **in** **His** **words** **of** **John** **xx** **.** **23** **,**
如果 我们的 主 , 在 他的 字 的 约翰 xx . - ,

如果我们的主在约翰福音20章23节中这样说，

[hæd; həd] ['riːəli] [kə'nektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,
had **really** **connected** **such** **a** **power** **with** **the** **ministry** **of** **reconciliation** **,**
有 真的 连接 这样的 一个 力量 和 这 部 的 和解 ,

竟然真的把这种权力与和解部联系起来了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['meni] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [wɪtʃ]
it **is** **most** **extraordinary** **that** **in** **all** **the** **many** **portions** **of** **the** **New** **Testament** **which**
它 是 最多 非凡的 那 在 全部 这 许多 部分 的 这 新的 遗嘱 哪个
[rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
relate **to** **the** **ministry** **there** **is** **no** **allusion** **to** **it** **.**
涉及 到 这 部 那里 是 不 典故 到 它 .

非常奇怪的是，在新约圣经中所有与传道有关的章节中，竟然没有提到这件事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [hoʊl] [ɪˈpɪsəlz] [dəˈrektɪd] [ɪkˈskluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈpæstər] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	are	three	whole	Epistles	directed	exclusively	to	the	chief	pastors	of	the
那里	是	三	所有的	书信	指导	只	到	这	首席	牧师	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

其中有三封书信是专门写给教会首席牧师的，

[bɪˈsaɪdz] [ˈsevrəl] [əˈdresiz] [tuː; tə] [ˈprezbɪtər] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [ækts] [ænd; ənd] [ɪˈpɪsəlz] ;

besides	several	addresses	to	presbyters	both	in	the	Acts	and	Epistles	;
除了	一些	地址	到	长老们	两个都	在	这	使徒行传	和	书信	;

除了在《使徒行传》和《书信》中多次向长老们发表讲话外；

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fækt] ,

and	is	it	not	a	most	remarkable	fact	,
和	是	它	不是	一个	最多	卓越	事实	,

这难道不是一个令人惊奇的事实吗?

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][əˈluːʒ(ə)n][ɪn] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɔːr] [ɪˈpɪsəlz]

that	there	is	not	a	single	allusion	in	any	one	of	these	passages	or	epistles
那	那里	是	不是	一个	单身的	典故	在	任何	一	的	这些	段落	或者	书信

[tuː; tə][ðə; ði] [fərˈgɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz] ,

to	the	forgiveness	of	sins	,
到	这	饶恕	的	罪孽	,

这些经文或书信中没有一处提到罪得赦免。

[æz; əz] [ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ʌv; əv][ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] ?

as	forming	a	portion	of	the	ministry	of	reconciliation	?
作为	成型	一个	部分	的	这	部	的	和解	?

作为和解部的一部分?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fʊl] [dəˈrekʃ(ə)nz] [rɪˈspektɪŋ] [ˈpriːtʃɪŋ] , [preɪɪŋ] , [rɪˈpruːvɪŋ] , [inˈstrʌktɪŋ] ,

There	are	full	directions	respecting	preaching	,	praying	,	reproving	,	instructing	,
那里	是	满的	方向	尊重	布道	,	祈祷	,	责备	,	指导	,

关于讲道、祷告、责备、教导等方面，都有完整的指导。

[ænd; ənd] [bɪˈheɪvjər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] ,

and	behaviour	to	all	the	different	classes	of	the	flock	,
和	行为	到	全部	这	不同的	课程	的	这	群	,

以及对羊群中不同阶层成员的行为，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [fərˈgɪvnəs] [ʌv; əv][sɪn][baɪ][ðə; ði][ˈmɪnɪstər] , [nɑːt][wʌn][wɜːrd][kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd]

but	of	forgiveness	of	sin	by	the	minister	,	not	one	word	can	you	find
但	的	饶恕	的	罪	经过	这	部长	,	不是	一	单词	能	你	寻找

['eniwer] ;

anywhere	;
任何地方	;

但关于牧师赦免罪孽的事，你到处都找不到一个字；

[ænd; ənd] [jet] [fərˈgɪvnəs] [ɪtˈself][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	yet	forgiveness	itself	is	the	great	subject	of	the
和	然而	饶恕	本身	是	这	伟大的	主题	的	这

然而，宽恕本身就是一个伟大的主题。

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

[hoʊl] [nuː] [ˈtestəmənt] .

whole	New	Testament	.
所有的	新的	遗嘱	.

整本新约圣经。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [treɪst] [æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntər'miːdiət] [ˌmiːdi'eɪʃn] , [tuː; tə][ðə; ði]

But	it	is	always	traced	at	once	,	without	any	intermediate	mediation	,	to	the
但	它	是	总是	追踪	在	一次	,	没有	任何	中间的	调解	,	到	这

[lɔːrd] [hɪm'self] .

Lord	Himself	.
主	他本人	.

但这一切总是能直接追溯到上帝本身，没有任何中间环节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [ə'skraɪbd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [blʌd] , [hɪz; ɪz] [rɪ'dempʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] ,

It	is	always	ascribed	to	His	blood	,	His	redemption	,	and	His	grace	,
它	是	总是	归因于	到	他的	血	,	他的	赎回	,	和	他的	优雅	,

人们总是将这一切归功于祂的宝血、祂的救赎和祂的恩典。

[ænd; ənd][ɪz]['nevər][wʌns] [kə'nektɪd] [ɪn]['eni] [wei] [wɪð; wɪθ]['eni] ['paʊər] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [bi'stəu]

and	is	never	once	connected	in	any	way	with	any	power	of	forgiveness	bestowed
和	是	绝不	一次	连接	在	任何	方式	和	任何	力量	的	饶恕	授予

[baɪ][ə; eɪ] [priːst] .

by	a	priest	.
经过	一个	牧师	.

而且，它与神父所赋予的任何宽恕权力都没有任何关联。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [naʊ] ['dwelɪŋ] [ɑːn]['eni][wʌn][pər'tɪkjələr] ['pæsɪdʒ] ,

I	am	not	now	dwelling	on	any	one	particular	passage	,
我	是	不是	现在	住宅	在	任何	一	特别的	通道	,

我现在并非着重讨论任何特定的段落，

[bʌt; bət]['ræðər][ɑːn][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ;

but	rather	on	the	omission	of	the	whole	subject	from	the	word	of	God	;
但	相当	在	这	省略	的	这	所有的	主题	从	这	单词	的	上帝	;

而是上帝的圣言中完全省略了这一主题；

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] , [bɪ'jɑːnd] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,

and	I	cannot	but	think	that	that	omission	is	a	proof	,	beyond	contradiction	,
和	我	不能	但	思考	那	那	省略	是	一个	证明	,	超过	矛盾	,

我不禁认为，这种疏漏本身就是无可辩驳的证明。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , ['raɪtɪŋ] [baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

that	the	Apostles	,	writing	by	inspiration	,
那	这	使徒们	,	写作	经过	灵感	,

使徒们受圣灵感动而写作，

[dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][æz; əz] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv]

did	not	understand	our	Lord	as	teaching	in	these	words	that	the	forgiveness	of
做过	不是	理解	我们的	主	作为	教学	在	这些	字	那	这	饶恕	的

[sɪn][baɪ][ə; eɪ] [priːst] [fɔːrmd] ['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

sin	by	a	priest	formed	any	part	of	the	ministry	of	reconciliation	.
罪	经过	一个	牧师	形成	任何	部分	的	这	部	的	和解	.

我不认为我们的主在这些话中教导说，神父赦免罪过是和好圣事的一部分。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði][tekst][ɪz][wʌn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

But	I	do	not	deny	that	the	text	is	one	of	considerable	difficulty	.
但	我	做	不是	否定	那	这	文本	是	一	的	大量	困难	.

但我并不否认这篇文章相当难懂。

[ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] .

The	first	great	difficulty	is	to	ascertain	to	whom	the	words	were	spoken	.
这	第一的	伟大的	困难	是	到	探明	到	谁	这	字	是	说	.

首要难题是确定这些话是对谁说的。

[frʌm; frəm] [luːk] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

From	Luke	,	xxiv	.
从	卢克	,	二十四	.

出自路加福音 24 章。

- , [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɝːsənz] ['prez(ə)nt][wɜːr; wər] “ [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt]

33	,	we	find	that	the	persons	present	were	“	the	eleven	,	and	them	that
-	,	我们	寻找	那	这	人	展示	是	“	这	十一	,	和	他们	那

[wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

were	with	them	;
是	和	他们	;

33，我们发现在场的人是“那十一个人，和与他们在一起的人”。

” [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]

”	and	there	is	nothing	in	the	record	to	decide	whether	the	words	were
”	和	那里	是	没有什么	在	这	记录	到	决定	无论	这	字	是

[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [ə'pɔsəlz] ['seprətli] ,

addressed	to	the	eleven	Apostles	separately	,
已解决	到	这	十一	使徒们	分别地	,

“而且，没有任何记录可以确定这些话是否是分别对十一位使徒说的。”

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] — [ɪn'kluːdɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['leɪmən] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

or	to	the	whole	company	—	including	,	of	course	,	laymen	and	women	.
或者	到	这	所有的	公司	—	包括	,	的	课程	,	外行	和	女性	.

或者对整个公司——当然也包括普通男女员工。

[maɪ] [oʊn] [bɪ'liːf] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ['seprətli] ,

My	own	belief	is	,	that	they	were	addressed	to	the	eleven	separately	,
我的	自己的	信仰	是	,	那	他们	是	已解决	到	这	十一	分别地	,

我个人认为，这些信件是分别写给那十一个人的。

[ænd; ənd] [kən'veɪd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][dʒuː'dɪʃəl] ['paʊər] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪn'spaɪərd][men] .

and	conveyed	a	special	judicial	power	to	these	inspired	men	.
和	传递	一个	特别的	司法	力量	到	这些	灵感	男人	.

并将特殊的司法权力赋予了这些受神感召的人。

[ðæt] [ðeɪ] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər]

That	they	possessed	such	a	power
那	他们	拥有	这样的	一个	力量

他们拥有如此强大的力量

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[ɪz] [klɪr] [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [fɔːr; fər] [wen] ['piːtər] [ri'teind] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ˌænə'naiəs]

is	clear	from	history	;	for	when	Peter	retained	the	sin	of	Ananias
是	清除	从	历史	;	为了	什么时候	彼得	保留	这	罪	的	阿纳尼亚斯

[ænd; ənd] [sə'faɪrə] ,

and	Sapphira	,
和	萨菲拉	,

从历史可以清楚地看出这一点；因为当彼得仍然背负着亚拿尼亚和撒非喇的罪时，

[gɑːd]['rætɪfaɪd][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][baɪ][ðer; ðər] [deθ] ;

God	ratified	his	decision	by	their	death	;
上帝	已批准	他的	决定	经过	他们的	死亡	;

上帝通过他们的死亡证实了他的决定；

[ænd; ənd] [wen] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [pæst] ['sentəns] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'sestʃuəs] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət] ['kɔrinθ] ,

and	when	St	.	Paul	passed	sentence	on	the	incestuous	person	at	Corinth	,
和	什么时候	英石	.	保罗	通过了	句子	在	这	乱伦	人	在	科林斯	,

当圣保罗在哥林多对犯乱伦罪的人宣判时，

[hiː; hi] ['klɪrli] [kleɪmd] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [wen] [hiː; hi] [sed] ([wʌn][kɔːr] .

he	clearly	claimed	a	supernatural	power	of	judgment	when	he	said	(	1	Cor	.
他	清楚地	声称	一个	超自然	力量	的	判断	什么时候	他	说	(	1	科尔	.

他在《哥林多前书》中明确声称自己拥有超自然的判断力。

[viː] . [θriː] – [faɪv]) , “ [fɔːr; fər][aɪ] ['verɪli] , [æz; əz]['æbsənt][ɪn]['bɑːdi][bʌt; bət]['prez(ə)nt][ɪn]['spɪrɪt] ,

v	.	3	–	5	)	,	“	For	I	verily	,	as	absent	in	body	but	present	in	spirit	,
v	.	3	–	5	)	,	“	为了	我	确实	,	作为	缺席的	在	身体	但	展示	在	精神	,

第3-5节），“我虽然身不在，心却与你们同在，

[hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ɔːl'redi] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [soʊ]

have	judged	already	,	as	though	I	were	present	,	concerning	him	that	hath	so
有	评判	已经	,	作为	尽管	我	是	展示	,	有关	他	那	有	所以

[dʌn] [ðɪs] [diːd] .

done	this	deed	.
完毕	这	契据	.

我已经像在场一样，对做了这件事的人做出了判断。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [wen] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] ,

In	the	name	of	our	Lord	Jesus	Christ	,	when	ye	are	gathered	together	,
在	这	姓名	的	我们的	主	耶稣	基督	,	什么时候	是的	是	聚集	一起	,

奉我们主耶稣基督的名，当你们聚集在一起的时候，

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

and	my	spirit	,	with	the	power	of	our	Lord	Jesus	Christ	,
和	我的	精神	,	和	这	力量	的	我们的	主	耶稣	基督	,

我的灵，藉着我们主耶稣基督的大能，

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn]['ʌntəˌʌntu] ['seɪtn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

to	deliver	such	an	one	unto	Satan	for	the	destruction	of	the	flesh	,
到	递送	这样的	一个	一	到	撒但	为了	这	破坏	的	这	肉	,

将这样的人交给撒但，使他肉体败坏。

[ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] .

that	the	spirit	may	be	saved	in	the	day	of	the	Lord	Jesus	.
那	这	精神	可能	是	已保存	在	这	天	的	这	主	耶稣	.

好叫这灵在主耶稣的日子得救。

” [soʊ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'mɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['sentəns] [hiː; hi] ['klɪrli] [kleɪmd] ['speʃ(ə)l] [raɪt] [tuː; tə][duː]

”	So	when	he	remitted	the	same	sentence	he	clearly	claimed	special	right	to	do
”	所以	什么时候	他	已汇出	这	相同的	句子	他	清楚地	声称	特别的	正确的	到	做

[soʊ] ;

so	;
所以	;

“所以当他减免同样的刑罚时，他明确声称自己有特殊权利这样做；

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [aɪ] [fər'geɪv] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [fər'geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	he	said	,	“	If	I	forgave	anything	,	to	whom	I	forgave	it	,
作为	他	说	,	“	如果	我	原谅了	任何事物	,	到	谁	我	原谅了	它	,

正如他所说，“如果我原谅了什么，我原谅了谁，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seiks] [fər'geɪv] [aɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] .

for	your	sakes	forgave	I	it	,	in	the	person	of	Christ	.
为了	你的	清酒	原谅了	我	它	,	在	这	人	的	基督	.

为了你们的缘故，我藉着基督赦免了你们的罪。

” [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] ,

”	But	if	this	were	the	case	,
”	但	如果	这	是	这	案件	,

但如果真是这样的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['paʊər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	if	the	power	was	given	to	the	Apostles	as	a	part	of	their
和	如果	这	力量	曾是	给定	到	这	使徒们	作为	一个	部分	的	他们的

[ˌæpə'stɑːlɪk] ['ɑːfɪs] ,

apostolic	office	,
使徒的	办公室	,

如果这项权力是使徒们作为其使徒职分的一部分而被赋予的，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['siːst] [fɔːr; fər]['evər] .

it	follows	that	with	the	Apostles	it	must	have	ceased	for	ever	.
它	跟随	那	和	这	使徒们	它	必须	有	停止	为了	曾经	.

由此可见，随着使徒们的离世，这种现象必定永远消失了。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz][wɜːrdz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [hɪnt][æt; ət] [trænz'mɪʃ(ə)n] ;

Accordingly	,	in	our	Lord's	words	there	is	not	the	smallest	hint	at	transmission	;
因此	,	在	我们的	主场	字	那里	是	不是	这	最小	暗示	在	传播	;

因此，从我们主的话语中，丝毫没有关于传承的暗示；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [kʊd; kəd][trænz'mɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

and	as	for	the	idea	that	the	Apostles	could	transmit	it	to	the
和	作为	为了	这	主意	那	这	使徒们	可以	发送	它	到	这

['bɪʃəp] ,

Bishops	,
主教们	,

至于使徒们可以将教义传给主教们的说法，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezbɪtər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

and	the	Bishops	to	the	Presbyters	,	it	is	altogether	without	foundation
和	这	主教们	到	这	长老们	,	它	是	共	没有	基础

从主教到长老，这完全是毫无根据的。

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

[ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

in	the	word	of	God	.
在	这	单词	的	上帝	.

在上帝的话语中。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rinθiənz] [pruːvz] ['klɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]

In	fact	,	the	case	of	the	Corinthians	proves	clearly	that	it	was	not	so
在	事实	,	这	案件	的	这	哥林多前书	证明	清楚地	那	它	曾是	不是	所以

[trænz'mɪtɪd] .

transmitted	.
传输	.

事实上，哥林多人的例子清楚地证明，它并非如此传承下来的。

[ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] ,

There	cannot	be	a	doubt	,
那里	不能	是	一个	怀疑	,

这一点毋庸置疑。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['prezbɪtər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

that	when	the	epistle	was	written	there	were	Presbyters	in	the	Church	of
那	什么时候	这	书信	曾是	书面	那里	是	长老们	在	这	教会	的

['kɔrinθ] ;

Corinth	;
科林斯	;

这封书信写成时，哥林多教会已经有了长老；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] ['taitəs][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] ,

and	it	is	clear	that	Titus	had	just	been	there	on	a	special	mission	,
和	它	是	清除	那	提图斯	有	只是	到过	那里	在	一个	特别的	使命	,

很明显，提图斯当时是去执行一项特殊任务的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [brɔːt] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ðə; ði]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pentəns]

for	he	it	was	who	brought	to	St	.	Paul	the	tidings	of	the	repentance
为了	他	它	曾是	WHO	带来	到	英石	.	保罗	这	消息	的	这	悔改

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rinθiənz] ([ˌtuː'tuː][kɔːr] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

of	the	Corinthians	(	2	Cor	.	vii	.
的	这	哥林多前书	(	2	科尔	.	七	.

因为正是他将哥林多人悔改的消息带给了圣保罗（哥林多后书 7:12）。

[sɪks] , ['sɛvən] , [ænd; ənd][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - , -) .

6	,	7	,	and	xii	.	17	,	18	)	.
6	,	7	,	和	十二	.	-	,	-	)	.

6、7 和十二、17、18）。

[bʌt; bət] [jet] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɝːsənz] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [trænz'mɪtɪd] ['paʊər] .

But	yet	none	of	these	persons	appear	to	have	had	a	transmitted	power	.
但	然而	没有任何	的	这些	人	出现	到	有	有	一个	传输	力量	.

但是，这些人似乎都没有传授权力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hɪm'self] .

It	was	necessary	to	refer	the	case	to	St	.	Paul	himself	.
它	曾是	必要的	到	参考	这	案件	到	英石	.	保罗	他自己	.

必须将此案提交给圣保罗本人审理。

[hiː; hi] [ri'teind] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'mɪtid] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][bəuθ] “ [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

He	retained	and	he	remitted	;	and	he	did	both	“	in	the	person	of
他	保留	和	他	已汇出	;	和	他	做过	两个都	“	在	这	人	的

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

他保留了罪孽，也赦免了罪孽；他“以基督的身份”完成了这两件事。

” [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz][wɜːrdz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] ;

”	But	our	Lord's	words	may	have	been	addressed	to	the	whole	company	;
”	但	我们的	主场	字	可能	有	到过	已解决	到	这	所有的	公司	;

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

and	if	so	,
和	如果	所以	,

“但是，我们主的话可能是对全体在场的人说的；如果是这样，

[ðə; ði]['leɪəti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [hæd; həd][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz]

the	laity	,	and	even	the	women	,	had	as	great	a	share	in	them	as
这	俗人	,	和	甚至	这	女性	,	有	作为	伟大的	一个	分享	在	他们	作为

['eni] ['ʌðər] .

any	others	.
任何	其他的	.

普通民众，甚至妇女，都和其他人一样，从中获得了同样多的利益。

[naʊ] , [noʊ][wʌn] [sə'pəuziz] [ðæt] ['evri] ['krɪstʃən] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [fər'gɪvɪŋ] [sɪn] ;

Now	,	no	one	supposes	that	every	Christian	has	the	power	of	forgiving	sin	;
现在	,	不	一	假设	那	每一个	基督教	有	这	力量	的	宽恕	罪	;

现在，没有人认为每个基督徒都有赦免罪孽的权力；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz]['læŋgwɪdʒ][ɪz][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz]

and	the	only	way	of	understanding	our	Lord's	language	is	to	regard	His
和	这	仅有的	方式	的	理解	我们的	主场	语言	是	到	看待	他的

[wɜːrdz][æz; əz] [kən'veiiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['dɪsəplɪn] .

words	as	conveying	to	His	Church	the	power	of	Christian	discipline	.
字	作为	传递	到	他的	教会	这	力量	的	基督教	纪律	.

理解我们主的语言的唯一途径，就是将祂的话语视为向祂的教会传达基督教纪律的力量。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] ;

It	is	clear	that	such	a	power	is	essential	to	the	well	-	being	of	the	body	;
它	是	清除	那	这样的	一个	力量	是	基本的	到	这	出色地	-	存在	的	这	身体	;

很显然，这种力量对身体健康至关重要；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪf] [ɪts][moʊst][ˈseɪkrɪd][ˈprɪvəlɪdʒɪz]

for	the	Church	would	cease	to	be	a	Church	if	its	most	sacred	privileges
为了	这	教会	会	停止	到	是	一个	教会	如果它是		最多	神圣	特权

[wɜːr; wər][ˈoʊpən] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnətli] [tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈkærəktərz] .

were	open	indiscriminately	to	all	kinds	of	characters	.
是	打开	不加区分地	到	全部	种类	的	人物	.

如果教会最神圣的特权不加区分地向各种人开放，那么教会就不再是教会了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ɪkˈskluːdɪŋ][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] , [ʌv; əv][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ]

There	must	be	the	right	of	excluding	the	wicked	,	of	admitting
那里	必须	是	这	正确的	的	不包括	这	邪恶	,	的	承认

[kənˈvəːts] ,

converts	,
转换	,

必须有权利排斥作恶者，接纳皈依者。

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[ʌv; əv] [ˌekskəˈmjuːnɪˌkeɪtɪŋ] [ðoʊz] [huː] [dɪsˈgreɪs] [ðer; ðər] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

of	excommunicating	those	who	disgrace	their	profession	,
的	开除教籍	那些	WHO	耻辱	他们的	职业	,

将那些玷污职业名声的人逐出教门，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪˈstɔrɪŋ] [sʌtʃ] [ˈpɝːsənz] [wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ˈsætɪsfaɪd] [rɪˈspektɪŋ] [ðer; ðər]

and	of	restoring	such	persons	when	the	Church	is	satisfied	respecting	their
和	的	恢复	这样的	人	什么时候	这	教会	是	使满意	尊重	他们的

[rɪˈpentəns] .

repentance	.
悔改	.

当教会对他们的悔改感到满意时，可以恢复他们的教籍。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˈθɔːrəti] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈgɪv(ə)n] [hɪr] , [ɪz][ˈgɪv(ə)n] [ˈnoʊwer] .

But	this	authority	,	if	it	is	not	given	here	,	is	given	nowhere	.
但	这	权威	,	如果	它	是	不是	给定	这里	,	是	给定	无处	.

但是，如果这里没有赋予这种权力，那么任何地方都没有赋予这种权力。

[wen] [ˈaʊər; ɑːr][lɔːrd] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ɪn] [mæt] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

When	our	Lord	said	,	as	we	read	in	Matt	.	xviii	.
什么时候	我们的	主	说	,	作为	我们	读	在	马特	.	十八	.

正如我们在马太福音18章中所读到的，我们的主说：

- , “ [ˌwʌtsoʊˈevər] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][baɪnd][ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [baʊnd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] :

18	,	“	Whatsoever	ye	shall	bind	on	earth	shall	be	bound	in	heaven	:
-	,	“	任何	是的	将	绑定	在	地球	将	是	边界	在	天堂	:

18、“凡你们在地上所捆绑的，在天上也要捆绑；

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊˈevər] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [luːs] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [luːst] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ;

and	whatsoever	ye	shall	loose	on	earth	shall	be	loosed	in	heaven	;
和	任何	是的	将	松动的	在	地球	将	是	松开	在	天堂	;

凡你们在地上所释放的，在天上也要释放；

” [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪplz] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈregjuleɪtɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ˈɔːrdər] ;

”	He	gave	His	disciples	the	power	of	regulating	Church	order	;
”	他	给予	他的	门徒	这	力量	的	调节	教会	命令	;

“他赋予门徒管理教会秩序的权力；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ]['sɪmələr]
and 和 **it** 它 **is** 是 **reasonable** 合理的 **to** 到 **suppose** 认为 **that** 那 **in** 在 **these** 这些 **words** 字 **He** 他 **gives** 给予 **a** 一个 **similar** 相似的
[ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə]['pɝːsənz] ,
authority 权威 **with** 和 **reference** 参考 **to** 到 **persons** 人 **,** ,

有理由认为，祂在这些话语中赋予了其他人类似的权威。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][wʌn] ['pæsɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [sez] “ [ˌwʌtsoʊ'evər] , ” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] “ [ˌhuːmsoʊ'evər]
for 为了 **in** 在 **the** 这 **one** 一 **passage** 通道 **it** 它 **says** 说道 **“** “ **whatsoever** 任何 **,** ” **and** 和 **in** 在 **the** 这 **other** 其他 **“** “ **whomsoever** 无论谁
.
:
.

因为其中一段说的是“无论什么”，而另一段说的是“无论谁”。

” [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,
” **In** 在 **support** 支持 **of** 的 **this** 这 **view** 看法 **of** 的 **the** 这 **passage** 通道 **it** 它 **should** 应该 **be** 是 **observed** 观察到 **,** ,

为了支持对这段文字的这种解读，应该注意到：

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][sɪnz][ɑːr; ər] [rɪ'mɪtid] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɔːr][baɪ][gɑːd] ,
that 那 **He** 他 **does** 做 **not** 不是 **say** 说 **that** 那 **the** 这 **sins** 罪孽 **are** 是 **remitted** 已汇出 **in** 在 **heaven** 天堂 **,** , **or** 或者 **by** 经过 **God** 上帝 **,** ,

他并没有说罪孽在天堂或由上帝赦免，

[ɔːr][baɪ] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] ['sɪmpli] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'mɪtid] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
or 或者 **by** 经过 **Himself** 他本人 **;** ; **but** 但 **simply** 简单地 **says** 说道 **they** 他们 **are** 是 **remitted** 已汇出 **,** , **as** 作为 **though** 尽管 **He** 他 **had** 有 **said** 说 **,** ,

或者祂亲自说；但祂只是简单地说这些罪过已被赦免，就好像祂说过：

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fʊl] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː][soʊ] , [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪz]
“ “ **I** 我 **give** 给 **you** 你 **full** 满的 **authority** 权威 **to** 到 **decide** 决定 **;** ; **and** 和 **when** 什么时候 **you** 你 **do** 做 **so** 所以 **,** , **the** 这 **decision** 决定 **is** 是
['faɪn(ə)l] .
final 最终的 **.** .

“我赋予你完全的决策权；当你做出决定时，该决定就是最终决定。”

” [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [truː] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
” **If** 如果 **this** 这 **be** 是 **the** 这 **true** 真的 **view** 看法 **of** 的 **the** 这 **passage** 通道 **,** ,

“如果这才是这段文字的真实含义，

[wiː; wi][kæn; kən] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˌɔːrdn'eɪʃn] ['sɜːrvɪs] .
we 我们 **can** 能 **perfectly** 完美 **understand** 理解 **the** 这 **use** 使用 **of** 的 **it** 它 **in** 在 **the** 这 **Ordination** 授职 **Service** 服务 **.** .

我们完全可以理解它在授职仪式中的用途。

[ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] ['kænɑːt]['eksərsaɪz] [ðɪs] ['paʊər] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [dɪ'pjuːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
The 这 **whole** 所有的 **Church** 教会 **cannot** 不能 **exercise** 锻炼 **this** 这 **power** 力量 **,** , **and** 和 **must** 必须 **depute** 副手 **it** 它 **to** 到
[ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfəsərz] .
executive 管理人员 **officers** 警官 **.** .

整个教会不能行使这项权力，必须将其委托给执行官员。

[ðiːz] ['ɑːfəsərz][ɑːr; ər][ðə; ði]['eldəz] , [ɔːr] ['prezbɪtər] , [ɔːr] [priːsts] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [wen]
These officers are the elders , or presbyters , or priests ; and , therefore , when
这些 警官 是 这 长者 , 或者 长老们 , 或者 神父 ; 和 , 所以 , 什么时候
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔː'deɪnd] ,
they are ordained ,
他们 是 受戒 ,

这些官员是长老、牧师或祭司；因此，当他们被按立时，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [fɜːrst][æsks][ðem; ðəm] , “ [wɪl]
the Bishop first asks them , “ Will
这 主教 第一的 问 他们 , “ 将要

主教首先问他们：“你们愿意吗？”

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

[juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər]['feɪθf(ə)l] ['dɪlɪdʒəns] ['ɔːlweɪz] [soʊ][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] , [ænd; ənd]
you give your faithful diligence always so to administer the doctrine , and
你 给 你的 忠实 勤勉 总是 所以 到 管理 这 教义 , 和
['sækrəmənts] ,
sacraments ,
圣礼 ,

你要始终忠诚勤勉地履行职责，以施行教义和圣礼。

[ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [kraɪst] , [æz; əz][ðə; ði][lɔːrd] [hæθ] [kə'mɑːndid] ,
and discipline of Christ , as the Lord hath commanded ,
和 纪律 的 基督 , 作为 这 主 有 命令 ,

并遵行基督的管教，正如主所吩咐的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] [hæθ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [seɪm] ?
and as this Church and nation hath received the same ?
和 作为 这 教会 和 国家 有 已收到 这 相同的 ?

而教会和国家也同样接受了这一点吗?

” [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hiː; hi] [ædz] ,
” And after the commission has been given he adds ,
” 和 后 这 委员会 有 到过 给定 他 添加 ,

“委托完成后，他又补充道：”

“ [ænd; ənd][biː; bi] [ðaʊ] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [dɪ'spensər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ And be thou a faithful Dispenser of the Word of God , and of His
“ 和 是 你 一个 忠实 自动售货机 的 这 单词 的 上帝 , 和 的 他的
['hoʊli]['sækrəmənts] .
holy Sacraments .
圣 圣礼 .

“你要忠实地传播上帝的圣言和祂的圣礼。”

” [wiː; wi] [siː] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['niːðər] [baɪ]['sækrɪfaɪs] , [nɔːr][baɪ]
” We see , then , that the ministry of reconciliation is neither by sacrifice , nor by
” 我们 看 , 然后 , 那 这 部 的 和解 是 两者都不 经过 牺牲 , 也不 经过
['priːstli] [fər'gɪvnəs] ;
priestly forgiveness ;
祭司 饶恕 ;

“由此可见，和好的圣职既不是通过献祭，也不是通过祭司的赦免；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk][ɪz] ['kærid] [ɑːn] .
but we have still to consider by what means the great work is carried on .
但 我们 有 仍然 到 考虑 经过 什么 方法 这 伟大的 工作 是 携带 在 .

但我们仍然需要考虑如何开展这项伟大的工作。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pɔɪnt] , [let][ˌjuː 'es] [kəm'per] [ðə; ði] 18th [ænd; ənd] 19th [vəːsiz] .

For	the	decision	of	this	point	,	let	us	compare	the	18th	and	19th	verses	.
为了	这	决定	的	这	观点	,	让	我们	比较	这	18th	和	19th	诗句	.

为了解决这个问题，让我们比较一下第 18 节和第 19 节。

[ɪn][viː] . - [wiː; wi] [riːd] , — “ [gɑːd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

In	v	.	18	we	read	,	—	“	God	hath	given	to	us	the	ministry	of	reconciliation	.
在	v	.	-	我们	读	,	—	“	上帝	有	给定	到	我们	这	部	的	和解	.

在第 18 节中我们读到：“神赐给我们和好的职分。

” [bʌt; bət][ɪn][viː] . - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] ;

”	But	in	v	.	19	there	is	a	slight	variation	;
”	但	在	v	.	-	那里	是	一个	轻微	变化	;

“但第 19 节略有不同；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][ɪn][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;

but	one	of	great	importance	in	the	exposition	of	the	passage	;
但	一	的	伟大的	重要性	在	这	展览	的	这	通道	;

但对于理解这段文字而言，这是一个非常重要的点；

[fɔːr; fər][wiː; wi][ðer; ðər][faɪnd] — “ [hæθ] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

for	we	there	find	—	“	Hath	committed	to	us	the	word	of	reconciliation	.
为了	我们	那里	寻找	—	“	有	坚定的	到	我们	这	单词	的	和解	.

因为我们在那里发现——“祂已将和好的话托付给我们。

” [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] :

”	The	word	of	reconciliation	,	therefore	,	is	the	substance	of	the	ministry	:
”	这	单词	的	和解	,	所以	,	是	这	物质	的	这	部	:

“因此，和解之道是传道工作的实质：

[ðə; ði][grænd][wɜːrk][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [ðə; ði]['pɜːrfɪkt][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [rɔːt] [aʊt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

the	grand	work	is	to	make	known	the	perfect	reconciliation	wrought	out	for	us
这	盛大	工作	是	到	制作	已知	这	完美的	和解	锻	出去	为了	我们

[ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

in	Christ	Jesus	,
在	基督	耶稣	,

这项伟大的工作就是要宣扬基督耶稣为我们成就的完美和好。

[tuː; tə][ækt][ɑːn][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][set][ˌjuː 'es][baɪ][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hɪm'self] ,

to	act	on	the	example	set	us	by	St	.	Paul	himself	,
到	行为	在	这	例子	放	我们	经过	英石	.	保罗	他自己	,

要效法圣保罗的榜样，

[wen] [hiː; hi][bɜːrst][aʊt][ɪn][ðə; ði][grænd] [ə'piːl] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] , [ænd; ənd] [sed] , — “ [naʊ] ,

when	he	burst	out	in	the	grand	appeal	which	follows	,	and	said	,	—	“	Now	,
什么时候	他	爆裂	出去	在	这	盛大	上诉	哪个	跟随	,	和	说	,	—	“	现在	,

当他发出接下来那番慷慨激昂的呼吁时，他说——“现在，

[ðen] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [æm'bæsədərz] [fɔːr; fər] [kraɪst] .

then	,	we	are	ambassadors	for	Christ	.
然后	,	我们	是	大使们	为了	基督	.

那么，我们就是基督的使者。

[æz; əz] [ðoʊ] [gɑːd][dɪd] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][baɪ][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [preɪ]

As	though	God	did	beseech	you	by	us	,	we	pray
作为	尽管	上帝	做过	恳求	你	经过	我们	,	我们	祈祷

仿佛上帝借我们之口恳求您，我们祈祷

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

[juː; jʊ][ɪn] ['kraɪsts] [sted] , [biː; bi][jiː; ji]['rekənsaild]['ʌntə,ʌntu][gɑːd] .

you	**in**	**Christ's**	**stead**	**,**	**be**	**ye**	**reconciled**	**unto**	**God**	**.**
你	在	基督的	坚定	,	是	是的	和解	到	上帝	.

你们要代替基督与神和好。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪl] ['veri] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

"	**But**	**this**	**ministry**	**of**	**the**	**word**	**of**	**reconciliation**	**will**	**vary**	**according**	**to**
"	但	这	部	的	这	单词	的	和解	将要	各不相同	根据	到

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	**.**
情况	.

"但是，这种和解之道的服事会根据情况而有所不同。"

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

Sometimes	**it**	**will**	**be**	**necessary**	**to**	**apply**	**it**	**to**	**individuals**	**,**
有时	它	将要	是	必要的	到	申请	它	到	个人	,

有时需要将其应用于个人，

[wen] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ɪz] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][sɪn] .

when	**the**	**conscience**	**is**	**troubled**	**by**	**the**	**conviction**	**of**	**sin**	**.**
什么时候	这	良心	是	麻烦	经过	这	定罪	的	罪	.

当良心因意识到自己有罪而感到不安时。

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ə'luːdz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['ɔːf(ə)n] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

Our	**Church**	**alludes**	**to**	**this**	**in**	**two**	**passages**	**often**	**referred**	**to**	**.**
我们的	教会	暗示	到	这	在	二	段落	经常	指	到	.

我们的教会曾在两段经常被引用的经文中提到过这一点。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] ,

The	**first**	**is**	**from**	**the**	**close**	**of**	**the**	**invitation**	**to**	**the**	**Lord's**	**Supper**	**,**
这	第一的	是	从	这	关闭	的	这	邀请	到	这	主场	晚餐	,

第一个例子出自邀请领受圣餐的结尾，

— " [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli]

—	**"**	**And**	**because**	**it**	**is**	**requisite**	**that**	**no**	**man**	**should**	**come**	**to**	**the**	**Holy**
—	"	和	因为	它	是	必需品	那	不	男人	应该	来	到	这	圣

[kə'mjuːniən] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [trʌst] [ɪn]['gɑːdz]['mɜːrsi] ,

Communion	**but**	**with**	**a**	**full**	**trust**	**in**	**God's**	**mercy**	**,**
圣餐	但	和	一个	满的	相信	在	神的	怜悯	,

——"因为凡领受圣餐的人，都必须完全信赖上帝的慈悲，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kɑːnʃəns] ; ['ðerfɔːr] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

and	**with**	**a**	**quiet**	**conscience**	**;**	**therefore**	**,**	**if**	**there**	**be**	**any**	**of**	**you**	**,**
和	和	一个	安静的	良心	;	所以	,	如果	那里	是	任何	的	你	,

并且良心无愧；所以，你们中间若有人，

[huː] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] ['kænɑːt]['kwaɪət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ˌhɪr'ɪn] , [bʌt; bət] [rikwɪɜɤɪθ] ['fɜːrðər]

who	**by**	**this**	**means**	**cannot**	**quiet**	**his**	**own**	**conscience**	**herein**	**,**	**but**	**requireth**	**further**
WHO	经过	这	方法	不能	安静的	他的	自己的	良心	在此处	,	但	要求	更远

['kaʊns(ə)l][ɔːr] ['kʌmfərt] ,

counsel	**or**	**comfort**	**,**
法律顾问	或者	舒适	,

但他仍无法以此方式平息自己的良心，还需要进一步的建议或安慰。

[let][hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['mɪnɪstər]

let	**him**	**come**	**to**	**me**	**,**	**or**	**to**	**some**	**other**	**discreet**	**and**	**learned**	**minister**
让	他	来	到	我	,	或者	到	一些	其他	慎重	和	学习	部长

[ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd] ,

of	**God's**	**word**	**,**
的	神的	单词	,

让他来找我，或者找其他有见识、有学识的上帝话语的传道人。

[ænd; ənd]['oʊpən][hɪz; ɪz] [griːf] :

and	open	his	grief	:
和	打开	他的	悲伤	:

并敞开心扉，倾诉他的悲痛：

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]['gɑːdz]['hoʊli][wɜːrd][hiː; hi] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

that	by	the	ministry	of	God's	holy	word	he	may	receive	the	benefit	of
那	经过	这	部	的	神的	圣	单词	他	可能	收到	这	益处	的

[ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

absolution	,
赦免	,

愿他藉着上帝圣言的教导，得蒙赦罪之恩。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['goʊstli] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][əd'vaɪs] , [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪətɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

together	with	ghostly	counsel	and	advice	,	to	the	quieting	of	his
一起	和	幽灵般的	法律顾问	和	建议	,	到	这	安静	的	他的

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

伴随着幽灵般的劝告和建议，他的良心得以平静。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]['skruːp(ə)l][ænd; ənd] ['daʊtfʊlnɪs] .

and	avoiding	of	all	scruple	and	doubtfulness	.
和	避免	的	全部	顾忌	和	怀疑	.

并且避免一切顾虑和疑虑。

” [ðə; ði]['sekənd][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːbrɪk][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	The	second	is	from	the	rubric	in	the	service	for	the	Visitation	of	the
”	这	第二	是	从	这	评分标准	在	这	服务	为了	这	探视	的	这

[sɪk] ,

Sick	,
生病的	,

“第二条出自探望病人礼拜的礼仪规则，

[wer] [wiː; wi] [riːd] — “ [hɪr] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

where	we	read	—	“	Here	shall	the	sick	person	be	moved	to	make	a	special
在哪里	我们	读	—	“	这里	将	这	生病的	人	是	已搬	到	制作	一个	特别的

[kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] ,

confession	of	his	sins	,
忏悔	的	他的	罪孽	,

经文中写道——“病人应当在此特别忏悔自己的罪过，

[ɪf] [hiː; hi] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ]['eni] ['weɪti] ['mætər] .

if	he	feel	his	conscience	troubled	with	any	weighty	matter	.
如果	他	感觉	他的	良心	麻烦	和	任何	重	事情	.

如果他因任何重大的事情而感到良心不安。

” [piː] . -

”	p	.	64
”	p	.	-

第64页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

It	is	clear	at	a	glance	,
它	是	清除	在	一个	瞥一眼	,

一眼就能看出来，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ə'luːʒ(ə)n][ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][ɔːr]

that	there	is	no	allusion	in	either	of	these	passages	to	general	or
那	那里	是	不	典故	在	任何一个	的	这些	段落	到	一般的	或者

[hə'bɪtʃuəl] [kən'feʃ(ə)n] ;

habitual	confession	;
习惯性的	忏悔	;

这两段文字中都没有提到普遍的或习惯性的忏悔;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðiː] [keɪs] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['trʌbld] [baɪ][sʌm; səm]

and	that	the	case	contemplated	is	that	of	a	person	troubled	by	some
和	那	这	案件	思考	是	那	的	一个	人	麻烦	经过	一些

[pər'tɪkjələr] [sɪn] ['weɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] ['kɑːnʃəns] ,

particular	sin	weighing	on	the	conscience	,
特别的	罪	称重	在	这	良心	,

并且，这里所考虑的情况是指一个人因某种特定的罪过而良心不安的情况。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðiː][soʊl][frʌm; frəm] [piːs] .

and	keeping	the	soul	from	peace	.
和	保持	这	灵魂	从	和平	.

并使灵魂无法获得安宁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [ðə; ðiː] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrd][ɪz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ðiː]

It	is	just	in	such	a	case	that	the	ministry	of	the	word	is	required	for	the
它	是	只是	在	这样的	一个	案件	那	这	部	的	这	单词	是	必需的	为了	这

[help] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;

help	of	the	individual	;
帮助	的	这	个人	;

正是在这种情况下，才需要通过宣讲圣言来帮助个人;

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪz] ['wɑːntɪd][ðæn; ðən][ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [truːθ] .

and	that	something	more	is	wanted	than	the	general	preaching	of	the	truth	.
和	那	某物	更多的	是	通缉	比	这	一般的	布道	的	这	真相	.

人们需要的不仅仅是泛泛地宣扬真理。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ðiː]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr]

Such	a	person	requires	the	Gospel	to	be	applied	to	his	own	particular
这样的	一个	人	需要	这	福音	到	是	应用	到	他的	自己的	特别的

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

这样的人需要将福音应用于他自身的特定焦虑之中。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv]['gɑːdz] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [sɪn] [wɪtʃ]

in	order	that	he	may	be	assured	of	God's	forgiveness	of	that	particular	sin	which
在	命令	那	他	可能	是	保证	的	神的	饶恕	的	那	特别的	罪	哪个

[kiːps] [hɪz; ɪz][soʊl][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

keeps	his	soul	in	trouble	.
保持	他的	灵魂	在	麻烦	.

以便他确信上帝会宽恕他所犯下的那项令他灵魂痛苦的罪过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ðiː] [prer] - [bʊk] " [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

It	is	this	assurance	which	is	called	in	the	Prayer	-	book	"	absolution	.
它	是	这	保证	哪个	是	称为	在	这	祷告	-	书	"	赦免	.

在祈祷书中，这种保证被称为"赦罪"。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl][ækt][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] ,

"	There	is	a	vast	difference	between	a	judicial	act	of	forgiveness	,
"	那里	是	一个	广阔的	不同之处	之间	一个	司法	行为	的	饶恕	,

"司法赦免行为与……之间存在着巨大的差异。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɔːr] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [baɪ][gɑːd] .

and	a	declaration	or	assurance	of	the	forgiveness	by	God	.
和	一个	宣言	或者	保证	的	这	饶恕	经过	上帝	.

以及上帝赦免的宣告或保证。

[ðʌs] , [tuː; tə] “ [əb'zɑːlv] ” [ɪz][nɑːt][tuː; tə] “ [fər'gɪv] ,

Thus	,	to	“	absolve	”	is	not	to	“	forgive	,
因此	,	到	“	开脱	”	是	不是	到	“	原谅	,

因此，“赦免”并不等同于“原谅”。

” [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['trʌbld] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [fər'gɪvnəs] , ['friːli] ['græntɪd] , [baɪ]

”	but	to	assure	the	troubled	heart	of	the	full	forgiveness	,	freely	granted	,	by
”	但	到	保证	这	麻烦	心	的	这	满的	饶恕	,	自由	的确	,	经过

[ðə; ði] [lɔːrd] [hɪm'self] .

the	Lord	Himself	.
这	主	他本人	.

但要让受苦的心灵确信，主亲自白白赐予了他们完全的宽恕。

[-] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

[	64	]	Nothing	can	be	clearer	than	this	distinction	in	the	absolution	in	the
[	-	]	没有什么	能	是	更清晰	比	这	区别	在	这	赦免	在	这

['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] .

service	for	the	Visitation	of	the	Sick	.
服务	为了	这	探视	的	这	生病的	.

[64] 在探访病人仪式的赦罪中，没有什么比这更清楚的区别了。

“ ['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs][kraɪst] , [huː] [hæθ] [left] ['paʊər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [əb'zɑːlv] [ɔːl]

“	Our	Lord	Jesus	Christ	,	who	hath	left	power	to	His	Church	to	absolve	all
“	我们的	主	耶稣	基督	,	WHO	有	左边	力量	到	他的	教会	到	开脱	全部

['sɪnərz] [huː] ['truːli]

sinners	who	truly
罪人	WHO	真的

“我们的主耶稣基督，祂已将赦免所有真心悔改的罪人的权力赋予祂的教会。”

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

第65页

[rɪ'pent] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜːrsi] [fər'gɪv] [ðiː] [ðaɪn] [ə'fensɪz] :

repent	and	believe	in	Him	,	of	His	great	mercy	forgive	thee	thine	offences	:
悔改	和	相信	在	他	,	的	他的	伟大的	怜悯	原谅	你	你的	罪行	:

悔改并信仰他，他以极大的慈悲饶恕你的罪过：

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] , [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [əb'zɑːlv] [ðiː] [frʌm; frəm][ɔːl][ðaɪ][sɪnz] ,

and	by	His	authority	,	committed	to	me	,	I	absolve	thee	from	all	thy	sins	,
和	经过	他的	权威	,	坚定的	到	我	,	我	开脱	你	从	全部	你的	罪孽	,

我奉祂的名，以祂赋予我的权柄，赦免你一切的罪过。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst]

In	the	Name	of	the	Father	,	and	of	the	Son	,	and	of	the	Holy	Ghost
在	这	姓名	的	这	父亲	,	和	的	这	儿子	,	和	的	这	圣	鬼

.

:

.

奉圣父、圣子、圣灵的名。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ɪn] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [fər'gɪv]
" In that passage it is perfectly clear that our Lord Jesus Christ is said to forgive
" 在 那 通道 它 是 完美 清除 那 我们的 主 耶稣 基督 是 说 到 原谅
,
,
,

"那段经文清楚地表明，我们的主耶稣基督会赦免罪过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [əb'zɑːlv] .
and the Church to absolve .
和 这 教会 到 开脱 .

并由教会予以赦免。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɪz][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['klɪrli] [pruːvz] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] .
The change of words is most remarkable , and clearly proves the doctrine .
这 改变 的 字 是 最多 卓越 , 和 清楚地 证明 这 教义 .

措辞的变化非常显著，清楚地证明了这一理论。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [əb'zɑːlv] ;
The Church is said to have power to absolve ;
这 教会 是 说 到 有 力量 到 开脱 ;

据说教会拥有赦免的权力；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz] [en'triːtid] [tuː; tə] [fər'gɪv] .
and the Lord Jesus Christ is entreated to forgive .
和 这 主 耶稣 基督 是 恳求 到 原谅 .

并祈求主耶稣基督赦免。

[ðə; ði]['mɪnɪstər] , ['ðerfɔːr] , [əb'zɔlvz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [preɪz] [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd]
The minister , therefore , absolves , and at the same time prays that the Lord
这 部长 , 所以 , 赦免 , 和 在 这 相同的 时间 祈祷 那 这 主
[meɪ] [fər'gɪv] :
may forgive :
可能 原谅 :

因此，牧师赦免了他们，同时祈求上帝宽恕：

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['trʌbld] [hɑːrt] ['truːli] [rɪ'pents] [ænd; ənd] [bɪ'liːvz]
and who can doubt that , when the troubled heart truly repents and believes
和 WHO 能 怀疑 那 , 什么时候 这 麻烦 心 真的 忏悔 和 相信
[ɪn][hɪm; ɪm] ,
in Him ,
在 他 ,

谁又能怀疑，当一颗饱受困扰的心真心悔改并相信他时，

[ðə; ði] [prer] [ɪz] ['ænsər] , [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] ['græntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [ɔːr]
the prayer is answered , the forgiveness granted , and the absolution , or
这 祷告 是 回答 , 这 饶恕 的确 , 和 这 赦免 , 或者
[ˌdeklə'reɪʃn] , ['rætɪfaɪd][ɪn]['hev(ə)n] ?
declaration , ratified in heaven ?
宣言 , 已批准 在 天堂 ?

祈祷得到回应，罪得赦免，赦免或宣告得到上天认可？

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] ,
And let me add ,
和 让 我 添加 ,

我还要补充一点，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['trʌbld] ['kɑːnʃəns] [huː] [wʊd] [faɪnd] [greɪt] [ə'sɪstəns] [ɪn]

that	I	believe	there	are	many	troubled	consciences	who	would	find	great	assistance	in
那	我	相信	那里	是	许多	麻烦	良心	WHO	会	寻找	伟大的	协助	在

[ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] [ɪf] [ðeɪ] ['æktɪd] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['sɜːrvɪs] .

their	difficulties	if	they	acted	more	on	the	advice	of	the	Communion	Service	.
他们的	困难	如果	他们	行动	更多的	在	这	建议	的	这	圣餐	服务	.

我相信，如果许多良心不安的人能够更多地听从圣餐仪式的建议，他们的困境将会得到极大的帮助。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ə'loʊn] ,

It	is	a	hard	thing	to	bear	a	burden	alone	,
它	是	一个	难的	事物	到	熊	一个	负担	独自的	,

独自承担重担是很痛苦的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrəli] [pə'sweidid] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [maɪt] [faɪnd] [greɪt] [help]

and	I	am	thoroughly	persuaded	there	are	many	who	might	find	great	help
和	我	是	彻底	被说服	那里	是	许多	WHO	可能	寻找	伟大的	帮助

['ʌndər] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]

under	serious	and	painful	difficulties	from	the	confidential	opening	of	the
在下面	严肃的	和	痛苦	困难	从	这	机密的	开幕	的	这

['hɑːrts] [wuːnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ɔːr] ['krɪstʃən]

heart's	wound	to	a	clergyman	or	Christian
心脏的	伤口	到	一个	牧师	或者	基督教

我深信，许多人在经历严重而痛苦的困境时，如果能向神职人员或基督徒敞开心扉，倾诉内心的伤痛，将会得到极大的帮助。

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

[frend] .

friend	.
朋友	.

朋友。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

I	have	known	many	such	cases	,
我	有	已知	许多	这样的	案例	,

我见过很多这样的案例。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][dʒʌst] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]['rəumiʃ] [kən'feʃənl] — [ænd; ənd][noʊ]

and	I	believe	that	our	just	dread	of	the	Romish	confessional	—	and	no
和	我	相信	那	我们的	只是	恐惧	的	这	罗马天主教	忏悔	—	和	不

[wʌn][kæn; kən] [dred] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] — [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['ʃaɪnəs]

one	can	dread	it	more	than	I	do	—	combined	with	our	national	shyness
一	能	恐惧	它	更多的	比	我	做	—	合并	和	我们的	国家的	害羞

[ʌv; əv] ['kærəktər] ,

of	character	,
的	特点	,

我相信，我们对罗马天主教忏悔录的恐惧——没有人比我更恐惧——再加上我们民族性格上的羞怯，

[kʌts] [ɔːf] ['meni] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][help][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]

cuts	off	many	from	that	which	might	be	an	important	help	to	them	in
削减	离开	许多	从	那	哪个	可能	是	一个	重要的	帮助	到	他们	在

[ðer; ðər] ['æŋkʃəs] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd] .

their	anxious	struggle	for	the	peace	of	God	.
他们的	焦虑的	斗争	为了	这	和平	的	上帝	.

这使许多人无法获得在他们焦虑地寻求上帝所赐平安的过程中可能对他们有所帮助的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ɪts]['pʌblɪk] ['kærəktər] ,

But	the	ministry	of	the	word	must	also	have	its	public	character	,
但	这	部	的	这	单词	必须	还	有	它是	民众	特点	,

但是，传道事工也必须具有公共性质。

[ænd; ənd][ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi]['pʌblɪkli] [priːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	the	glad	tidings	of	reconciliation	must	be	publicly	preached	to	a
和	这	高兴的	消息	的	和解	必须	是	公开	布道	到	一个

['ruːɪnd] [wɜːrld] .

ruined	world	.
毁坏	世界	.

必须向这个饱受摧残的世界公开宣扬和解的喜讯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɑːmɪnənt][aɪ'diːə][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpɑːsəlz] [maɪnd]

It	was	this	that	appeared	to	be	the	prominent	idea	in	the	Apostle's	mind
它	曾是	这	那	出现	到	是	这	著名的	主意	在	这	使徒的	头脑

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ;

when	he	spoke	of	the	ministry	of	reconciliation	;
什么时候	他	辐	的	这	部	的	和解	;

当使徒谈到和好的事工时，这似乎就是他脑海中最突出的想法；

[fɔːr; fər][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ə'piːl]

for	he	at	once	proceeded	to	give	a	specimen	of	it	in	the	great	appeal
为了	他	在	一次	继续	到	给	一个	标本	的	它	在	这	伟大的	上诉

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊz] :

which	immediately	follows	:
哪个	立即地	跟随	:

因为他随即在接下来那篇振聋发聩的呼吁书中举了一个例子：

— “ [naʊ] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [æm'bæsədərz] [fɔːr; fər] [kraɪst] , [æz; əz] [ðoʊ] [gɑːd][dɪd] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ]

—	“	Now	then	we	are	ambassadors	for	Christ	,	as	though	God	did	beseech	you
—	“	现在	然后	我们	是	大使们	为了	基督	,	作为	尽管	上帝	做过	恳求	你

[baɪ][ˌjuː 'es] :

by	us	:
经过	我们	:

“所以，我们是基督的使者，就好像上帝藉着我们劝你们一样：

[wiː; wi] [preɪ] [juː; jʊ][ɪn] ['kraɪsts] [sted] , [biː; bi][jiː; ji]['rekənsaɪld][tuː; tə][gɑːd] .

we	pray	you	in	Christ's	stead	,	be	ye	reconciled	to	God	.
我们	祈祷	你	在	基督的	坚定	,	是	是的	和解	到	上帝	.

我们奉基督的名祷告，愿你们与神和好。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][sɪn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [huː] [nuː] [noʊ][sɪn] ;

For	he	hath	made	him	to	be	sin	for	us	,	who	knew	no	sin	;
为了	他	有	制成	他	到	是	罪	为了	我们	,	WHO	知道	不	罪	;

神使那无罪的，替我们成为罪；

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][hɪm; ɪm] .

that	we	might	be	made	the	righteousness	of	God	in	him	.
那	我们	可能	是	制成	这	义	的	上帝	在	他	.

好叫我们在他里面成为神的义。

” ([ˌtuː'tuː][kɔːr] .

”	(	2	Cor	.
”	(	2	科尔	.

”（哥林多后书 2: 10）

[viː] . - , - .)

v	.	20	,	21	.	)
v	.	-	,	-	.	)

第 20、21 节。）

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [diːp] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,

There	are	many	points	of	deep	instruction	in	this	passage	,
那里	是	许多	积分	的	深的	操作说明	在	这	通道	,

这段文字蕴含着许多深刻的教益。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðem; ðəm] .

but	we	have	not	time	to	dwell	on	them	.
但	我们	有	不是	时间	到	住	在	他们	.

但我们没有时间去细想这些。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mesɪdʒ] , [vɪz] .

Here	is	the	foundation	of	the	whole	message	,	viz	.
这里	是	这	基础	的	这	所有的	信息	,	即	.

这是整篇信息的基础，即：

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɪn][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] ,

a	double	imputation	—	the	imputation	of	sin	to	the	Lord	Jesus	,
一个	双倍的	估算	—	这	估算	的	罪	到	这	主	耶稣	,

双重归算——将罪归于主耶稣，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][hɪm; ɪm] .

and	the	imputation	of	righteousness	to	all	that	are	in	Him	.
和	这	估算	的	义	到	全部	那	是	在	他	.

并将义归于所有在祂里面的人。

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['tendər] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] ,

There	is	the	tender	earnestness	of	entreaty	,
那里	是	这	投标	认真	的	恳求	,

其中蕴含着恳切的祈求，

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['mɪrli] [leɪ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪnər] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

which	does	not	merely	lay	the	message	before	the	sinner	and	leave	it	there	,
哪个	做	不是	仅仅	躺	这	信息	前	这	罪人	和	离开	它	那里	,

这不仅仅是把信息摆在罪人面前就完事了，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] ['ɜːrdʒənsi][ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [neɪm] [bɪ'siːtʃiz] [ænd; ənd] [en'triːts]

but	with	a	compassionate	urgency	in	the	Lord's	name	beseeches	and	entreats
但	和	一个	富有同情心	紧迫性	在	这	主场	姓名	恳求	和	恳求

.

:

.

但要以主的名义，带着怜悯的紧迫感恳求。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt] , [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'drest] [tuː; tə]

And	there	is	the	most	remarkable	fact	,	that	these	words	are	not	addressed	to
和	那里	是	这	最多	卓越	事实	,	那	这些	字	是	不是	已解决	到

[ðə; ði] ['hiːðn] ,

the	heathen	,
这	异教徒	,

最令人惊讶的是，这些话并非是对异教徒说的。

[ɔːr][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [kraɪst] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

or	to	those	who	had	never	heard	of	Christ	;	but	to	a	Church	of
或者	到	那些	WHO	有	绝不	听到	的	基督	;	但	到	一个	教会	的

[prə'fesɪŋ] [bɪ'liːvɝz] ,

professing	believers	,
声称	信徒	,

或者对那些从未听过基督的人；但对一个自称信徒的教会来说，

[ɔːl]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['ɪntuː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] : [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

all	baptized	into	the	name	of	Jesus	:	so	that	we	are	brought	to	the
全部	受洗	进入	这	姓名	的	耶稣	:	所以	那	我们	是	带来	到	这

[kən'kluːʒ(ə)n] ,

conclusion	,
结论	,

都奉耶稣的名受洗：这样，我们就得出结论：

[ðæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['kristʃənz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['kɔrinθ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

that	amongst	the	baptized	Christians	in	the	Church	of	Corinth	there	were
那	在	这	受洗	基督徒	在	这	教会	的	科林斯	那里	是

[ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['niːdfl] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'piːl] — “ [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ]

those	to	whom	it	was	still	needful	to	make	the	appeal	—	“	We	beseech
那些	到	谁	它	曾是	仍然	需要	到	制作	这	上诉	—	“	我们	恳求

[juː; jʊ][ɪn] ['kraɪsts] [sted] ,

you	in	Christ's	stead	,
你	在	基督的	坚定	,

在哥林多教会的受洗基督徒中，仍然有人需要向他们发出这样的呼吁——“我们奉基督的名恳求你们，

[biː; bi][jiː; ji]['rekənsaild][tuː; tə][gɑːd] .

be	ye	reconciled	to	God	.
是	是的	和解	到	上帝	.

你们要与神和好。

” [dʌz] [nɑːt] [ðæt] [fækt] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ə'mʌŋst] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] [seɪm] ['mesɪdʒ] [meɪ] [biː; bi]

”	Does	not	that	fact	teach	us	,	that	amongst	ourselves	the	same	message	may	be
”	做	不是	那	事实	教	我们	,	那	在	我们自己	这	相同的	信息	可能	是

['iːkwəli] ['nesəseri] ,

equally	necessary	,
同样地	必要的	,

“难道这一事实不告诉我们，在我们自己人之间，同样的讯息也可能同样必要吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [ænd; ənd][ɔːl] [prə'fesɪŋ] ['kristʃənz]

and	that	,	although	we	are	all	baptized	,	and	all	professing	Christians
和	那	,	虽然	我们	是	全部	受洗	,	和	全部	声称	基督徒

,

,

,

而且，尽管我们都受过洗礼，也都自称是基督徒，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [ðoʊz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

there	are	yet	those	amongst	us	who	must	be	brought	back	to	the	great
那里	是	然而	那些	在	我们	WHO	必须	是	带来	后退	到	这	伟大的

[ˌelɪ'mentri] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][gɑːd] ;

elementary	question	of	their	reconciliation	to	God	;
初级	问题	的	他们的	和解	到	上帝	;

我们当中仍有一些人，必须重新审视他们与上帝和解这个最根本的问题；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ['rekənsaild] , [ænd; ənd][nɑːt] [jet] [ək'septɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪs] ?

for	they	are	not	yet	reconciled	,	and	not	yet	accepted	through	His	grace	?
为了	他们	是	不是	然而	和解	,	和	不是	然而	公认	通过	他的	优雅	?

因为他们还没有与神和好，还没有被祂的恩典接纳吗？

[tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] ['pɜ˞ːsənz] , [ðen] , [mʌst; məst][wiː; wi] [spiːk] [æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [dɪd] ;

To	all	such	persons	,	then	,	must	we	speak	as	St	.	Paul	did	;
到	全部	这样的	人	,	然后	,	必须	我们	说话	作为	英石	.	保罗	做过	;

因此，对于所有这些人，我们必须像圣保罗那样说话；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['prez(ə)nt][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ['rekənsaild] , [nɑːt] [jet] [fə'givn] , [nɑːt] [jet] ['dʒʌstɪfaɪd]
and **if** **any** **present** **are** **not** **yet** **reconciled** **,** **not** **yet** **forgiven** **,** **not** **yet** **justified**
和 如果 任何 展示 是 不是 然而 和解 , 不是 然而 已原谅 , 不是 然而 合理的
[bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,
before **God** **,**
前 上帝 ,

如果在场的任何人尚未与神和好，尚未被赦免，尚未在神面前被称义，

[lʊk] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] ; [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn]
look **,** **we** **beseech** **you** **,** **at** **the** **cross** **of** **Christ** **;** **look** **at** **His** **substitution**
看 , 我们 恳求 你 , 在 这 叉 的 基督 ; 看 在 他的 替代
[ʌv; əv]
of
的

我们恳求你们，看看基督的十字架；看看祂的替代。

[piː] . -
p **.** **68**
p . -

第68页

[hɪm'self] [fɔːr; fər] ['sɪnərz] ; [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [fʊl] [fər'gɪvnəs] [set] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [θruː]
Himself **for** **sinners** **;** **look** **at** **the** **hope** **of** **full** **forgiveness** **set** **before** **you** **through**
他本人 为了 罪人 ; 看 在 这 希望 的 满的 饶恕 放 前 你 通过
[hɪz; ɪz] [blʌd] ;
His **blood** **;**
他的 血 ;

他为罪人舍己；看看他藉着宝血为你预备的完全赦罪的盼望吧；

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz]['spoʊkən][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'θɔːrəti] ,
and **listen** **,** **I** **implore** **you** **,** **to** **the** **words** **spoken** **by** **His** **own** **authority** **,**
和 听 , 我 恳求 你 , 到 这 字 说 经过 他的 自己的 权威 ,

我恳求你们，聆听祂亲自所说的话。

— “ [æz; əz] [ðoʊ] [gɑːd][dɪd] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][baɪ][juː 'es] : [wiː; wi] [preɪ] [juː; jʊ][ɪn] ['kraɪsts] [sted] ,
— **“** **As** **though** **God** **did** **beseech** **you** **by** **us** **:** **we** **pray** **you** **in** **Christ's** **stead** **,**
— “ 作为 尽管 上帝 做过 恳求 你 经过 我们 : 我们 祈祷 你 在 基督的 坚定 ,

—“就好像上帝借着我们恳求你们一样：我们代表基督向你们祈求，

[biː; bi][jiː; ji]['rekənsaild][tuː; tə][gɑːd] .
be **ye** **reconciled** **to** **God** **.**
是 是的 和解 到 上帝 .

你们要与神和好。

” ['lʌndən] :
” **LONDON** **:**
” 伦敦 :

“伦敦：

['streɪndʒweɪz] [ænd; ənd] ['wɔldən] , ['printərz] ,
Strangeways **and** **Walden** **,** **Printers** **,**
斯特兰奇韦斯 和 瓦尔登湖 , 打印机 ,

Strangeways 和 Walden，印刷厂

- ['kæs(ə)l][ˌes 'tiː] . ['lestər] [ˌɛs'kjuː] .
28 **Castle** **St** **.** **Leicester** **Sq** **.**
- 城堡 英石 . 莱斯特 广场 .

莱斯特广场城堡街28号

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .
BY **THE** **SAME** **AUTHOR** **.**
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

[ðə; ði] [kə'mju:niən] [ænd; ənd] [kə'mju:nɪkənt] .
THE COMMUNION AND COMMUNICANT .
这 圣餐 和 沟通者 .

圣餐与领圣体者。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

[pər][dɑ:z] . [θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] .
per doz . Third Edition .
每 打 . 第三 版 .

每打。第三版。

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ɪts] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪk'stent] .
INSPIRATION , ITS NATURE AND EXTENT .
灵感 , 它是 自然 和 程度 .

灵感，其本质和范围。

[praɪs] 6d .
Price 6d .
价格 6d .

价格 6d。

['bæptɪzəm][æz; əz] [tɔ:t] [baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [prer] - [bʊk] .
BAPTISM AS TAUGHT BY THE BIBLE AND THE PRAYER - BOOK .
洗礼 作为 教授 经过 这 圣经 和 这 祷告 - 书 .

根据圣经和祈祷书的教导，施洗礼。

[rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃn] .
Revised Edition .
修改 版 .

修订版。

[praɪs] 4d .
Price 4d .
价格 4d .

价格 4d。

[kən'fɔ:rməti] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] .
CONFORMITY TO THE WORLD .
一致性 到 这 世界 .

顺应世界潮流。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[praɪs] 6d .
Price 6d .
价格 6d .

价格 6d。

[ɪn][ðə; ði] [pres] .
In the Press .
在 这 按 .

媒体报道。

“ [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [end] .
“ THE TIME OF THE END .
“ 这 时间 的 这 结尾 .

“末日来临。”

" [fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .
" Fourth Edition .
" 第四 版 .

第四版。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['hætʃərd] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . -
HATCHARD AND CO . 187
哈查德 和 一氧化碳 . -

哈查德公司 187

[ˌpɪkə'dɪli] , ['dʌbljuː] .
PICCADILLY , W .
皮卡迪利 , W .

皮卡迪利，西

['futnəuts] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[[sɪks]] [siː] ['hʊkər] , [bʊk] [viː] . [seks] . - – - .
[6] See Hooker , Book v . Secs . 50 – 56 .
[6] 看 妓女 , 书 v . 秒 . - – - .

[6] 参见 Hooker，《Book v. 第 50-56 节》。

[-] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [maɪt] [biː; bi]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] ['səːmənz]
[10] Many passages might be quoted from the writings and sermons
[-] 许多 段落 可能 是 引 从 这 著作 和 布道
[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [skuːl] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn] ['dɑːktrɪn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [di'kriːz]
of the modern ritualistic school which are identical in doctrine with these decrees
的 这 现代的 仪式性的 学校 哪个 是 完全相同的 在 教义 和 这些 法令
;
;
;

[10] 现代礼仪学派的著作和布道中有很多段落可以引用，这些段落在教义上与这些法令相同；

[æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ-ɛktɔri:əm] [æŋ'glɪkənəm] ,
as , for example , the following passage from the Directorium Anglicanum ,
作为 , 为了 例子 , 这 下列的 通道 从 这 目录 圣公会 ,

例如，《英国圣公会指导手册》（Directorium Anglicanum）中的以下段落：

[wer] [ðə; ði]['kɑːntræst][ɪz] [drɔːn] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz]['spɪrɪtʃuəl] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn]
where the contrast is drawn between our Lord's spiritual presence with us in
在哪里 这 对比 是 绘制 之间 我们的 主场 精神 在场 和 我们 在
[prer] ,
prayer ,
祷告 ,

这里强调的是，我们的主在祷告中与我们同在，这种灵性上的同在，

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] : — " ['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [lɔːrd] ,
and Divine and human presence on the altar : — " Our Blessed Lord ,
和 神圣的 和 人类 在场 在 这 坛 : — " 我们的 蒙福 主 ,

以及祭坛上神圣与人性的临在：——"我们蒙福的主，

[stɪl] ['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['hju:mən]['neɪtʃər][ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['ju:kərɪst] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltəz]
still present in His Divine and human nature in the Holy Eucharist on the altars
仍然 展示 在 他的 神圣的 和 人类 自然 在 这 圣 圣餐 在 这 祭坛
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] ,
of His Church ,
的 他的 教会 ,

祂的神性和人性仍然临在于祂教会祭坛上的圣体圣事中。

[stɪl] ['spɪrɪtʃuəli] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:mən] [prerz] .
still spiritually present at the common prayers .
仍然 精神层面 展示 在 这 常见的 祈祷 .

仍然以精神形式参与集体祈祷。

" — [pref] .
" — Pref .
" — 偏好 .

——序言

[pi:] . [eɪt] .
p . 8 .
p . 8 .

第 8 页。

[-] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] , [ses] .
[27] Council of Trent , sess .
[-] 理事会 的 特伦特 , 会话 .

[27] 特伦托会议，第 17 届会议

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . [ˌtu:'tu:] .
xxii . 2 .
二十二 . 2 .

二十二.2.

[-] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] [dɜ›ɛktɔri:əm] [æŋ'glɪkənəm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] ,
[29] In the preface to the Directorium Anglicanum it is said ,
[-] 在 这 前言 到 这 目录 圣公会 它 是 说 ,

[29] 《英国指南》序言中写道：

— " [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər][sʌm; səm] [θɪŋz] [straɪk][ðə; ði] [aɪ] [æz; əz]
— " And if in the sacrament of the altar some things strike the eye as
— " 和 如果 在 这 圣餐 的 这 坛 一些 事物 罢工 这 眼睛 作为
['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,
graceful and beautiful ,
优美 和 美丽的 ,

——"如果在圣坛的圣礼中，有些东西让你觉得优雅美丽，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt] .
it is well ; but this is not their object .
它 是 出色地 ; 但 这 是 不是 他们的 目的 .

这很好；但这并非他们的目的。

[ðə; ði][wʌn][eɪm][ɪz][tu:; tə]['ɔ:fər][ðə; ði]['hoʊli]['sækrɪfaɪs][ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['mænər] [tu:; tə] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] .
The one aim is to offer the Holy Sacrifice in a worthy manner to Almighty God .
这 一 目的 是 到 提供 这 圣 牺牲 在 一个 值得 方式 到 全能者 上帝 .

唯一目的就是以庄严的方式向全能的上帝献上圣祭。

" — [pi:] .
" — P .
" — P .

——P.

[eks] .

x	**.**
x	.

X。

[	-	]	['dʒɑːnsənz]	[ˌdefɪ'nɪʃn]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[wɜːrdz]	“	[tuː; tə]	[əb'zɑːlv]	”	[ɪz]	,	“	[tuː; tə]	[prə'naʊns]	[sɪn]
[	**64**	**]**	**Johnson's**	**definition**	**of**	**the**	**words**	**“**	**To**	**absolve**	**”**	**is**	**,**	**“**	**To**	**pronounce**	**sin**
[	-	]	强生	定义	的	这	字	“	到	开脱	”	是	,	“	到	发音	罪

[rɪ'mɪtɪd]	[ɪn][ðə; ðɪ]	[ˌɪkliːzi'æstɪkl]	[sens]	.	”
remitted	**in**	**the**	**ecclesiastical**	**sense**	**.**	**”**
已汇出	在	这	教会的	感觉	.	”

[64] 约翰逊对“赦免”一词的定义是：“在教会意义上宣布罪过被赦免。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神